

*ch'i' ho veduto tutto il verno prima
lo prun mostrarsi rigido e feroce,
poscia portar la rosa in su la cima;*

DANTE, PARADISO, XIII



TUTTE LE OPERE
DI
GIOVANNI BOCCACCIO

//
A CURA DI

VITTORE BRANCA



ARNOLDO MONDADORI EDITORE

118

TUTTI I DIRITTI RISERVATI
© ARNOLDO MONDADORI EDITORE 1967

I Edizione: Novembre 1967
II » : Febbraio 1970

Q4266

f

964

v. 10

Tutte le opere di
GIOVANNI BOCCACCIO

PROSPETTO

I

CACCIA DI DIANA - FILOCOLO

II

FILOSTRATO - TESEIDA DELLE NOZZE D'EMILIA
COMEDIA DELLE NINFE FIORENTINE

III

AMOROSA VISIONE - ELEGIA DI MADONNA FIAMMETTA
NINFALE FIESOLANO - VITA DI DANTE

IV

DECAMERON

V

RIME - CARMİ, EGLOGHE, EPISTOLE E LETTERE
CONSOLATORIA A PINO DE' ROSSI - CORBACCIO

VI

ESPOSIZIONI SOPRA LA COMEDIA DI DANTE

VII-VIII

GENEALOGIA DEORUM GENTILIIUM - DE MONTIBUS,
SILVIS, FONTIBUS, LACUBUS, FLUMINIBUS, STAGNIS,
SEU PALUDIBUS, DE NOMINIBUS MARIS

IX

DE CASIBUS VIRORUM ILLUSTRIMUM

X

DE MULIERIBUS CLARIS

XI

VOLGARIZZAMENTI

XII

CHIOSE, SCRITTI E DOCUMENTI VARI
SCRITTI ATTRIBUITI - INDICI E GLOSSARI

- 5 anteire thesauris. Et sic tam pulchritudine eximia quam
etiam opulentia et sagacitate in amplissimam famam apud
6 remotas etiam nationes evasit. Verum inter alios celebri
rumore ad Argivos delata est, quos inter Perseus iuven-
tutis achyve florentissimus, audito talium relatu, in desi-
derium incidit et videndi spetiosissimam feminam et oc-
cupandi thesauros; et sic, navi conscensa, cui Pegasus
equus erat insigne, in occasum celeritate mirabili deve-
tus est; ibique prudentia usus et armis reginam occupavit
et aurum; et opima honustus preda remeavit ad suos⁶.
- 7 Ex his locum sibi poetica adinvenit fictio⁷ qua legimus
Medusam gorgonem assuetam saxeos facere quos inspi-
ceret eiusque crines versos in angues ira Minerve, eo
quod templum eius Neptuni concubitu vitiasset peperis-
setque Pegasus; et Perseum, equo insidentem alato, eius
in regnum evolasse et Pallantei egyptis⁸ usu superasse.
- 8 Infelix auri possessio est; quod, si lateat, possessori
nullius est comodi; si fulgeat, mille concupiscentium na-
scuntur insidie; et si stent violentorum manus, non ces-
sant possidentis anxie cure; fugatur enim quies animi,
subtrahitur somnus, timor ingeritur, fides minuitur, au-
getur suspicio et omnis breviter vite usus impeditur mi-
sero; si vero casu quocunque pereat, anxietatibus excar-
nificatur, pauper factus, avarus, laudat liberalis, ridet
invidus, consolatur inops et omne vulgus dolentis canit
in fabulam.

XXIII. De Yole Etholorum regis filia.

- 1 Yolem Euriti, regis Etholie, filiam, speciosissimam inter
ceteras regionis illius virginem, sunt qui asserant¹ ama-

i re dell'occidente. Così per la straordinaria bellezza, co-
me per la ricchezza e l'acutezza dell'ingegno, riuscì a
grandissima fama anche presso i più lontani popoli; e
tra gli altri fino agli Argivi. Tra essi Perseo, il più splen-
6 dido tra i giovani Achei, quando sentì parlare dei pregi di
Medusa, concepì subito il desiderio di vedere la bellissima
donna e di impadronirsi dei suoi tesori. Imbarcatosi su
di una nave, che aveva per insegna il cavallo Pegaso, con
rapidità mirabile, si portò in occidente, dove, col pru-
dente uso delle armi, conquistò la regina e il suo tesoro
e tornò ai suoi, carico di ricca preda.

Da ciò prese spunto la favola dei poeti che Medusa
7 Gorgone fosse solita impietrire quanti guardava; e che
i suoi capelli fossero stati mutati in serpenti dall'ira di
Minerva, perché ella aveva profanato il suo tempio giac-
cendovi con Nettuno e generando Pegaso; e che Perseo,
inforcando un cavallo alato, fosse volato nel suo regno;
e che, armato dello scudo di Pallade, l'avesse vinta.

Infelice il possesso dell'oro: se esso rimane nascosto,
8 nessun vantaggio ne viene al possessore; ma, solo che
luccichi, ecco nascere mille agguati da parte di coloro
che lo appetiscono; e anche se le mani dei bricconi se-
ne astengono, non vengono perciò meno le ansie dei
possessori; ogni tranquillità è cacciata dall'animo; si per-
de il sonno, subentra la paura, diminuisce la sicurezza,
aumenta il sospetto; e, per dirla in breve, è tolta al
misero ogni possibilità di godere veramente della vita.
Se poi per qualche accidente la ricchezza va in rovina,
l'avar, divenuto povero, è torturato dall'angustia, men-
tre l'uomo d'animo eletto si compiace, l'invidioso ride,
l'indigente si consola e tutto il popolo mette alla ber-
lina l'avar che si lamenta.

XXIII. Iole, figlia del re degli Etoli.

Iole, figlia d'Eurito re degli Etoli, la più bella fra tutte
le vergini della regione, fu amata, come affermano al-

tam ab Hercule orbis domitore. Cuius nuptias cum illi
 Euritus spopondisset, aiunt poscenti, suasionem filii, postea
 denegasse. Quam ob rem iratus Hercules acre bellum
 movit eidem eumque interemit, provincia capta, et di-
 lectissimam sibi Yolem surripuit. Que quidem, magis pa-
 terne cedis affecta quam sponsi dilectione, vindictæ avida,
 mirabili atque constanti astutia, quem gereret animum
 ficto amore contextit; et blanditiis atque artificiosa qua-
 dam petulantia in tam ferventem sui dilectionem Her-
 culem traxit, ut satis adverteret nil eum negaturum quod
 posceret. At inde, quasi horreret tam hispidum habitu
 amantem, acri viro ante alia ponere clavam, qua monstra
 domuerat, imperavit; ponere leonis nemei spoliū, sue
 fortitudinis insigne; ponere populeum sertum, pharetras
 sagittasque fecit. Que cum non satis animo sufficerent
 suo, audacius in hostem inermem precogitatis telis in-
 siluit; et primo digitos anulis ornari precepit, caput aspe-
 rum unguentis cypricis deliniri et hirsutos pectine di-
 scriminari crines ac hysspidam ungi nardo barbam et
 puellaribus corollis et meonia etiam insigniri mitra; inde
 purpureos amictus mollesque vestes precepit indueret,
 existimans iuencula, fraudibus erenata², longe plus de-
 coris tam robustum hominem effeminasse lasciviis quam
 gladio vel aconithis occidisse. Porro cum nec his satis
 sue indignationi satisfactum arbitraretur, in id egit mol-
 litiei deditum, ut etiam inter mulierculas, femineo ritu
 sedens, fabellas laborum suorum narraret et, pensis a se
 susceptis, lanam colo neret digitosque, quos ad extin-
 guendos in cunis, adhuc infans, angues duraverat, in va-
 lida iam, imo provecta etate, ad extenuanda fila molliret;
 equidem humane imbecillitatis et muliebrium astutiarum
 non minimum, intueri volentibus, argumentum est. Hac
 igitur animadversione artificiosa iuvenis, cum perpetua
 in Herculem ignominie nota, patris mortem, non armis,
 sed dolis et lascivia ultæ est; et se eterno dignam nomine

cuni, da Ercole, domatore del mondo. Eurito prima
 gliela promise in sposa; ma poi alla sua richiesta, dissuaso
 dal figlio, la rifiutò. Ercole allora, acceso d'ira, gli mosse
 aspra guerra, lo uccise, ne conquistò il regno e rapì l'a-
 matissima Iole. Ma la donna, più commossa dalla strage
 del padre, che dall'amore dello sposo, nascose con mi-
 rabile e costante astuzia, sotto un falso amore, il suo
 vero proposito: colle carezze e con una certa lasciva, ri-
 cercata procacità trasse Ercole a così caldo amore di sé
 da comprendere che a nessuna sua richiesta si sarebbe
 rifiutato. Inorridita dal suo ispido aspetto, Iole ordinò
 al fiero sposo di deporre anzitutto la clava con cui aveva
 domato i mostri, poi la pelle del leone nemeo, insegna
 della sua forza; e infine la ghirlanda di pioppo, la fare-
 tra e le frecce. Ma queste vittorie non bastarono a pla-
 care il suo animo; e più audacemente rivolse contro il
 nemico inerme altre armi della sua premeditata malizia.
 Anzitutto gli ordinò di ornarsi le dita di anelli, di spal-
 marsi il capo di unguenti orientali, di pettinare gli ispidi
 capelli, di ungere di nardo la barba irsuta e di adornarsi
 con ghirlande da fanciulle, e perfino con una mitra
 meonia. Poi gli comandò di indossare mantelli purpurei
 e morbide vesti. Maliziosa per natura, la fanciulla cre-
 dette molto più onorevole aver quasi ridotto a fem-
 mina colle sue arti lascive un uomo così forte, che averlo
 ucciso colla spada e col veleno. Ma neppur questo ella
 ritenne sufficiente a soddisfare il suo sdegno; ed allora
 costrinse Ercole, ormai abbandonato alle mollezze, a rac-
 contare, seduto tra le donnette, le storielle delle sue fa-
 tiche, e a filar la lana con la conocchia, dopo aver da lei
 ricevuto il pennecchio; e ad ammorbidire, filando,
 in età adulta, anzi avanzata, quelle dita che fin dalla
 culla egli aveva indurito per uccidere i serpenti: non
 piccola prova, a quanti vogliano considerarla, dell'uma-
 na debolezza e della femminile astuzia. Con questa pu-
 nizione la maliziosa giovanetta, oltre a bollare Ercole
 col marchio di una perenne infamia, vendicò non colle
 armi, ma coll'inganno della lascivia, la morte del padre,

7 fecit. Nam quotquot ex quibuscunque monstis Euristeo triumphos victoriosus egit Alcides, ex tot victrix ipsius Yoles gloriosius triumphavit³.

8 Consuevit pestifera hec passio delitiosas subire puellulas et lascivos ociososque persepe occupare iuvenes, cum gravitatis Cupido sit spretor et mollitiei cultor eximius; et ob id intrasse predurum Herculis pectus, longe magis⁴ monstrum est, quam que sepe domuerat ipse fuerint. Quod non modicum salutis sue sollicitis debet inieccisse timoris et torporis etiam excussisse, cum pateat
10 quam validus, quam potens hostis immineat. Vigilandum igitur est et robore plurimo nobis armanda sunt corda; non enim invitis incumbet. Obstandum ergo principiis, frenandi sunt oculi ne videant vanitates, obturande sunt, more aspidis, aures, laboribus assiduus est premenda lascivia. Blandus quippe incautis sese offert et placidus intuitu primo; et si recipiatur spe leta, primo delectat ingressu, suadet ornatus corporum, mores compositos, facietias urbicas choreas cantus et carmina, ludos et comessationes atque similia. Postquam vero approbatione stolidi totum occupaverit hominem et, libertate subacta, mentibus catenis iniectis et vinculis, differentibus preter spem votis, suspiria excitat, premit in artes ingenia, nullum discrimen faciens inter virtutes et vitia, dum modo consequatur optatum, in numero ponens hostium quaecunque obstantia. Hinc exurentibus flammis infelicium pectora,
13 itur rediturque et ambitu indefesso res amata perquiritur; et ex iterato sepius visu semper nova contrahuntur incendia; et cum non sit prudentie locus, itur in lacrimas, dictantur preces mellitis delinite blanditiis⁵, instruuntur

rendendosi nel contempo degna di fama eterna. Infatti, quanti trionfi Alcide aveva vittoriosamente riportato sui mostri, recandoli ad Euristeo, altrettanti, e più gloriosamente, riportò Iole, sua vincitrice.

La pestifera libidine è solita entrare nel petto delle voluttuose fanciulle e, spesso, dei giovani oziosi e lascivi, poiché l'amore disprezza la severità e molto coltiva la mollezza. È perciò più prodigioso dei mostri stessi che Ercole aveva domati, il fatto che la passione amorosa abbia potuto penetrare nel suo durissimo cuore. Ciò deve infondere non poca paura e togliere fiacchezza a coloro che, solleciti della propria salvezza, vedono ben chiaro qual forte e potente nemico li sovrasti. Dobbiamo pertanto vigilare e proteggere con armatura molteplice i nostri cuori. L'amore infatti incomberà minaccioso su di noi che siamo ad esso tutt'altro che riluttanti. Occorre dunque opporsi agli inizi: frenare gli occhi, perché non vedano le vanità; chiudere, come aspidi, le orecchie; e reprimere in noi con assiduo sforzo la lascivia: giacché amore si offre agli incauti carezzevole e dolce al primo sguardo: se viene accolto con lieta speranza, diletta al suo entrare, e consiglia la moda elegante, il contegno signorile, le fini arguzie, le danze, i canti, i versi, i giochi, le gozzoviglie e altre cose del genere. Ma quando esso, per lo stolto consenso dell'uomo, ne ha occupato l'animo, allora opprime la libertà, incatena le menti, mentre i desideri vanno oltre la stessa speranza, eccita i sospiri, spinge l'ingegno agli intrighi, senza distinguere tra virtù e vizi, pur di conseguire l'oggetto desiderato, tenendo in conto di nemico ogni ostacolo che si opponga al conseguimento.

Allora, mentre le fiamme della passione bruciano in petto agli infelici, essi vanno e vengono, e, circuendo instancabilmente la persona amata, ne ottengono il possesso. E allora, dal frequente incontro con essa, nuove fiamme si accendono. Non facendo posto alla prudenza, gli innamorati giungono fino alle lacrime, recitano preghiere accompagnate da dolci lusinghe, prezzolano ruf-

- lene, promictuntur munera, donatur, proicitur, et non nunquam falluntur custodes et septa vigiliis capiuntur corda et in concupitos quandoque devenitur amplexus.
- 14 Tunc pudoris hostis et scelerum suasor, rubore et honestate fugatis, parato volutabro porcis, gannientes⁶ effundit in illecebres coitus; tunc sobrietate reiecta, Cerere et Bacho fervens advocatur Venus⁷ noctesque tote spurcido
- 15 consumuntur in luxu. Nec ob id furor semper extinguitur iste, quin imo persepe in amplio rem insaniam augetur. Ex quo fit ut in obedientiam illam detestabilem Alcides corruat, obliviscantur honores, effundantur substantie, armentur odia et vite sepiissime subeantur pericula. Nec carent ista doloribus, interveniunt rixe et paces
- 16 tenues, rursum suspitiones et zelus, animarum consumptor et corporum. Ast si minus devenitur in votum, tum amor rationis inops, additis virge calcaribus, exaggerat curas, desideria cumulat, dolores fere intollerabiles infert, nullo nisi lacrimis et querelis et morte non nunquam curandos remedio; adhibentur aniculae, consuluntur Caldei, herbarum atque carminum et maleficiorum experiantur vires, blanditiae vertuntur in minas, paratur violentia, damnatur frustrata dilectio; nec deest quin aliquid quando tantum furoris ingerat malorum artifex iste ut miseros in laqueos impingat et gladios.
- 17 O quam dulcis, quam suavis hic amor! Quem cum horrere ac fugere debeamus, in Deum extollimus, illum colimus, illum supplices oramus et sacrum ex suspiriis lacrimisque conficimus, stupra adulteria incestusque offerimus et obscenitatum nostrarum coronas immictimus⁸!

fiane, promettono, offrono ed anzi profondono doni; talora anche ingannano i custodi; e così conquistano i cuori ben difesi; e, prima o poi, giungono al desiderato amplesso. Allora il piacere, nemico del pudore e consigliere di colpe, mette in fuga la verecondia e l'onestà; e, apprestando, per così dire, il brago ai porci, precipita gli amanti dissoluti al disonesto accoppiamento. Perduta ogni misura, saziandosi di cibo e di vino, eccitano il piacere, passando intere notti nella sozza lussuria. Né con ciò il furore sempre si placa, ché anzi spesso aumenta a maggior follia.

Ecco perché Ercole cadde in quella detestabile soggezione; ecco perché per il piacere si dimenticano gli onori, si spendono le ricchezze, si rinfocolano gli odi e spesso si corre persino il pericolo di perdere la vita. E non è poi detto che questi piaceri siano esenti da dolori, perché sopraggiungono le risse, cui seguono le paci effimere, poi di nuovo i sospetti e la gelosia che divorano animi e corpi. Se invece gli amanti non giungono ad appagare il loro desiderio, l'amore, privo di senno, aggiungendo allo scudiscio gli sproni, aumenta le passioni, accumula i desideri, arreca dolori quasi insopportabili, che possono essere curati solo colle lagrime, coi lamenti e talora colla morte. Allora si cercano le indovine, si consultano i maghi, si prova l'efficacia di certe erbe, delle formule di scongiuro e dei malefici, si volgono le lusinghe in minacce, ci si dispone alla violenza, si condanna il piacere deluso. Talvolta anzi codesto artefice di mali, che è l'amore, infonde tanto furore negli animi, da spingere i suoi sudditi al cappio o al ferro.

Dolce e soave davvero, questo amore che, mentre dovremmo fuggirlo con orrore, esaltiamo fino a farcene un dio, onoriamo e preghiamo supplici, facendogli sacrifici con i sospiri e con le nostre lagrime, offrendogli stupri e adulterii e incesti, e cingendolo colle corone delle nostre oscenità!

XXIV. *De Deyanira Herculis coniuge.*

1 Deyanira Oenei Etholorum regis – ut quidam asse-
 runt¹ – fuit filia et Meleagri soror: tanta insignis formo-
 2 sitate virgo, ut ob eius nuptias consequendas certamen
 3 cessisset Herculi, a Nesso centauro adamata est; et cum
 4 illam Hercules e Calidonia transferret in patriam, ab
 Ebano³ Calidoniae fluvio, imbrium pridianarum turgido,
 moratus, obvium habuit amantem Nesso, se, quia
 5 eques esset, ad transportandam Deyaniram ultro Herculi
 obsequiosum prebentem. Cui cum concessisset Hercules,
 nataturus post coniugem ipse, quasi voto potitus, cum
 6 transvadasset fluvium, cum dilecta fugam arripuit. Quem
 cum non posset Hercules pedibus consequi, sagitta lerne-
 o infecta tabo, fugientem actigit. Quod sentiens Nesso
 seque mortuum arbitratus, vestem sanguine suo infectam
 confestim Deyanire tradidit, asserens, sic cruentam si
 induat, posse Herculem ab omni extero in suum amorem
 retrahere. Quam Deyanira credula, loco pregrandis mu-
 neris, summens, clam aliquandiu servatam, Herculi Om-
 5 phalem⁴, seu Yolem, amanti, per Lycam servulum caute
 transmisit. Ipse autem cum sudore cruorem, veneno in-
 6 sectum, resolvisset porisque bibisset, versus in rabiem
 se igni comburendum ultro concessit. Et sic Deyanira,
 tanto viduata viro, dum retrahere speraret, perdidit et
 Nesso cedem etiam expiavit.

XXIV. *Deianira, sposa d'Ercole.*

Figlia di Eneo re degli Etoli, e sorella di Meleagro, 1
 come alcuni autori attestano, Deianira fu giovane di così
 distinta bellezza, che, per conseguire le sue nozze, sorse 2
 contesa tra Acheloo ed Ercole. La vergine toccò ad Er- 3
 cole, vincitore, ma poi fu amata dal centauro Nesso. Un
 giorno, mentre Ercole la trasportava dalla Calidonia in
 patria, giunto al fiume Ebano, in piena per le piogge re-
 centi, fu costretto a fermarsi. D'un tratto si trovò di
 fronte Nesso, amante di Deianira, che si offriva osse-
 quiosamente a trasportare, come centauro, la donna di là 4
 del fiume. Ercole gliela affidò, coll'intenzione di nuotare 5
 egli stesso dietro alla sposa. Ma Nesso, quasi fosse già
 venuto in possesso della donna desiderata, fuggì tenen-
 dola in groppa, appena guadato il fiume. Non potendolo 6
 4 seguire a piedi, Ercole lo raggiunse, mentre fuggiva, con
 una freccia intrisa del sangue dell'idra di Lerna. Quando
 s'accorse di essere stato colpito, Nesso si vide perduto.
 Subito consegnò a Deianira la veste bagnata del suo san-
 gue; e le disse che, se fosse riuscita a farla indossare ad
 Ercole, lo avrebbe potuto distogliere dall'amore di ogni
 altra, volgendolo al suo. Ben gli credette Deianira; ac-
 cettò la veste come un gran dono e la conservò in segreto
 per qualche tempo. Quando poi Ercole si innamorò di
 Iole, o Onfale, gliela mandò cautamente, per mezzo del
 servo Lica. Sciogliendo col sudore il sangue avvelenato 5
 rappreso, Ercole lo assorbì attraverso i pori della pelle e
 infuriato si gettò volontariamente nel fuoco per bruciarsi. 6
 Così Deianira rimase vedova di tanto sposo, perché,
 mentre sperava di richiamarlo al suo amore, lo perdette.
 Ma in tal modo vendicò anche l'uccisione di Nesso.

XXV. De Yocasta Thebarum regina.

- 1 Yocasta Thebarum regina fuit, magis infortunio suo
 clara quam meritis aut regno. Hec quidem, cum a primis
 Thebarum conditoribus originem duceret splendidam,
 virgo nupsit Layo, Thebarum regi, ex quo cum conce-
 pisset filium, ob adversum Layo responsum, ex oraculo
 sumptum, natum iussa feris obiciendum egra tradidit.
 2 Quem cum evestigio devoratum existimasset, apud Co-
 rinthiorum regem pro filio educatum, atque iam etate
 provectum, occiso ab eodem apud Phocenses Layo, vidua
 incognitum sumpsit in coniugem et ex eo Ethyoclem¹
 et Polinice filios et totidem feminas, Ysменam scilicet
 3 et Anthigonam, peperit filias. Et cum iam tam regno
 quam prole videretur felix, deorum responso, quem
 legitimum arbitrabatur virum, eum esse filium novit.
 Quod etsi ipsa ferret egerrime, egrius tamen ille, adeo
 ut ob ruborem patrati sceleris eternam cuperet noctem,
 4 oculos abiectis et regnum. Quod discordes assummentes
 filii, in bellum, fractis federibus, venire; etsi grandi
 Yocaste tristitia² sepe adversum in certamen descende-
 rent, maximo³ eos decertantes duello mutuis vulneribus
 5 occisos accepit. Cuius doloris inpatiens misera mater et
 avia, esto Creontem fratrem iam regem cerneret et or-
 bum filium virumque captivum et Ysменam Anthigo-
 namque filias labanti fortune implicitas, reluctantem
 fessamque malis animam ferro, iam anus, expulit et anxie-
 6 tates cum vita finivit⁴. Sunt tamen qui velint⁵ eam tam
 diu noxios errores suos ferre non potuisse, quin imo cum
 vidisset Edypum oculos eicientem, illico in se sevisse.

XXV. Giocasta, regina di Tebe.

Giocasta, regina di Tebe, fu famosa più per le sue scia-
 gure che per i meriti o per il regno. Ella trasse splendida
 origine dai primi fondatori di Tebe e sposò, vergine, il
 re Laio, da cui concepì un figlio che, pur a malincuore,
 consegnò perché fosse dato in pasto alle fiere, quasi
 fosse stata comandata dall'oracolo che aveva pronun-
 ciato un responso avverso a Laio. Ella credette che
 il figlio fosse stato divorato; ma quello fu, in realtà,
 educato, come figlio, presso il re di Corinto. In seguito,
 divenuto adulto, uccise nella Focide Laio; e Giocasta,
 rimasta vedova, lo sposò, senza conoscerlo, generando da
 lui due figli, Eteocle e Polinice, e altrettante figlie, Isme-
 ne e Antigone. Quando già sembrava felice, per il regno
 e per la prole, Giocasta seppe, da un responso divino,
 che quel che credeva il suo legittimo sposo era suo figlio.
 Con grande dolore la donna accolse la notizia; ma con
 maggior pena la apprese il figlio, che, per la vergogna
 del commesso incesto, desiderò per sé una notte perpe-
 tua, togliendosi la vista e il regno. Questo fu poi assunto
 dai figli discordi, che, dopo aver rotto i patti tra loro
 convenuti, si mossero guerra. Con grande angoscia di Gio-
 casta spesso si scontrarono in battaglia; e con supremo
 strazio un giorno la madre seppe che, venuti a duello, si
 erano uccisi dopo essersi inferte reciproche ferite. La
 misera, che era loro madre e nonna insieme, non seppe
 reggere al dolore. Vedendo il fratello Creonte divenuto
 re, il figlio e marito cieco e prigioniero, le figlie Ismene e
 Antigone già legate ad incerto destino, vecchia ormai,
 cacciò col ferro dal petto l'anima riluttante e stanca di
 tanti mali; così pose fine, colla vita, alle sue pene.

Alcuni invece affermano che, appena vide Edipo che
 si accecava, non poté sopportare i suoi colpevoli errori;
 anzi immediatamente si uccise.

NOTA AL TESTO

1. La scoperta dell'autografo del *De mulieribus claris* da parte di P. G. RICCI (*Studi sulle opere latine e volgari del B.*, in « Rinascimento », X, 1959, pp. 1-12) ha risolto di colpo il problema testuale per una corretta edizione dell'opera. La descrizione dei manoscritti risulta pertanto superflua. Mi limito a darne qui l'elenco, integrando e aggiornando con i codici successivamente segnalati la serie offerta da V. BRANCA, *Tradizione delle opere di G. B. I. Un primo elenco dei codici e tre studi*, Roma 1958, pp. 92-98. Le sigle segnate a fianco di ciascun manoscritto sono quelle proposte dallo stesso Branca (ho solo modificato in Aut. Laur. la sigla L² dell'autografo). Ho ritenuto opportuno distinguere in due liste i manoscritti che contengono tutta l'opera e quelli che ne contengono solo *excerpta* o addirittura un solo capitolo.

I

- Au AUCLAND, *Public Library*, Cod. 9.
- Bl BRESLAVIA, *Biblioteka Uniwersytecka*, Cod. I, F, 125.
- Bx¹ BRUXELLES, *Bibliothèque Royale*, Cod. II 1443 (Phillips 8901).
- CaF CAMBRIDGE, *Fitzwilliam Museum*, Cod. McClean, 174 (Phillips 16261; Libri 168).
- Ca¹ CAMBRIDGE, *University Library*, Cod. 2156 (LI II 8).
- Cs CASALE MONFERRATO, *Seminario vescovile*, Cod. I f 8 (ff. 48^v/221^v).
- Cl COLONIA, *Dombibliothek*, Cod. 168.
- C COPENAGHEN, *Kongelige Bibliotek*, Cod. Gl. Kgl. S, 2092, 4^{to}.
- C¹ COPENAGHEN, *Kongelige Bibliotek*, Cod. Thott. 1204, 4^{to}.
- Da DANZICA, *Biblioteka Polskiej Akademii*, Cod. Mar. F, 202.
- Do DÖLE, *Bibliothèque Municipale*, Cod. 386/388 (St. Jérôme).
- Dr DRESDA, *Sächsische Landesbibliothek*, Cod. F 171^b.
- Du DUBLINO, *Trinity College Library*, Cod. 343 (C, 5, 2).
- Er ERFURT, *Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt*, Cod. CE, 2^o, 84.
- Et ETON, *Eton College Library*, Cod. 158.
- L FIRENZE, *Biblioteca Laurenziana*, Cod. Pluteo LII 29.
- L¹ FIRENZE, *Biblioteca Laurenziana*, Cod. Pluteo XC sup., 98^r (Gadd. 593).
- L² FIRENZE, *Biblioteca Laurenziana*, Cod. Pluteo XC sup., 98^{rr} (Gadd. 55).
- L³ FIRENZE, *Biblioteca Laurenziana*, Cod. Pluteo XC sup., 98^{rr} (Gadd. 393).
- L⁴ FIRENZE, *Biblioteca Laurenziana*, Cod. Stroziano 93.
- FR FIRENZE, *Biblioteca Riccardiana*, Cod. 791.
- Ga GAND, *Bibliothèque de la Ville et de l'Université*, Cod. 134 (142).
- Gw GREIFSWALD, *Universitätsbibliothek*, Cod. Lat. 2^o, 14 (Perg. 194).

- Kr KREMSMÜNSTER, *Stiftsbibliothek*, Cod. 10.
 Le LEIDA, *Bibliothek der Rijks-Universiteit*, Cod. B.P.L. 31.
 Lo LONDRA, *British Museum*, Cod. Add. Mss. 28811.
 Lo¹ LONDRA, *British Museum*, Cod. Harleiano 4923.
 Ma MADRID, *Biblioteca Nacional*, Cod. lat. 2098 (G, 131).
 Ma¹ MADRID, *Biblioteca Nacional*, Cod. lat. 10000 (Ff 126).
 Mk MELK, *Stiftsbibliothek*, Cod. 821 (E, 47).
 Me METZ, *Bibliothèque Municipale*, Cod. 193.
 Mi MILANO, *Collezione privata*, Cod. senza segnatura.
 Mc MONACO, *Bayerische Staatsbibliothek*, Cod. lat. 131.
 Mc² MONACO, *Bayerische Staatsbibliothek*, Cod. lat. 10736 (Pal. 736).
 Mc³ MONACO, *Bayerische Staatsbibliothek*, Cod. lat. LI 4443 (Em, E, 66).
 Mc⁴ MONACO, *Bayerische Staatsbibliothek*, Cod. lat. 23722 (ZZ 722).
 NhM NEW HAVEN, *Yale University Library, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Bond Marston 62*.
 Nr NORIMBERGA, *Stadtbibliothek*, Cod. Cent. III, 57.
 Ol OLOMOUC, *Statni Archiv*, Cod. CO 405.
 O¹ OXFORD, *Bodleian Library*, Cod. Canoniciano misc. 58 (S.C. 19534).
 O² OXFORD, *Bodleian Library*, Cod. Digby 78 (K, D, 78; S.C. 1679).
 O³ OXFORD, *Bodleian Library*, Cod. Lincoln College 32.
 OM OXFORD, *Magdalene College Library*, Cod. 165.
 PaC PADOVA, *Biblioteca Civica*, C.M. 436.
 Pl PALERMO, *Biblioteca dei principi Lanza di Trabia*, Cod. senza segnatura.
 P PARIGI, *Bibliothèque Nationale*, Cod. lat. 6069 N.
 P¹ PARIGI, *Bibliothèque Nationale*, Cod. lat. 6069, O.
 P² PARIGI, *Bibliothèque Nationale*, Cod. lat. 6069, P.
 P³ PARIGI, *Bibliothèque Nationale*, Cod. lat. 6069, Q.
 P⁴ PARIGI, *Bibliothèque Nationale*, Cod. lat. 10806.
 RA¹ ROMA, *Biblioteca Angelica*, Cod. 2226.
 RL ROMA, *Biblioteca dell'Accademia dei Lincei*, Cod. 35, E, 32 (Cors. 835).
 RL¹ ROMA, *Biblioteca dell'Accademia dei Lincei*, Cod. 35, F, 8 (Ross. 307).
 RV ROMA, *Biblioteca Vallicelliana*, Cod. C, 48.
 So SAINT OMER, *Bibliothèque Municipale*, Cod. 766.
 Si¹ SIVIGLIA, *Biblioteca Capitular y Colombina*, Cod. 7, 7, 14.
 Tn TORINO, *Biblioteca Nazionale*, Cod. E IV 29 (Lat. 1047).
 Tt TRENTO, *Biblioteca del Capitolo della Cattedrale*, Cod. 378.
 T TREVISI, *Biblioteca Comunale*, Cod. 341 (mutilo).
 Tr TRIER, *Stadtbibliothek*, Cod. 1297 (St. Alban).
 Va VALENZA, *Biblioteca Universitaria*, Cod. 440 (251; Aragonese).
 Vl CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Cod. Vat. lat. 2031.
 Vp¹ CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Cod. Vat. lat. 2032.

- Vsp CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Cod. Archivio S. Pietro, C 133.
 Vc CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Cod. Capponiano 2.
 Vr CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Cod. Reginese lat. 895.
 Vu CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Cod. Urbinate lat. 451.
 Vz VENEZIA, *Biblioteca Marciana*, Cod. Marciano lat. X 56 (3690).
 Vz¹ VENEZIA, *Biblioteca Marciana*, Cod. Marciano lat. X 57 (3618).
 Vz² VENEZIA, *Biblioteca Marciana*, Cod. Marciano lat. X 254 (3788; Morelli mutilo 416).
 W VIENNA, *Nationalbibliothek*, Cod. lat. 439.
 W¹ VIENNA, *Nationalbibliothek*, Cod. lat. 3369.
 We WELLESLEY, *Plimpton Collection of Wellesley College*, Cod. 843.
 II
 Bl¹ BRESLAVIA, *Biblioteka Uniwersytecka*, Cod. R, 51 (già Bibl. Urbica, compilazione, S I 4, 2) (ff. 23+24).
 Bx BRUXELLES, *Bibliothèque Royale*, Cod. 21988 (excerpta ff. 227+230).
 Ca CAMBRIDGE, *University Library*, Cod. 1332 (Ff V 42) (excerpta ff. 73+76).
 Cm CAMBRIDGE MASS., *Harvard University Library*, Cod. Richardson 41 (1*+2*).
 E EL ESCORIAL, *Biblioteca Real*, Cod. O III 1 (contiene solo il cap. XCVII De Proba).
 FGC FIRENZE, *Biblioteca Ginori Conti*, Cod. 0073 (excerpta).
 Mk¹ MELK, *Stiftsbibliothek*, Cod. 235 (già 642, già L 70) (contiene le prime righe dell'epistola dedicatoria, f. 166^b).
 Mk² MELK, *Stiftsbibliothek*, Cod. 1916 (già 552, già K 24) (excerpta 566+2).
 A MILANO, *Biblioteca Ambrosiana*, Cod. D, 6 sup. (contiene solo il cap. XCVII De Proba).
 Mc¹ MONACO, *Bayerische Staatsbibliothek*, Cod. lat. 504 (excerpta ff. 334*+335).
 Mc² MONACO, *Bayerische Staatsbibliothek*, Cod. lat. 18941 (Tegernsee 941) (contiene il cap. XLVIII De Lucretia f. 267^a).
 O OXFORD, *Bodleian Library*, Cod. Canoniciano Class. Lat. 93 (S.C. 18674) (f. 1: elenco delle donne con brevi compendi delle loro parentele).
 Pr PRAGA, *Narodni a universitni knihovna*, Cod. 2483 (XIV, C, 16) (excerpta ff. 232*+246).
 RA ROMA, *Biblioteca Angelica*, Cod. 1350 (T, 4, 15) (solo il cap. XCVII De Proba).
 Si SIVIGLIA, *Biblioteca Capitular y Colombina*, Cod. 5, 5, 19 (contiene il cap. XIII De Tisbe).
 Vb CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Cod. Barberiniano lat. 42 (VIII, 42) (excerpta ff. 160^r, 222^r).

- Vo CITTÀ DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Cod. Ottobonianus lat. 1526 (excerpta ff. 116^r-144^r).
- W² VIENNA, *Nationalbibliothek*, Cod. lat. 5180 (Nov. 246) (excerpta ff. 58^r-60^r).

Per un'altra quindicina di manoscritti irreperibili rinvio a V. Branca, *Tradizione...*, pp. 97-98 e *Un nuovo elenco di codici*, in « Studi sul B. », I, pp. 23-24¹.

Ritengo inutile ripetere qui l'elenco delle stampe del *De mulieribus* e di manoscritti e stampe delle traduzioni, così diligentemente ricostruito da A. HORTIS, *Studj sulle opere latine del B.*, Trieste 1879, pp. 756-763 e 797-819 e integrato da V. BRANCA, *Linee di una storia della critica al Decameron con bibliografia boccaccesca completamente aggiornata*, Milano/Roma 1939, pp. 81 e 94-95; e recentemente per quanto riguarda i manoscritti, da P. O. KRISTELLER, *Iter italicum*, Londra 1963 e da P. M. GATHERCOLE, *Illuminations on the French B. Manuscripts*, in « Studi sul B. », I, 1963, pp. 388-414. Preciserò soltanto che all'elenco dei codici delle traduzioni italiane (e non del testo latino, come appare in V. Branca, *Tradizione...*, p. 93) va aggiunto il cod. Landau 148 (1768) della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (versione di Antonio da San Lupidio).

II. Il problema delle fasi redazionali del *De mulieribus claris*, accennato per la prima volta dallo Hortis e ripreso dal Traversari e dal Pasquali, fu impostato con metodo dal Ricci. Nel solco delle sue indicazioni si è sviluppato un mio recente lavoro apparso negli « Studi sul B. », I, 1963. Rinvio ad esso il lettore che desideri più larga informazione, ne riassumo qui brevemente il contenuto, col solo scopo di rendere adeguatamente conto dei criteri che mi hanno guidato nella cura del testo.

L'autografo del B., segnalato dal Ricci nel già noto Laur. 90 sup. 98¹ (Aut. Laur.), rappresenta (con due suoi apografi, L³ e RL) le due ultime fasi redazionali dell'opera: la VIII nel testo, la IX nelle postille e nelle correzioni marginali. Le fasi precedenti, documentate in manoscritti o gruppi di manoscritti, si possono così ricostruire (mi riferisco naturalmente solo alla trentina di codici da me esaminati, che indico anche qui colle sigle proposte dal Branca):

a) Le prime tre fasi dovevano corrispondere alla stesura, nell'estate 1361, di 102 capitoli in tre gruppi successivamente composti: da Eva a Gualdrada (74), da Opi a Costanza (21), da Sabina Poppea a Tisbe (6); il tutto preceduto da un prologo.

¹ Mi viene segnalata all'ultimo momento dal prof. Vittore Branca, che qui vivamente ringrazio per i preziosi consigli e suggerimenti, l'esistenza di un codice del *De mulieribus* nella Biblioteca di Cluj, in Romania. L'indicazione, senza segnature, si legge in S. JAKÓ, *Codex latine medievale din biblioteca lui Timotei Cipariu* (« Revista arhiveelor », 10, 1967, pp. 357-72).

b) Nel giugno 1362, ricevuto l'invito di recarsi a Napoli da parte del siniscalco della regina Giovanna, Niccolò Acciaiuoli, il B. compose la dedica ad Andreola Acciaiuoli, sorella di Niccolò. Questa fase (IV) e le tre precedenti sono per noi rappresentate da Vu, derivato probabilmente da un antigrafo (Vu⁰) andato perduto.

c) In seguito l'autore aggiunse due capitoli (XXXI e LXXX) e ampliò, con digressioni moraleggianti, i capitoli XXVI, XXVII, LI, LXXVII. Questa fase redazionale (V) è rappresentata da L.

d) Un radicale riordinamento dell'opera, con più conveniente disposizione cronologica, soppressione di capitoli doppi (*De Aragne*, *De Manthone*, *De Nyobe*), modifiche e aggiunte, inserzione di tre nuove biografie (LXXXVI, CV, CVI) e della *Conclusio* (VI fase redazionale), si riflette in un grosso gruppo di manoscritti (Vsp, L⁴, RV, Lo¹, O¹, O², Vz², PaC, Cl, RA¹, Vc, Ma, L³, RL¹, Lo, VI, VI¹, Tn).

e) Lievi modifiche di una fase di revisione successiva (VII) si riscontrano in un altro manipolo di manoscritti (FR, P¹, Vz, Vz¹).

III. Poiché l'autografo, fortunatamente conservatoci, rappresenta l'ultima fase di redazione, ed è per di più una bella copia (forse un esemplare da offrire in dono), il problema del testo del *De mulieribus* è alquanto semplice e si riduce al controllo dell'autografo cogli altri manoscritti per correggere eventuali errori materiali di trascrizione.

Una difficoltà peraltro si presenta: quella di stabilire - là dove esista dissenso fra l'autografo e gli altri manoscritti - se si tratti di scelta stilistica dell'autore - cioè di aggiunta, omissione, modifica da lui consapevolmente decisa - o di errore materiale o meccanico. Ho ritenuto di seguire come criterio il rispetto scrupoloso dell'autografo tranne che in quei casi in cui, anche per il confronto coi manoscritti di altre fasi redazionali, mi è parso certo l'errore del B. copista. Ho escluso da ogni ritocco, quindi, tutti i casi in cui ho potuto in qualche modo giustificare l'autore; e ciò anche quando il rispetto della lezione dell'autografo comportava costrutti arditici o addirittura irregolari. Del resto, i miei interventi - appoggiati, ove possibile, all'autorità di altri manoscritti - si riducono a un numero così esiguo, da poter essere raccolti tutti, tranne i pochissimi eseguiti per ovviare a sicure sviste del B. nella trascrizione, nel seguente prospetto (naturalmente essi sono segnalati anche nelle *Note*).

Ho chiuso tra i segni < > le integrazioni operate nel testo di Aut. Laur. Nelle *Note* sono indicate le differenze più notevoli tra le prime cinque fasi redazionali, rappresentate da Vu e L, e le successive (per le differenze tra le fasi rappresentate da Vu e da L rinvio al mio articolo, pp. 257-279); sono pure segnalate le differenze di qualche rilievo tra le fasi redazionali intermedie (VI e VII) e la definitiva in Aut. Laur.

	Vu L (fasi LV)	Vsp L ⁴ (fase VI)	Pi FR (fase VII)	Aut. Laur. (fasi VIII-IX)	M[ondadori]
Dedica 1	solutus	= Vu L	= Vu L	solutus	solutus
5	infirmiori	= Vu L	= Vu L	firmitiori	<in>firmitiori
9	professam	= Vu L	= Vu L	= Vu L	professa
Proem. 6	sanguinis	= Vu L	= Vu L	sanguis	sanguis<ni>s
II 1	erronea	= Vu L	= Vu L	erronica	erronea
3	regendos	regendas	regendos	regendos	regendas
IX 7	nomine arbitror sed	= Vu L	= Vu L	nomine sed	nomine <arbitror>, sed
XIII 6	ratam	rata	rata	ratam	rata
XIV 8	conscendimus, quibus sceleribus conscensa servamus, quasi	= Vu L	= Vu L	conscendimus quasi	conscendimus! <Quibus sceleribus conscensa servamus>, quasi
XV 1	clarissimi	clarissimo	clarissimi	clarissimi	clarissimo
XVII 9	cum eo	= Vu L	= Vu L	ea	eo
XXV 4	maxima... duello	= Vu L	maxime... duello	maxime... duello	maximo... duello
XXXVI rubrica	—	Diphebe	Deyphebe	Deyphile	Deyphebe
XXX 4	—	obsederant	obsiderant	obsiderant	obsederant

5	—	sui natura	sui natura	sua natura	
XXXII 2	incognitum, ab ea fuisse comptum	incognitum fuisse com- pertum	= Vsp L ⁴	= Vsp L ⁴	incognitum, <eius> fuisse comptum
XXXIV 1	fulgor eximius	= Vu L	= Vu L	fulgor eximi<us>	
XXXV 4	autem	= Vu L	= Vu L	Hec aut	Hec aut
XXXVI 4	exitu capiti	exitu capitis	= Vu L	exitu capiti	exitu capiti<us>
XXXVII 11	dum in templo quodam	= Vu L	= Vu L	= Vu L	dum<erat> in templo quodam
XLII 16	spectantes si exteram	spectantes exteram	= Vsp L ⁴	spectantes si exteram	spectantes... exteram
24	carcant	= Vu L	= Vu L	carcat	carca<n>t
XLV 7	dum alias posse	dum alias cogitant posse	= Vu L	= Vu L	dum alias <cogitant> posse
XLVIII 5	occisuram	occisurum	occisurum	occisurum	occisurum
L 6	—	—	Demosthenis	Demosthenis	Demosthenes
LI 3	coruscaret	= Vu L	= Vu L	coruscare	coruscaret
LIV 4	—	—	inexplebilia	inexplebilia	inexplebilia
LV 4	Voluminam	= Vu L	= Vu L	Voluminam	Voluminam
11	senatu consulto	= Vu L	= Vu L	= Vu L	senatu<us> consulto
LVII 14	—	in regiam imperavit	= Vu L	= Vu L	in regiam <elaverat>, imperavit

	Vu L (fasi LV)	Vsp L ⁴ (fasi VI)	Pi FR (fasi VII)	Aut. Laur. (fasi VIII-IX)	M[ondadori]
LVIII 7	—	Marco Appio	= Vu L	= Vu L	Marco Claudio
12	—	in ruinam	= Vu L	iniriuriam	in ruinam
LXI 6	regi Philippi	regis Philippi	= Vsp L ⁴	regi Philippi	regis Philippi
LXV 7	hac... subtrahere	= Vu L	ac... subtrahere	= Vu L	ac... subtrahere
LXIX 8	arcino	archino	archivo	archino	archivo
LXXIV 7	expirasse... causam	expirare... causam	= Vu L	= Vu L	expirasse... causa
LXXXVI 5	qua... repulsa	= Vu L	que... repulsa	= Pi FR	Qua... repulsa
LXXIX 15	modestia	= Vu L	modestiam	modestia	modestia<m>
LXXX 12	—	melioris fortune	= Vsp	= Vsp	meliori fortune
LXXXII 10	eduxisset	= Vu L	= Vu L	eduxisset	eduxisset<n>
LXXXIII 2	ea in turbine	cum eo in turbine	= Vsp	ea in turbine	<cum> eo in turbine
LXXXV 6	laudent	laudent	laudent	laudent	laudent
XC 6	exacerbabatur	= Vu L	= Vu L	exacerbabatur	exacerbabatur
XCII 22	sui... apponentibus	= Vu L	suis... apponentibus	sui... apponentibus	suis... apponentibus

XCIII 3	rata	= Vu L	= Vu L	rata	
XCIV 8	pernoctando	= Vu L	= Vu L	pernoctando	
XCVI 4	horrore quandoque	= Vu L	= Vu L	= Vu L	horrore <solent> quandoque
XCVII 7	huius ingenium huic	= Vu L	= Vu L	huius huic	huius <ingenium> huic
XCVIII 4	Antonino	= Vu L	= Vu L	Antonio	Antonius<n>
6	scelestibus	scelestis	scelestis	scelestibus	scelestis
C 3	superare, amores hominum et contubernia spernere assuetam	= Vu L	= Vu L	superare as/ suetam	superare, <amores hominum et contubernia spernere> assuetam
17	Aurelianus	= Vu L	= Vu L	Aurelium	Aurelianus
20	celebratus triumphus spectaculo	= Vu L	= Vu L	celebratus spectaculo	celebratus <triumphus>, spectaculo
CI 8	audaciam ut	= Vu L	= Vu L	= Vu L	audaciam, <actum est> ut
CII 7	Constantinum	= Vu L	= Vu L	Constantium	Constantinus
8	Sicopeo	= Vu L	Sicopeo	Sicopeo	Synopeo
CV 1	—	decorem	decorem	decore	decore<m>
3	—	consendere	= Vu L	consedere	consedere<n>dere
24	—	celesti	= Vu L	celesti	celesti
CVI 6	—	ierosolomitatum	ierosolimita/ num	ierosolimita/ num	ierosolimitanum

IV. Ritengo non inopportuno far precedere qui all'enunciazione dei criteri ortografici seguiti per la riproduzione dell'autografo e del testo alcuni appunti sulla lingua del *De mulieribus*.

Sul latino del B. — dal punto di vista dell'ortografia, del lessico, della morfologia e della sintassi — nulla di sistematico è stato finora scritto. Dopo le osservazioni e le indicazioni dello Hecker (*B. Funde*, Braunschweig 1902, pp. 45, 96 n. 5, 112 n. 1, 312-314), e delle opere da lui citate (i rinvii più frequenti sono a H. RONSCH, *Itala und Vulgata*, Marburg 1875), vennero la *Nota* del Massera (G. BOCCACCIO, *Opere latine minori*, a cura di A. F. Massera, Bari 1928, pp. 267-272, 321-323, 362), quella del Romano (G. BOCCACCIO, *Genealogie deorum gentilium*, a cura di V. Romano, Bari 1951, vol. II, pp. 797-864, ma in particolare pp. 857-864), e infine i più importanti studi del Ricci (P. G. RICCI, *Contributi per un'edizione critica della 'Genealogie deorum gentilium'*, in « Rinascimento », II [1951], pp. 196-205; Id., *Studi sulle opere latine e volgari del B.*, in « Rinascimento », X [1959], pp. 31-12).

L'esame analitico che ho condotto sul testo del *De mulieribus claris* mi consente di tracciare qui alcune linee del capitolo sulla lingua latina del B. che dovrà essere, prima o poi, scritto. Chi si accingerà a tale compito dovrà naturalmente studiare a fondo tutte le opere latine dello scrittore e in particolare quelle che conserviamo in manoscritti autografi (*Buccolicum carmen*, *Genealogia deorum gentilium* e *De mulieribus claris*). Al futuro studioso dell'argomento offro qui alcuni appunti sulla lingua del *De mulieribus* studiata nel testo dell'autografo laurenziano.

I. ORTOGRAFIA

Con molte e convincenti prove, interne ed esterne, il Ricci ha dimostrato l'autografia del Laur. Pl. 90 sup. 98¹. Tra queste prove sono addotte anche le tendenze ortografiche che ci riportano ad epoca assai tarda della vita del B., quando già erano stati scritti gli autografi della *Genealogia* e del *Buccolicum carmen*. Tali tendenze consistono in un progressivo allontanamento dal modello ortografico di tipo notarile che il Certaldese aveva assimilato in gioventù: fenomeno che culmina nella revisione — o meglio nell'ultima fase di essa, poiché le correzioni ortografiche non poterono essere « realizzate nel corso di una sola revisione secondo uno schema perfettamente compiuto » (Ricci, *Studi...*, p. 11, n. 4) — della *Genealogia* e del *Buccolicum carmen*. Nel campo dell'ortografia e in quello delle abbreviature non mancano indizi (ibid., p. 11) per concludere che « l'autografo del *De mulieribus* appartiene ad un'epoca in cui il B. aveva percorso in gran parte, ma non interamente, il suo cammino ». L'autografo del *De mulieribus* è dunque importante: 1) perché indica una fase tarda dell'ortografia del B.; 2) perché permetterebbe di datare la redazione definitiva dell'opera tra il 1367 e il 1370, triennio durante il quale avvenne la prima revisione della *Genealogia* e del *Buccolicum carmen*.

Esaminerò qui, distintamente, le prove addotte dal Ricci per dimostrare che le tendenze ortografiche, secondo le quali fu condotta la revisione del *Buccolicum carmen* e della *Genealogia*, « sono esattamente le medesime che caratterizzano l'ortografia del nuovo autografo » (del *De mulieribus*); e che l'autografo del *De mulieribus* precede l'ultima fase di revisione del *Buccolicum carmen* e della *Genealogia*. E seguirò l'ordine stesso del Ricci nei due lavori citati (*Contributi e Studi*). Dalle aggiunte e rettifiche alle indicazioni già offerte dal Ricci risulterà il quadro reale degli usi ortografici del B. nella redazione finale del *De mulieribus claris*.

1) Uso di *hi* in luogo di *hui*: si può dire effettivamente costante. La *j* non è mai usata in principio di parola (anche in *Iovis Iuno Ierusalem* ecc. la *j* è in realtà una *I*); nel corpo di essa la *j* è usata solo per distinguere da una *i* precedente (*filij*, *pijs*, *alij*).

2) Predominio delle forme con *ci* innanzi a vocale (*iudicium*, *ocium*, *vicium*, *socius*, e non *iuditium*, *otium*, *vitium*, *sotius*, forme che andrebbero bene solo per opere anteriori al 1365). Non si può parlare di vero predominio, perché, anzi, vi è ancora un certo equilibrio tra i due usi grafici; si potrebbe invece rilevare che, accanto a forme in cui effettivamente prevale l'uso del *ci* (come in *iudicium* I 4, V 7, XXI 7, XXVIII 10, ma *iuditium* XXIX 7; *lanificio* VI 3, XVIII 2; *ocium* Ded. 2 e 7, II 9; *ociosus* XXIII 8, XXXVI 2; *ociositas* XXXI 11, XXXII 7; *socius* I 2, XX 3, XXXVIII 4, ma ancora *sotius* XXXVII 9, *sotius* XXXVIII 3, *sotium* LXX 4, *sotii* LXXI 8) se ne trovano altre in cui è pressoché costante l'uso della *ti* (come in *astutia* II 15, VI 7, XXIII 5, XXVII 16; *delitie* I 2, 5, 7, V 6; *delitiosas* XXIII 8; *exercitium* XI-XII 5 e 6, XVIII 3 e 6; *malefitium* XVII 1, XXIII 16; *offitium* II 10, VI 3, XI-XII 6, L 2; *patior* e composti Ded. 9, XIII 14, XXV 5, XXVIII 5; *pernitiosus* Proem. 5, XIV 2; *potius* *potiori* Ded. 2, 4, 10, 11, 14, III 4, IV 1 e 5; *precipitium* II 14, XIII 13; *vitiasset* XXII 7; *vitium* XXIII 12, XXVIII 1, XXXI 1; ho intenzionalmente abbondato nell'esemplificazione di questo uso); e altre ancora in cui l'uso è sempre oscillante (*mollicies* V 11, XXIX 3, XXXII 1, XXXVIII 3; *mollities* XXIII 5 e 8; *speciosissima* XXIII 1; *spetiosus* *spetiosissima* XXII 6, XXXI 5, XXXVII 9).

Si può ben convenire che esiste la tendenza a sostituire *ti* con *ci*, come dimostra una correzione di *suspittio* in *suspicio* in XXII 8 (cf. 15 d); ma non si può affermare, come per *ti* ha fatto il Rossi per le *Familiari* del Petrarca, un predominio statistico della forma *ci*.

3) Ripudio assoluto del gruppo *mpn* (*damnatus tyrannus erumnosus* e non *dampnatus tyrampnus erumpnosus*): una sola volta (in *Volumprui* LXIII rubrica) il B. usa il gruppo *mpn*; ma rimane l'oscillazione fra *mn* e *nn* (accanto a *perenni* XXXIV 2, LIII 3, *septennium* XXXVI 4, si trovano *alumni* XVI 1, *damnatorum* XXXI 7, *columnis* LVII 6, *erumnosa* I 2; *tyrannus tyrannice tyrannidi* XLV 4, XXIX 2, L 4).

4) Uso della *n* innanzi a *x* e al gruppo *ph*: palese il riferimento alla

pronuncia effettiva (*anxia nympha triumphalis* e non *amxia nympha triumphalis*). Una sola eccezione: *Omphaleum* XXIV 4.

5) Più corretto uso della *h*. Viene giustamente assegnata a certe parole (*pulcher* - contro l'autorità di Giovanni da Genova! - *chorus*, *thronum*, *exhibeo*) e giustamente tolta ad altre (*abundo*, *abominor*, *edificium* e non *habundo*, *abominor*, *hedefitium*). È vero in generale, ma sono molte le eccezioni: *habundo* XLIII 1, LXVII 2; *honeravit* XLII 5; *homustus* XXII 6, XXXVII 12, C 21, CV 11 (ma *onusta* LXX 4, LXXXVIII 4); *inhermum* XXIII 4 (ma *inermibus* LXIX 3); *hostia* (= *ostia*) XXVII 4; e, al contrario, *puleritudo* XXXVII 7, XLVIII 19, LXXXVII 2, LXXXIX 5; *scolastico* Ded. 7, CI 2; *traentibus* XLVII 2; *aurire* XIII 9 (invece *auxit* corretto in *hauzit* LXX 10); per non dire dei nomi propri in cui l'uso è ancor più oscillante.

6) Più corretto uso della *y*: spesso lascia il posto alla semplice *i* in *Troia Sicilia Diana diabolus*. La correttezza dell'uso della *y* è un fatto molto opinabile (e del resto lo stesso Ricci riconosce che « il problema della *y* è stato posto dal B. con minore chiarezza e con minore energia che il problema della *h*, poiché rimane ancorato all'ortografia notarile del '300 »). Non solo si trovano ancora le forme *Sycilia Dyana dyabolus* (VIII 6, XXX 2, XXXV 1, XXXIX 4 e 5, XLII 23, LXVI 2, LXVIII 1, CIV 2), ma, più stranamente, *ytalia Ytalium* (Ded. 2, III 4, VII 11); *ydium* XXVII 6; *egydis* XXII 7; *ymago* LXXXVII 1; *hyrsutos* XXIII 4; *epythoma* XXI 7; per non dire del comunissimo *hystoria* XXI 8, XXXVIII 8, XCV 14. Tra i nomi propri l'uso si fa naturalmente ancora più incerto: *Asya asiaticus* II 3, III 3, XVIII 1, XXX 4, LXXII 6; *Achaya Acaya achye* IV 6, VIII 7, XXII 6; *Scytharum Scythe* XLIX 1, 2 e 4. L'incertezza del resto è tale che si trovano forme di grafia opposta nello stesso capitolo: *hispidum hypsidum* XXIII 3 e 4, o addirittura nello stesso paragrafo: *Lygurgi Ligurgi* XVI 9.

7) Preferenza delle forme scempie. Il fenomeno è sicuro e si estende dalle parole citate dal Ricci (*tolero solertia oportunos*) ad altri esempi: *acomodus* XLVI 4; *comunis comodum incomodum* XLXII 4, XIII 3 e 14, LXIX 8; *imnens* LVII 13; *oculto* LXVIII 5; *numis* (= *numinis*) XCVIII 2; *supplici* LXX 8; *supplici* XXIX 4; ma non è costante, perché si trovano: *intollerabiles* XXIII 6; *sollicita sollicitis* XIII 4 e XXIII 9; *supplies* XXIII 17, LXX 6, LXXX 11; *supplicio* XXXI 6 e 9, LXV 3, CVI 9; per non dire dei più comuni: *commodo* LXXXV 6; *incommodo* V 11; *commendatur* XXVII 15; *commendabile* XXVII 15 e LII 5; *communi* LXIX 8; e perfino *succipieno* (per *suci pleno*) XCVII 3.

8) Spiccata tendenza all'assimilazione totale o parziale e all'espulsione di certe consonanti (*offuscatus irretitus blaterare*, non *obfuscatus irretitus blacterare*). Non vedo che la tendenza sia veramente spiccata, poiché si trovano: *abstersisse* XXXVII 11; *absterxit* XCVII 10; *abstinuit* XIV 4 e 6; *absumpsit* II 18; *inmeriti* XXXVI 6; *inrepetitus* XC 12; *obfuscatus* VII 4 e 8; *subcumbere* LXXXVIII 23; *subditis* II 15; *subrogasse* LXXXVIII 5; *subrepturam* XCII 16; *subpositum* VIII 3; *substretet* XLXII 9.

Quanto al nesso *ct*, è vero che si legge *blaterando* in XCVII 10; ma è anche vero che esso è costante in *mictere* e composti e che si trovano perfino *actigit* XXIV 4 e *actigisse* XLVII 1; *gucturi* VI 6 e XCIII 6 ed erroneamente *parctis* (= *partis*) XII 9 e *sub micti* (= *miti*) celo CVI 6. *Subreptum* è peraltro corretto in *surreptum* in XXXIV 6 (f. 23 c); e l'assimilazione si applica a forme come *assit* (= *adsit*) in Proem. 11.

9) Regola di Prisciano e di Giovanni da Genova (di porre *n* in luogo di *m* innanzi a *c d t q f*, come in *eundem septentrionem quocunque anfractus*): che il B. segua questa regola è possibile ammettere, ma sicuramente solo dinanzi a *q*, sulla base delle pochissime parole in cui la nasale non è abbreviata (*quocunque quoruncunque tanquam quaqueque quendam* XXVIII 10, CIII 8, LXVI 4, LXXI 10, CIII 6).

10) Oscillazioni tipiche anche nella medesima parola (*hystoria* e *hystoria*, *Sycilia* e *Sicilia*; *tertium* e *tercium*; *sinistra* e *sinistra*; *Thebe* e *Tebe*; *Homerus* e *Omerus*). Abbiamo già considerato i primi tre casi (e l'elenco delle oscillazioni può essere allungato a piacere: *attemptare* C 9, *attentasset* XIV 13; *egide* VI 7, *egydis* XXII 7; *furetra* XXXII 1 e XXXIX 7, *phaetra* XXXII 1, XXXIX 5, LXXXVIII 3; *coercere* *coeruit* *coerecta* II 3, LXVII 6, LXXII 5, *coherceatur* *cohercentur* L 5, LXVI 2; *prerupta* C 3, *abrupta* XXVIII 7, *abrupta* LXVII 2; *commensationes* *commesationes*, *comesationes* XXIII 11, XXXIX 7, LXVII 6; per i nomi propri le oscillazioni sono ancor più frequenti: *Africanus* *Affricani* LXXIV rubrica e 1; *Cappadocia* *Capadocia* XLXII 2, LXXII 213; *Elissa* *Elyssa* XLII rubrica, 1 e 3; *Eriphile* *Eriphyla* XXI 1 e 4; *Eritrea* *Eritheia* XXI rubrica e 1; *Ethiocius* *Ethyocius* XXV 2, XXIX 2; *Fredericus* *Frederigus* CV 1, 2 e 12; *Herculus* *Herculeus* XCII 20 e 21; *Hypsicratea* *Hypsicrathea* LXVIII rubrica, 1 e 10; *Lavinia* *Lavinia* XXXIX 6, XLI rubrica; *Omerus* *Homerus* XXXVII 3 e 4, XCVII 8 e 9; *Panphyles* *Panphiles* XLIV 1 e 5; *Penthesilea* *Penthesilea* XXXII rubrica e 1; *Pigmaleon* *Pignalion* XLII 3 e 45; *Pompeo* *Pompeio* LXXV 4, LXXVIII 6, LXXXI 3; *Sibilla* *Sybilla* XXI; *Syphax* *Syfax* LXX; *Thamiris* *Thamiris* XLIX; *Thessalia* *Thesalia* XVII 8 e 9; *Thimotheus* *Thimoteum* LVII 4 e 7; *Ylionem* *Ylionis* XXXIV 5, XXXV 2. Quanto alla variante *sinistras* *sinistra*, essa rientra nel gioco interessante, e talora assurdo, di oscillazione fra l'uso della *x* e della *s*: che conduce a forme come *ausit* XXII 4, LXXXVII 10 e *ausurunt* XLXII 9 (per *auxit* *ausurunt* da *augeo*; e *auxit* corretto in *hauzit* per *hausit* LXX 10); e, al contrario, *exhauzit* (per *exhausit*, da *haurio*) LVII 3, LXXXII 11. Ma si legge anche regolarmente *exhausit* *exhaustas* XLII 22. Si trovano inoltre *paussillum* XLII 7, *pretestu* CV 17, *absterxit* XCVII 10, *scarnificari* (= *excarnificari*) XL 5; e, più strano, ma già segnalato dallo Hecker (*B. Funde*, pp. 3143/17), *externa* per *hesterna* XIV 5. In generale si può dire che prevale l'uso della *s* su quello della *x* specialmente nei composti di *sto*; ma si trova anche *superest*.

11) *Auctor auctoritas litera cunctus summere* diversamente dagli autografi di *Genealogia* e *Bucolicum carmen*, in cui le forme oscillano

con *autor autoritas lictera cunctus sumere*. In realtà anche nel nostro autografo le forme oscillano. Si trovano *autoritas* X 2, XXXI 6 e 12; *cunctis* II 7 (f. 4 a), corretto su *cunctis*; *consumato* C 22, *consumentes* XL 11, *consumuntur* XXIII 14, *reassumeretur* CII 5. Così, accanto ad *accinctam* C 2 e *cincti* I 7, si trova *accinctam* XXIX 7, XCVI 3; e accanto a *prompti* XXX 2, *prompti* LXXIX 3, *promptus* LV 1.

12) Persistenza di forme antiche « in zone ortografiche già raggiunte da nuovi criteri informativi. Ci aspetteremmo *piraticus* e invece sempre *pyrraticus*; *solicitus* e invece sempre *sollicitus*; *extare* e invece sempre *estare*; *catena* e invece spesso *cathena*; e così in tanti altri casi ».

Ho già mostrato la situazione per *solicitus/sollicitus* e per *estare/extare*. Per *catena/cathena* lo stesso Ricci avverte che *cathena* è talora corretto in *catena*. Altre forme antiche sono in comune con quelle usate in *Genealogia* e segnalate dallo Hecker (*B. Funde*, pp. 232 e 316), come *daviticus* LI 4, *nepharius* LVIII 12 *nephasto* XLVIII 3, *nephistis* XXX 7, *nephario* XXXVI 2. Naturalmente il fenomeno si accentua nei nomi propri: *Cartaginenses* IV 6, *Cartaginis* XLII 1, *Pictagora* IX 7, *Lygurgus* XVI 9, *Syracusarum* LXVIII 1, *Hyparcus* L 4, *Themistode* LVII 18, *Agamenon* XXXIV 8, *Hanibal* LXX 2. Si legge *Pheycum* per *Pheacum* XL 11, come in *Genealogia*, XIV 13, segnalato dallo Hecker.

13) Altre peculiarità grafiche in vocaboli singoli: *artheo* XI/XII 2, LXXX 3; *benivolus/benivolentia* LXXXV 1; *crismate* Ded. 9; *extimo* XXXVII 11; *imo* I 2; *michi* XXVI 7, Ded. 7, Concl. 3; *nichilo* XLI 6; *oceanus* XXXVIII 1; in nomi propri: *Alicarnasus* LVII 6 e 13; *Alimatheia* XXVI 1; *Ariaractes* LXXII 4; *Armonius* (= *Harmodius*) L 4; *Buccolicum* XCVII 5; *Cesareonem* LXXXVII 7; *Cephalania* (= *Cephalenia*) XL 7; *Citharea* (= *Cythera*) XXXVIII 11; *Dripetrua* LXXV rubrica; *Enobardorum* (= *Enobarborum*) CXII 2; *Oratii* LII 2; *Pocris* XXVIII rubrica; *Polyseia* XXXIII rubrica; *Sybotis* (= *sybotes*) XL 12; *Syceus* XLII 3; *Theosena* LXXI rubrica; *Tigillini* XCIV 3; *Ypermestra* XIV rubrica; *Ysiphile* XVI rubrica.

14) Raggruppamenti e disgiunzioni. Il B. avrebbe l'uso di tener separate le particelle delle parole composte; e di tener unite le preposizioni alle parole cui si riferiscono. Così accanto a *non nulli*, *non nunquam*, *iam diu*, *quini imo*, *tam diu*, *quam diu*, *quam ob rem*, *iam dudum* si possono trovare ad *iacentes*, in *currit*, *circum actus*, *ob loquentium*, per *addere*, *super eminentia* (ma invece *circumdatus*, perché l'accento tonico cade sulla preposizione); e, al contrario, si leggono *acelsitudine*, *adnos*, *deproximo*, *exrelatis*, *obmirabile*, *persubterfugia*. Questo secondo uso grafico non è costante: si trovano bensì anche nel *De mulieribus*: *apiis*, *aceteris*, *afide*, *deviris*, *atarquinio*, *epesimunte*; ma si leggono staccati a *potiori* (f. 1 b) a *sinu* (f. 6 c) a *pictagora* (f. 9 a) ecc. Anche l'uso della separazione delle particelle nelle parole composte è frequente, ma non costante: in generale seguito nei pronomi avverbiali e congiunzioni formati con *non* (*non nulli*, *non nunquam*), *iam* (*iam diu*,

iam dudum, *iam pridem*), *quam* e *tam* (*quam ob rem*, ma anche *quamo brem* (f. 16 c), *quam diu*, *tam diu*). Non vedo invece rispettato l'uso di staccare dalla parola le particelle enclitiche *ve que ne* in esempi come *Catonis que, mores que, honestos que, sumptus que, non ne, poteris ne, Tantalus ne* citati dal Ricci.

Nel complesso si può notare che la situazione dell'autografo, dal punto di vista dell'ortografia, è tutt'altro che costante e coerente; ma proprio col Ricci si può concludere che « queste contraddizioni dell'ortografia del B., in certi casi audacemente progredita [...] in altri tenacemente conservatrice, sono tra i segni autografici di più sicura garanzia »: appunto perché l'autore, pur seguendo criteri che lo portano sempre più lontano dall'uso notarile fiorentino, non se ne sa interamente liberare o non ha la costanza di controllare le forme nuove. Giustamente il Ricci (*Contributi...*, p. 129) osserva che non è legittimo il criterio seguito dal Massera nell'edizione del *Buccolicum carmen* di intervenire arbitrariamente rischiando di vanificare « il frutto delle fatiche grammaticali del B. »; e ritiene che « occorre individuare, catalogare, porre in evidenza i casi di oscillazione »: e ciò perché gli autografi del *Buccolicum carmen* e della *Genealogia* non sono stati corretti sistematicamente, ma solo nelle parti occasionalmente rilette o rivedute. Il fatto è che, al contrario, l'autografo del *De mulieribus*, che è una bella copia, conferma le incertezze e le incongruenze dei criteri ortografici dell'autore; per cui nel testo dell'operetta — che del resto deve precedere l'ultima revisione delle altre due opere latine — sarà pressoché impossibile adottare criteri di scelta e occorrerà invece riprodurre, almeno per il momento, in modo del tutto fedele la trascrizione del B., s'intende dal punto di vista dell'ortografia (come del resto si è indotto a fare lo stesso Ricci nella pubblicazione antologica del *De mulieribus*).

II. LESSICO-MORFOLOGIA-SINTASSI

Ancora più inesplorato di quello dell'ortografia rimane il terreno della lingua del B. latino dal punto di vista del lessico, della morfologia e della sintassi. Espongo qui alcune osservazioni da me fatte sul testo del *De mulieribus*.

a) Lessico

La traduzione a fronte rende in qualche modo superflua la compilazione di un indice degli usi e delle voci annotate come negli altri volumi di opere volgari del B. A titolo soltanto integrativo, faccio seguire qui un elenco di vocaboli del tardo latino o di uso medioevale. Sono segnati con asterisco quelli non reperiti nei lessici. Per le voci discusse nelle *Note* ho fatto naturalmente il rinvio; per le altre, indico a fianco il significato che esse assumono nel contesto (per il quale costituisce sempre occasione di verifica la traduzione a fronte del passo

a cui si rinviava), e, se del caso, una concisa spiegazione ricavata dai lessici medioevali.

Indico, con la sigla in parentesi dopo la citazione, i seguenti lessici: ISIDORI HISPALENSIS EPISCOPI, *Etymologiarum sive originum libri XX* (lsid.)

PAPIAS, *Elementarium doctrine rudimentum*, Marc. lat. 3913 (Papias)

JOANNIS BALBUS DE JANUA, *Catholicon*, Venezia 1483 (Cathol.)

Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a C. DUFRESNE domino DU CANGE auctum, Paris 1840-1846 (Du Cange)

Novum glossarium mediae latinitatis ab anno DCCC usque ad annum

MCC, fasciculis [usque ad hunc diem editis] conficiendis praefuit

F. BLATT, Hafniae, Eynar Munksgaard, 1957-1969 (Blatt).

amburbales: rogazioni CI 10 (n. 6)

amicabiliter = pro amice (Du Cange): amichevolmente LXX 9

apostolatus: apostolato CI 6

**archinum* (= *archium*): scrinium, locus ubi asservantur chartae publicae (Du Cange con rinvio a lsid. XX 9,2): scrigno forziere LXIX 8

**arratio* (coniato su *arra nuptialis*, forse per deformazione di *arrabon*): *arra* in Plauto e Terenzio: pegno garanzia CV 14 (cfr. lsid. IX 7, 5)

**chynolarx*: *chiliarcus* (?) = praefectus classis XCIII 3 (n. 3)

circumdesolari XXXVII 13: cfr. *desolatio*

comitiva: comitis dignitas; poi: compagnia propriamente che accompagna per honorare (Du Cange) CIII 2

compassio: condolentia (Du Cange), LXV 8

complex: scelorum socius; quia uno peccato vel crimine alteri est adplicatus ad malum; ad bonum vero nunquam dicimus complice (lsid.) XXX 5

convicinum: vicinia, gall. voisinage (Du Cange): vicinanza XIII 2

credulitas: opinio sententia consilium (Du Cange): opinione LVII 2

crepundia: XXXVII 9 (n. 8): v. *ioctalia*

decipulae: laccio inganno III 4, XXXI 12, XXXVIII 7

**delinitus* (*delinire* per *delineare*?) XXVII 13 (n. 13) e LXXXVII 2

delitiosus: voluttuoso XXIII 8

desolatio desolare: de solo eiicere (Du Cange): distruzione guasto rovina XXVI 1, XXXVII 11 e 16, LXXXIX 13

discordantia (usato come sostantivo): discordanza VIII 3

**dromo* (= *dromas*?): dromedario cammello C 19 (n. 14)

dyabolus dyabolicus: diavolo spirito maligno (lsid. VIII 11, 18) VIII 3,

XXX 2

epypata (= *epibata*) LVII 14 (n. 7)

**erenatus* (= *e re natus*, *reapse natus*?) XXIII 4 (n. 2), LXXXVIII 7 (n. 4)

erubescencia: rossore vergogna XCIV 7, XCVI 4

evacuare: evacuare, vacuum seu irritum reddere (Du Cange) CIV 9

exanclare: XVI 9 (n. 5)

exigentia: prout res postulant exiguntque (Du Cange): esigenza XXVI 6

exterminium: sterminio distruzione XVII 5

femoralia (= *feminalia*): bracia virorum que femina tegant (Cathol.): brache cosciali II 15 (n. 15)

forceps LXXXVIII 3 (n. 2)

galeatus (lepus) XXXII 7 (n. 5)

ganniens (*gannire*) XXIII 14 (n. 6)

grandiusculus: grandicello II 4, XIII 3

grossities: crassitudo, gall. grosseur (Du Cange) II 8

gurgustiolus: capanna abituro V 11

importabilis: mulier *importabilis* et omnibus invisibile apud S. Bernardum in Vita Malachiae XXV (cit. Du Cange) XV 6

inadvertenter: inavvertitamente Concl. 3

incolatus: inhabitatio vel mansio (Cathol.), peregrinationis habitatio (Papias) I 5

increpatio: rimprovero Proem. 7

ineptus II 18, XLVIII 9 (n. 5), XCII 15

ingluviusus: a gula et voracitate dictus (lsid. X 137) LXXXVIII 15

intermedium: mezzano XXVIII 3, LXXXVIII 12

interminatio: minaccia XLII 11

ioctalia: monilia gemmae anuli aliaque id genus pretiosa crepundia ornamenta (Du Cange) XXVIII 4, LXIX 4, LXXXVIII 3, LXXXVIII 9

lineatura: da lineare = lineam subducere, lineis circumdare unde *lineatura* pro lineae sic ductae (Du Cange) LXVI 6

litorani, *litorales*: abitanti del litorale CV 3, XCII 19

lucta: lotta combattimento (Blatt) XXXVII 9

lurco nel senso di *lurcus*: larron (Blatt) LI 9

magnalia: praestantiora, magnifica (Papias) XXVII 5

mancipare (carceri): custodire tradere addicere (Du Cange) XXXI 12

matrona, *matronalis* VII 9 (n. 11), LXXIX 15

minorare: minuire (Papias) XLII 12

modernus: istius temporis et dicitur a modus, unde modernitas (Cathol.) CIII 8

momentaneus: momentaneo fugace Proem. 10

numerosus (capillitium): folto XXII 3

observantia: guardia custodia L 5

parvipensio: parvipenduntia: disprezzo XXXIV 4

pendulo (in): in sospeso LXXXVIII 23

perizoma I 7 (n. 5)

perlucide: in modo trasparente XXI 6

placidus XXII 3 (n. 3), XXIII 11, XXXVII 5

postergatus: postergare = posthabere negligere contemnere CI 11

principissa: belli militiae exercitus dux (Du Cange) XCIX 11

probabilis: rectus bonus approbatus praestans insignis (Du Cange)

XLVIII 2

prolongare: produrre, in longum ducere (Du Cange) XIV 11
prostibulum: VII 6 (n. 5)
protelare: differre prorogare (Du Cange) LXVIII 15
protensius: più estesamente II 8
pusillanimitas: pusillanimità XXVIII 10
recitare Ded. 9 (n. 7), IV 1, XXXVIII 2, LXIV 11, LXXIII 10, XCV 14
redargutio: redargutio, sic Boetius transfert graecum elegcos, minus probante Vossio qui mavult *refutatio reprehensio* (Du Cange): così in XLII 13
reintrare: reintrare, iterum intrare, redire (Du Cange) LXXVII 6
seminarium: semen cultura (Du Cange) XXXVII 15
semisopitus: tenue, Ded. 4
**septigeminus*: XXXI 5 (n. 1)
**sortiuncula*: diminutivo formato su *sortis, sors* (cfr. *portiuncula* XLV 6, *particula* XXXIV 8) hereditatis portio quae forte alicui subvenit (Du Cange) LXXXVIII 11
statutum (= *statum*) LXXI 7 (n. 3)
stema (= *stigma*) LVII 18 (n. 8)
**suggestus* (= *suggestio*): suggestione XCV 5
superfluum: scoria XLIV 3
superfluitates: scorie VI 3
sybilla XXI 2 (n. 3)
testatrix: testatrice LXIV 11
vallare: vallare, firmare stabilire (Du Cange) CV 25
Venus (sine Cerere et Libero friget V.) XXIII 14 (n. 7), LXVII 6
zelus: gelosia XXIII 15, XXVIII 9
zizania: quam poetae semper infelix lolium dicunt quod sit inutile et infecundum (Isid. XVII 9, 106) XVII 8

b) Morfologia

1) Comune è la forma dell'ablativo in *i* nei comparativi; né vale la pena di dare esempi, tanti sono quelli già proposti per lo stesso fenomeno dallo Hecker (*B. Funde*, p. 314). Ci sono naturalmente oscillazioni: *sublimiori* XLII 14, *sublimiore* CIII 2; e si legge un *omne* usato come ablativo in XCVII 2. Trovo l'ablativo in *i* anche in *veteri* IV 6, XXVI 2, XXXI 3, 7 e 11, XLV 5: uso del resto già comune in Giovenale e Stazio.

2) Nel dativo dei pronomi del tipo *ille nullus* si trovano, accanto alle forme regolari, talvolta *nullo* al maschile (II 7, XXVII 5), *nulle* (XCVIII 9) e *ille* (XCV 1) al femminile. Così anche *toto* in luogo di *toti* (IV 1 e XCII 13). Il fenomeno era già stato segnalato per *toto* e *altere* nella *Genealogia* prima dallo Hecker (*B. Funde*, p. 315) e poi dal Romano (*Genealogie*..., p. 864).

3) Si incontra due volte *eum* per *id* nell'accusativo neutro singolare: XVI 3 in *eum* devenere consilium; XXVII 5 in *eum* studium ivit: uso segnalato anche in *Genealogia* XV 1 dallo Hecker (*B. Funde*, p. 315).

4) Forme verbali errate: *superinfuserit*, Ded. 5 (ma *diffudit* VI 8, *infuderat* LVII 21); *contegisse* II 18; *exesisse* IV 1; forme oscillanti: *aboleto* XXVII 2, *abolitum* LVI 1; *absorbsit* II 12, *absorbuat* LXXXVIII 18.

5) Forme deponenti usate con significato passivo: non è il caso di esemplificare perché il fenomeno è comune in *Genealogia*.

6) Locuzioni avverbiali di uso non classico: *de cetero* XIII 5, LXXIV 8, XCII 4, CV 19 e 28; *de facili* LVII 18; *de minus* LXXVII 6; *de novo* LXXXI 3; *quam primo* LVIII 4; *in longinquo* VI 7; *in processu* CIII 7; *posito* (= *etsi*) LXX 1; *dierum una* (= *quondam*) XV 2, *die una* (XXXII 5 e XXXIX 6; *ex iterato* XXIII 13, *ut puta* (= *exempli gratia*).

c) Sintassi

1) I complementi di moto a luogo sono talvolta in ablativo. Reco alcuni esempi che mi sembrano più significativi di quelli indicati dallo Hecker (*B. Funde*, p. 314): I 2 cum Adam in orto deliciarum transtulisset; IV 6 statua lunonis delata est in Capitolio; XLII 5 in mari proici involucra [Dido] iussit.

2) Il *quo* e il *quocunque* sono usati in luogo di *ubi* e *ubicunque* molte volte come nella *Genealogia*, XV 6 (Hecker, *B. Funde*, p. 275, 26) (p. es.: XIV 15, XVIII 3, XL 12, XLII 7, LVII 3, LXXIII 12, LXXXVIII 13).

3) Il complemento di distanza, oltre che nella forma regolare (VI 1 haud longe a sinu Syrtium minori), si incontra un paio di volte all'accusativo: haud longe Antiochiam XCIX 4; haud longe Emessam C 16.

4) Uso del comparativo in luogo del superlativo: XLVIII 2, 3 in consilium itum est ut... visis quibus... ignare coniuges exercebantur officii... *probabiliorum*... perciperent; XLVIII 3 Lucretia omnium *laudabilior* visa est; LXVII 2 ut *cassior* ex romanis matronis deditur illud [saltare]; LXI 1 qui [sanguis] tunc pre ceteris totius Graeciae... habebatur *splendidior*; LXVI 4 tabulas a se pictas ceteris *preciosiores* fuisse.

5) Apposizioni non concordate: LXVII 2 [Sulpitia]... Servii Patri culi filia et Fulvii Flacci fuit coniunx, *nobiles ambo viri*.

6) Ma le anomalie più frequenti si riscontrano nella sintassi del verbo. Ecco le più rilevanti, nelle quali includo, per dimostrarne la presenza nel *De mulieribus*, alcuni fenomeni in parte già segnalati dallo Hecker e dal Romano per la *Genealogia*.

a) Proposizioni concessive al congiuntivo anche se introdotte da *etsi* e *quoniam* (ma più spesso rette da *esto*, *dato*, *posito*, non *obstante* *quod*): XIII 1 *etsi* non habuerimus; LI 10 divina iustitia, *etsi* differat, non obliviscitur; LV 5 Coriolanus, *etsi* animo turgidus esset; XVIII 1 (Aragnes) *quoniam* origine minus clara fuerit; XXVI 2 *quoniam* poetarum literae *testentur*. Indico solo le citazioni di esempi di concessive rette da *esto*, *posito*, *dato*, non *obstante* *quod*, dal momento che altri esempi sono stati forniti per la *Genealogia*. Per *esto*: XVIII 4, XXI 3,

XXVII 5, XXX 4; per *posito*: LXX 1; per *dato*: LXXVI 7, XCIX 7; per *non obstante quod*: XCVIII 5.

b) *esto* congiunzione concessiva usata senza il verbo al modo di *quavis* LXXXI 4 quem... illustris mulier, *esto* iuvenula et ille provocatus etate arderet amavit.

c) Proposizioni causali all'indicativo con *cum* e *dum*: LXXXII 11 cum ad voluntariam necem nullum sibi... prestari videbatur instrumentum; LIV 4 Nescio utrum dixerim: sic ampliati sunt animi dum nobis invicem nimis cedimus.

d) Proposizioni consecutive all'indicativo: V 1 Ceres... tanto valuit ingenio ut... prima boves dormuit et iugo assuefecit; XXXVI 3 secutum est ut... animosa mulier armato animo... surrexit... eumque... suscepit in regiam.

e) Proposizioni avversative introdotte da *ubi* all'indicativo: II 13 inter mechos... filius Ninias numeratur unus, qui... in thalamis marcebat ocio, ubi *hec* adversus hostes sudabat in armis.

f) Proposizioni introdotte da pronomi e avverbi composti col *cumque* al congiuntivo: XXVII 16 quomocunque de ceteris... a fortuna actum sit; XLVI 2 [Gaia Cirilla] quantumcunque regia coniunx et in regia esset domo; LVII 15 demum quomocunque factum sit.

g) *Quoniam* *quia* *quod* usati, oltreché in funzione causale, anche in funzione dichiarativa ora coll'indicativo, ora col congiuntivo. Rinvio a recare esempi perché molti ne sono elencati dallo Hecker (*B. Funde*, p. 317) e dal Romano (*Genealogie*..., p. 864).

h) Proposizioni esplicative all'infinito anziché al congiuntivo rette da *ut*: LXXXV 2 Sulpitia in sententiam ivit labores una velle cum coniuge pati.

i) Costruzione del verbo *timeo* coll'infinito: XCIII 6 *timens*... non posse subsistere.

l) Costruzione del verbo *suspicio* con *non* e il congiuntivo: LXXXI 6 suspicata non forsan Pompeio fuisset violenta manus injecta.

m) Nominativo usato assolutamente con valore coordinativo: IX 6 Que disceptatio cum spectet ad alios clarum tanti dei connubio plures Europam volunt, *affirmantes* insuper aliqui etc.

n) Costrutti infinitivi, o anche non infinitivi, col nominativo in luogo dell'accusativo: I 1 *Scripturus* igitur... non apparebit indignum; XXXIII 3 Magnum quippe et memoratu dignum nequissime tenella etas, *sexus* *femineus*... grandem pressisse virginis animum; LIV 3 vix cerdo vix lignarius *faber*, vix mercennarius *liza* vel *villicus*... *comperies* qui domum velit uxorem ducere; LXVI 7 ei *fuisse* mos precipue *asserunt*.

o) Infinito retto da proposizione: LXII 3 *preter eum* cernere iniuria opprimi.

p) Proposizioni infinitive al modo finito: LXIX 2 *aiunt*... actum est; Ded. 9 memor... *decoranda* formositas est; LXVI 7 arbitror huic mori *puddicus* *rubor* causam *dederit*; LXXXIV 3 arbitrati... *sit* extollenda *loquacitas*.

q) Proposizioni infinitive rette dalle congiunzioni *quia* *quod* *quoniam*: V 13 vix nescio... *quia* longe aurea illa... *preponenda* sint; XVI 9 [Ysis phile] cognito *quod*... *deceperet* reliquias; XXVI 3 *audivi quod* [sybilla] *seret* ab ea cognomen; XXVI 8 sentiremus *quod*... *deferamur* ad tumulum; XXVIII 5 Tum Cephalus... *aperuit quoniam* dolo frivolum Pocris amorem *interceperet*; XLII 21 *veniet et tertia asserens quia* sic illi *fuerit* agendum.

r) Proposizione dichiarativa con *quoniam* e infinito: XV 7 [Nyobes] ignora *quoniam* ample prolis parentem fore, non virtutis parentis, sed nature *opus esse*.

s) Violazione della *consecutio temporum*: VIII 4 cum non *habeatur* quo pacto [Ysis] *obtenuisset* Egyptum.

t) Uso dell'infinito in luogo del gerundio o gerundivo: XXVIII 3 *iuvennis experiri* avidus (invece: *imperandi* avida CII 4); LXVII 6 [pudicitia] consistit ab amplexibus exterorum virorum *abstinere*.

u) Normale uso dell'infinito perfetto in luogo del presente: XVI 11 *quesisse* suum *prolongasse* senium; XIV 14 truculentus senex *evasisse* non potuit; II 18 [Semiramis] filii indignationem *abstulisse* minime potuit; XX 3 cum *asportasse* Ypolitem Theseum... *audisset* Orythia; XXIII 9 quod non modicum salutis sue sollicitis debet *iniecisse* timoris; LXXXIX 15 Sempronia... gloriosa *evasisse* poterat; LXXXII 2 nec equidem Portia... a patria fortitudine... *degenerasse*... *visa est*; CIII 5 nec diu [Enguldrada] *tulisse* noxam potuit.

v) Anacoluthi e costrutti irregolari: II 9 certissimum *asserunt* ea... *crines* *discriminante*... *actum est*; II 16 alii tamen *scribunt quod*... ab eodem *occisam*; XI 12 9 He [Marpesia et Lampedo]... *partitis* inter se provinciis, *ut puta*, cum una in regni tutelam subsisterat, reliqua... *incedebat*; XVII 9 [Medea] una cum eo [Iasone] omni Thesalia... *pulsi*, repatriavit; XXVII 5 [Nycrostrata] indignum *rata* ut... sua *monstrarentur* *magnalia*; XL 2 nam cum iuvenula virgo... a patre iuncta fuisset Ulbi... et ecce in expeditionem troiani belli *vocatus* Ulixes, ab eo cum Laerte... *relicta est* (costrutti analoghi sono segnalati dallo Hecker, *B. Funde*, p. 315 per la *Genealogia*); XLIX 5 ex quo, soluta disciplina militari, somnus affuit; *quo sepulti*, superveniens Cyrus illum cum reliquis dedit in mortem; XC 3 in Tyberii odium incidit *adeo ut* ab eodem... *eam*... custodiri *iussit* insonem; XCI 4 Anubem eique [Pauline] *iussisse ut* eidem *diceret* etc.; XCI 7 iubetque *excusasse* somno atque *obstupescenti* bono animo *esse*.

V. Per la mia edizione ho seguito come criterio fondamentale quello di rispettare l'autografo anche dal punto di vista degli usi grafici, pur rendendomi conto che in tal modo si sarebbero moltiplicate le oscillazioni e le incongruenze. Così ho voluto offrire al lettore la possibilità di controllare il quadro dell'ortografia del B., al tempo dell'autografo del *De mulieribus*, che ho tentato di abbozzare nelle pagine precedenti. Il Ricci (*Contributi*..., p. 129) ha rimproverato all'editore laterziano della *Genealogia* di «ripetere passivamente le forme che l'autografo presenta di volta in volta», finendo «col dare al lettore

il falso quadro di un'ortografia continuamente oscillante». Per il Ricci il fenomeno è soltanto apparente e risulta dal fatto che il B. nell'autografo della *Genealogia* ha eseguito solo saltuariamente le necessarie correzioni; e, per lui, si tratta di individuare e di porre in evidenza i casi in cui l'oscillazione veramente persiste. Ma lo stesso Ricci ha poi stabilito che l'autografo del *De mulieribus* è posteriore alla stesura della *Genealogia* (1365/66) e forse anteriore alla revisione dell'autografo che la contiene. Con quali criteri si sarebbe potuto intervenire, in un autografo lido e pulito come Aut. Laur., per tener conto di successive revisioni da parte del B. dei suoi usi grafici, quando queste revisioni nello stesso autografo della *Genealogia* sono così saltuarie e imprecise? Io ho creduto di rispettare la grafia di Aut. Laur., lasciando al futuro editore della *Genealogia* la responsabilità di dirimere e risolvere i casi di oscillazione e di incongruenza che nel *De mulieribus* sono ancora abbastanza frequenti e che riflettono probabilmente vere incertezze dell'autore.

Naturalmente ho dovuto operare alcune scelte nei casi, purtroppo frequenti, delle abbreviazioni e in tutti quelli in cui occorreva scostarsi da un uso che, se rispettato, avrebbe provocato al lettore soverchia fatica o disagio. Per quanto riguarda questi casi, ho adottato le norme seguenti:

Per *u* e *i* ho distinto, secondo l'uso moderno, *u* da *v* ed ho escluso *j*, usato dal B. solo per distinguere una seconda *i* dalla precedente.

Dittonghi: li ho naturalmente rispettati nei pochi casi in cui il B. li usa: *Cloelia* LII; *Euboea* LXXI 7; *Oebalie* XXXVII 1; *oestrum* VIII 3; *Oete* XVII 1; *Oethe* XXXVIII 1.

Raggruppamenti e disgiunzioni: non ho seguito l'uso — frequente, ma non costante — del B. di staccare le preposizioni nelle parole composte o le enclitiche dal resto della parola; né quello di unire la preposizione con una parola successiva. Ho solo rispettato l'uso costante di staccare in alcuni casi come *non nunquam*, *non nullus*, *quin imo*, *quam diu*, *tam diu*, *iam dudum*, *quam ob rem*, *dum modo*, *iam diu*, *huc usque*.

Uso delle nasal: di fronte alla difficoltà di risolvere le abbreviazioni, comuni per la *m* e la *n*, ho seguito una via un po' diversa da quella del Ricci, che nell'antologia del *De mulieribus* inserita nel II volume ricciardiano delle *Opere...* (pp. 706/1060) ha sempre risolto le abbreviazioni in *n* davanti a *p* in parole composte (con qualche eccezione tuttavia: p. es. *immanem*, 740, 22). È vero che va rettificato, almeno in parte, il dissenso dichiarato nella mia recensione (in «Studi sul B.», III, 1966, p. 395, n. 1): in alcuni casi è in realtà possibile ammettere l'intenzione del B. di indicare con l'abbreviazione la *n* e non la *m* dinanzi a *p* e *d*. Qui ho seguito il criterio di non scostarmi dall'uso corrente, tranne che nei casi in cui il B., in parole non abbreviate, offriva la possibilità di eliminare il dubbio (e ho esteso l'uso delle parole di uguale radice: come — ad esempio — da *inpendenda*

LXIX 8, *inpendeo inpen*; da *inpatienter* XLII 5, *inpatients inpatientia*; da *impulsum* LIII 4, *impulisse* ecc.). Gli usi della *n* che ho potuto controllare (accanto ai regolari *immortalem* VII 4, *imperante* XXXVI 6, *imperium* XXIX 5, *nempe* XXXIV 4, sono, oltre i citati, i seguenti: *circumdata* XCII 21, *inmarcescibilem* LXVII 4, *inmeriti* XXXVI 6, *qua queneque* LXXI 10, *quendam* CIII 6, *quorumcunque* CIII 8, *quoscunque* XXVIII 10, *tanque* LXVI 4. Ho fatto prevalere l'uso normale nei casi in cui lo stesso B. mostrava oscillazioni (*immoderati* XIII 14 prevale su *imoderati* XXVIII 9).

Per l'uso della *h* ho rispettato l'autografo. Nell'abbreviazione *Christus, christianus*, diversamente dal criterio seguito dal Ricci in *Opere...*, pp. 708, 768 ecc., ho mantenuto la *h* fondandomi sull'unico esempio *Christophoro* non abbreviato in CII 6.

Uso delle maiuscole: ho adottato il criterio moderno di segnarle solo dinanzi ai nomi propri e agli aggettivi usati come tali (*Cartaginenses, Romani*, ma *Iovis cretensis, ex Firmo piceno*); e naturalmente sempre dopo il punto (mentre il B. non segue regole fisse e spesso usa la minuscola anche dopo il punto fermo).

Interpunzione: mi sono riservato una certa libertà, cercando di non abusare della virgola e modificando i segni del B. ogni volta che li ho ritenuti incompatibili colle esigenze del lettore moderno.

VI. Debbo infine render conto dei criteri che ho seguito per la Traduzione e per le Note.

Dopo matura riflessione, ho scartato l'idea di servirmi di una delle traduzioni antiche. Non solo le edizioni cinquecentesche di Antonio da San Lupidio e del Betussi, ma anche le due edizioni ottocentesche di Donato degli Albanzani presentano tanti e tali errori che sarebbe stato necessario un lavoro più lungo e impegnativo per fissare il testo delle traduzioni in volgare di quello che è occorso per il testo latino dell'opera; e d'altra parte tali volgarizzamenti non corrisponderebbero al testo ora fissato e potrebbero essere motivo di fraintendimenti e di dubbi. La traduzione che presento non ha altra pretesa che quella di aiutare il lettore nell'interpretazione del testo che in alcuni punti è veramente difficile e richiede una certa pratica della lingua latina del B. Ho cercato tuttavia di rendere il discorso, quanto più possibile, chiaro e scorrevole, scostandomi spesso dalla lettera o traducendo talvolta con termini moderni, vocaboli che solo attraverso una minuziosa e faticosa verifica si sarebbero forse potuti rendere nel significato esatto voluto dall'autore. In generale ho tradotto conservando quegli errori del B. che ho segnalato nelle Note come veri fraintendimenti della fonte; solo in pochi casi ho corretto traducendo, quando cioè ho considerato inutile mantenere un errore che potrebbe essere imputabile a distrazione dell'autore (p. es.: in LXXI 3 «*Poridi...* gentis eorum [per *Aenianum*] principi nupsit»: ho tradotto *capo degli Eniani*; in XCIX 1 mi è parso assurdo tradurre *Iulie stiline*: *Giulia Stellina*, con Antonio da San Lupidio; e ho reso con *sorella di*

Giulia, seguendo l'ipotesi affacciata nella n. 3 al capitolo; e in CVI 6 ho tradotto *Vestales* con *Vestini*, poiché questo solo poteva essere il nome di popolo indicato dal B.). Ho registrato in corsivo nell'*Indice* i nomi italiani assai modificati rispetto a quelli del testo latino.

Quanto alle *Note*, ho segnato in parentesi sotto al titolo di ciascun capitolo il rinvio ai passi delle altre opere del B. in cui si tratta del personaggio della singola biografia, riferendomi naturalmente solo ai brani in cui fosse almeno brevemente descritto un fatto, non semplicemente nominato il personaggio della mitologia, della poesia o della storia. Le opere degli autori sono citate per intero la prima volta, poi con una delle comuni abbreviature, o addirittura senza alcun titolo quando non c'è alcun pericolo di confusione. Anche le opere di bibliografia sui singoli argomenti sono citate per intero solo la prima volta. Le più importanti sono poi ancora registrate nella *Bibliografia essenziale*.

BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE

I classici greci e latini, secondo le norme generali della collezione, sono citati nei testi della *Bibliotheca Oxoniensis* o - in mancanza di essa - in quelli della *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*. Le opere mancanti in entrambe le collezioni sono state consultate e citate nelle edizioni seguenti (escludo, naturalmente, quelle per le quali il rinvio bibliografico è segnato di volta in volta nelle *Note*):

Eusebius Werke, VII^{er} Bd., *Hieronymi Chronicon* (ed. R. Helm), Leipzig 1913.

Hygini *Fabulae* (ed. M. Schmidt), Jena 1872.

Scriptores rerum mythicarum Latini tres (ed. Bode), Cellis 1834.

Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carminibus commentarii (rec.

Thilo et Hagen), Lipsia 1881-1902.

C. Iulii Solini *Collectanea rerum memorabilium* (rec. Th. Mommsen), Berlino 1895.

M. T. Varro, *De lingua latina quae supersunt* (rec. Goetz und Schoell), Lipsia 1910.

G. Villani, *Cronica*, Firenze 1844-45.

Le citazioni delle opere del B. sono tratte dalle edizioni già approntate, o in corso di stampa, per questa collana; tranne le seguenti: *De casibus virorum illustrium*, ed. Ziegler, Vienna 1544; *Opere latine minori*, a cura di A. F. Massera, Bari 1926; *Genealogia deorum gentium*, a cura di V. Romano, Bari 1951; *Consolatoria a Pino de' Rossi*, in G. B., *Opere in versi*, ecc. (cfr. citaz. più sotto), pp. 1112-1141.

Le opere di autori ecclesiastici sono citate nel *Corpus Christianorum* (C. C.), nel *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* (C.S.E.L.), o - in mancanza di essi - nella *Patrologia latina* (P.L.) del Migne.

È stata omissa la citazione di opere generali sul B., anche di quelle che contengono capitoli o pagine particolarmente dedicati al *De mulieribus*.

Sul B. latino: J. Schück, *B.'s lateinische Schriften historischen Stoffes besonders in Bezug auf die alte Geschichte*, in «Neue Jahrbücher für Philologie», 1874, pp. 467 ss.; A. HORTIS, *Studi sulle opere latine del B.*, Trieste 1879; O. HECKER, *B.'s Funde*, Braunschweig 1902; E. G. PARODI, *Osservazioni sul 'cursus' nelle opere latine e volgari del B.*, in «Miscellanea storica della Valdelsa», 1913, pp. 231-248 (ora in *Lingua e letteratura*, a cura di G. Folena, Venezia 1957, pp. 485-492); G. C. COULTER, *B.'s acquaintance with Homer*, in «Philological Quarterly», V, 1926, pp. 445-53; G. PASQUALI, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze 1934, pp. 443-448; P. G. RICCI, *Contributi per un'edizione critica della «Genealogia deorum gentium»*, in «Rinascimento», II, 1951, pp. 99-144 e 195-208; G. BILLANOVICH, *I primi umanisti e le tradizioni dei classici latini*, Friburgo 1953, pp. 117-6; Id., *Pietro Piccolo da Monteforte tra il Petrarca e il B.*, in «Medioevo e Rinascimento», Studi in onore di B. Nardi, Firenze 1955; V. BRANCA, *B. medioevale*, Firenze 1956, pp. 185-205; Id., *Tradizione delle opere di G. B.*, Roma 1958; G. PADOAN, *L'ultima opera di G. B.: le «Esposizioni sopra il Dante»*, Padova 1959, pp. 15-44 e 93-98; A. PERTUSI, *Euripide nel primo umanesimo*, in «Italia Medioevale e Umanistica», III, 1960, pp. 101-152; G. C. COULTER, *The manuscripts of Tacitus and Livy in the «parva libraria»*, in «Italia Medioevale e Umanistica», III, 1960, pp. 281-282; P. G. RICCI, *Studi sulle opere latine e volgari del B.*, in «Rinascimento», X, I, 1959, pp. 321 e II serie, II, 1962, pp. 20 ss.; M. PASTORE STOCCHI, *Tradizione medioevale e gusto umanistico nel «De montibus» del B.*, Padova 1963; A. PERTUSI, *Leonzio Pilato fra Petrarca e B.*, Venezia-Roma 1964; G. B., *Opere in versi*, Corbaccio, Trattatello in laude di Dante, *Prose latine*, *Epistole* a cura di P. G. Ricci, Milano-Napoli 1965, pp. 705-783 e 1275-1280; A. MAZZA, *L'inventario della «parva libraria» di S. Spirito e la biblioteca del B.*, in «Italia Medioevale e Umanistica», IX, 1966, pp. 174; V. BRANCA, *G. B. Profilo biografico*, in *Tutte le opere di G. B.*, a cura di V. Branca, vol. I, Milano-Napoli 1967, pp. 103, 107 e 180-184.

Sul *De mulieribus claris*: L. TORRETTA, *Il «Liber de claris mulieribus» di G. B.*, in «Giorn. Stor. Lett. It.», XXXIX, 1902, pp. 252-292; XL, 1903, pp. 35-65; G. TRAVERSARI, *Appunti sulle redazioni del «De claris mulieribus»*, in «Miscellanea di studi in onore di G. Mazzoni», Firenze, I, 1907, pp. 225 ss.; P. G. RICCI, *Studi...*, pp. 312; V. ZACCARIA, *Le fasi redazionali del «De mulieribus claris»*, in «Studi sul B.», I, 1963, pp. 252-332; Id., *Appunti sul latino del B. nel «De mulieribus claris»*, in «Studi sul B.», III, 1965, pp. 229-246.

Sulle traduzioni delle opere del B. latino e sui suoi influssi nelle letterature europee: T. DU PUYMAIGRE, *La cour littéraire de don Juan II roi de Castille*, Parigi 1873, pp. 104 ss.; G. MANZONI, *Le donne famose di G. B. traduzione di M. Donato degli Albanzani*, Bo-

logna 1881, pp. III-LXXIV; K. DRESCHER, *B.'s de claris mulieribus deutsch übersetzt von Steinhöwel*, Tübinga 1895; B. SANVISENTI, *I primi influssi di Dante Petrarca e B. sulla letteratura spagnola*, Milano 1902, pp. 289-305; H. HAUETTE, *De Laurentio de Primofato*, Parigi 1903; P. BORGHESI, *B. and Chaucer*, Bologna 1903; M. SCHIFF, *La bibliothèque du Marquis de Castellana*, Parigi 1905, pp. 345-351; H. HAUETTE, *Les plus anciennes traductions françaises de B.*, in «Bul. letin Italien», VII, 1907, pp. 281-313; VIII, 1908, pp. 117, 189-211, 285-311; IX, 1909, pp. 193-205; G. SCHLEICH, *Die mittellenglische Umdichtung von B.'s «De claris mulieribus»*, Lipsia 1924; H. G. WRIGHT, *Forty-six Lives translated from B.'s De claris mulieribus*, London 1943; Id., *B. in England*, London 1957; P. M. GATHERCOLE, *Illuminations on the French B. Manuscripts*, in «Studi sul B.», I, 1963, pp. 387-414; G. MOMBELLO, *Per la fortuna del B. in Francia*, in «Studi sul B.», I, 1963, pp. 415-444; L. FISCHER, *Bilderfolgen in frühen Buchdruck*, Stuttgart 1963, cap. II; P. M. GATHERCOLE, *Illuminations on the French of B.'s «De claris mulieribus»*, in «Italia», XLII, 1965, pp. 213-217; L. GARGAN, *Giovanni Conversini e la cultura letteraria a Treviso nella seconda metà del Trecento*, in «Italia Medioevale e Umanistica», VIII, 1965, pp. 103-104; P. M. GATHERCOLE, *B. in French*, in «Studi sul B.», V, 1968, pp. 294-295.

NOTE

Dedica.

1. L'inizio della dedica è così commentato da P. G. RICCI, *Studi sulle opere latine e volgari del B.*, in «Rinascimento», X, 1959, pp. 19-20: «Il *prologus* accenna genericamente a qualcosa di recente, ma le parole che seguono alludono a un fatto preciso, verificatosi nell'estate del 1361: in quell'estate il B. cedette al fratellastro Iacopo la sua casa d'Oltrarno e si ritirò a Certaldo. Di là scriveva a Pino de' Rossi: "Il non vedere le ambizioni e le spiacevolezze e fastidi de' nostri cittadini m'è di tanta consolazione nell'animo, che, se io potessi stare senza udire alcuna cosa, credo che il mio riposo crescerebbe assai"; il che spiega a puntino le parole "paululum ab inerti vulgo semotus et a ceteris fere solutus curis"» (cfr. ora anche V. BRANCA, *G. B. Profilo biografico*, in *Tutte le opere di G. B.*, a cura di V. Branca, Milano-Napoli 1967, pp. 121-122). Lo stesso Ricci avverte che in Aut. Laur. si legge *solutus* per *solutus*; si tratta di ovvio errore materiale di trascrizione da correggere nel testo.

2. Solo in L (non in Vu e neppure nei codici rappresentanti le fasi redazionali successive) si legge a questo punto: «esto et ipsa inter appostas una sit». Per il significato di questo inciso, inserito forse nel primo autografo, usato dal B., dopo aver composto, in un secondo autografo, il capitolo *De Iohanna regina*, mancante nelle prime quattro fasi redazionali (e quindi in Vu e L), cfr. V. ZACCARIA, *Le fasi redazionali del «De mulieribus claris»*, in «Studi sul B.», I, 1963, p. 289. Per notizie su Giovanna cfr. cap. CVI, n. 2.

3. Aut. Laur. reca veramente *firmitiori*; ma considero tale lezione un errore materiale ed emendo *infirmitiori*, fondandomi su L L⁴ e P¹, che rappresentano le precedenti fasi redazionali.

4. L'inciso seguente *paucis his literulis* dei mss. della vulgata è stato espunto dal B. in Aut. Laur.

5. Non sono riuscito a stabilire la data del secondo matrimonio di Andreola Acciaiuoli figlia di Acciaiuolo Acciaiuoli e sorella minore di Niccolò, gran siniscalco del regno di Napoli con Bartolomeo di Capua, conte d'Altavilla. Nel 1357 Andreola era ancora contessa di Monte Odorisio (essendo rimasta vedova di Carlo Artus nel 1346), perché con tale titolo è nominata dal fratello Niccolò in una lettera del 14 settembre di quell'anno (L. TANFANI, *Niccolò Acciaiuoli*, Firenze 1863, p. 119). Se si dovesse dar rilievo al fatto che l'inciso *et nunc Alleville* è presente in L e non in Vu, si potrebbe supporre fondatamente che il secondo matrimonio avvenne nell'estate del 1362, poco dopo che il B. aveva deciso di dedicare la sua operetta, già stesa nell'estate del 1361, alla sorella del siniscalco della regina che lo aveva invitato a Napoli (cfr. Zaccaria, *Le fasi...*, pp. 257 e 289).

6. Anche questo avverbio indica che la dedica fu scritta quando l'opera non era ancora stata compiuta ed anzi si trovava in fase di elaborazione; aggiunte sostanziali peraltro non furono fatte in seguito.

7. Altrove il B. usa *recitare* nel senso di *celebrare* o *citare* (IV 1, VI 4); ma qui mi pare che il *recitandum* (gen. n. plur.) possa essere inteso, come in LXIV 11, LXXIII 10 e XCV 14, col significato di *narrare, esporre*.

8. *professam* in generale nei manoscritti e anche in Aut. Laur.; ma mi pare sia da correggere con *Vsp* in *professa*. Il movimento della frase è simile – in un contesto di identico significato – a quello di XLII 16: « Quid inquiet [...] spectantes, Christi insignite caractere [...] exteram mulierem » etc.

9. Il Branca (comm. *Amorosa Visione*, ed. crit., Firenze 1944, p. 621) ha indicato le ragioni per cui questa fiorentina giovinezza di Andreola deve essere considerata non più che un complimento del B. Infatti già al tempo della composizione dell'*Amorosa Visione* (XLII 28), Andreola doveva essere moglie di Carlo Artus, conte di Monte Odorisio.

10. Dopo il *memor*, in mancanza di una costruzione infinitiva, ci si attenderebbe un *quod* a reggere il verbo *decoranda... est*; ma la congiunzione manca in Aut. Laur. ed il costrutto può essere confrontato con quelli in LXIX 2 e, col congiuntivo, in LXXXIV 3 (dove la reggenza, senza congiunzione, è da *arbitrari*).

11. Il frammento enniano (voluto vivos per ora virum) è naturalmente riecheggiato attraverso la citazione ciceroniana (*Tusculanae Disputationes*, I 15, 34).

Proemio.

1. Il più diffuso *De viris illustribus*, opera di anonimo – forse del sec. IV – era attribuito, ai tempi del B., e dal B. stesso, a Plinio (A. HORTIS, *Studi sulle opere latine del B.*, Trieste 1879, p. 431). Estratti dell'opera perduta di Svetonio si leggevano – e si leggono tuttora – nel *De viris illustribus* di Girolamo, continuato da Gennadio da Marsiglia, citato dallo stesso B. in *Esposizioni Dante*, IV, esp. litt., 353.

2. Concepito ed iniziato prima dell'*Africa* (1338-39), ripreso ed ampliato negli anni 1351-53, il *De viris illustribus* non fu terminato dal Petrarca. Negli ultimi anni di vita, per sollecitazione di Francesco da Carrara il Vecchio, l'autore aveva iniziato la ricomposizione dell'opera che doveva comprendere 36 biografie da Romolo a Traiano, ma che si arrestò alla XXIII (Catone) (cfr. F. PETRARCA, *De viris illustribus*, Edizione critica per cura di G. MARTELOTTI, I, Firenze 1964, pp. IX-XV). Il B. poté vedere il *De viris* dopo l'ampiamiento del 1351-53.

3. *compererint* anche in Aut. Laur.: il plurale si può spiegare in rapporto al valore collettivo di *legenti*. Delle donne qui nominate il B. parla, nell'ordine, nei capp. XL, XLVIII, LXVII, XVII, LXIV, LXXXIX.

4. *sanguis* per errore in Aut. Laur.

5. Il seguente paragrafo (7), presente in L, manca in Vu.

6. Non sorprenda l'indicativo dopo il verbo di accadimento; frequente è infatti il modo indicativo anche nelle proposizioni consecutive (cfr. II 12; III 3; V 1; XXXVI 3).

7. Nelle fasi redazionali precedenti alla VII il B. aveva scritto *potui*; per il significato del mutamento di tempo, cfr. Začčaria, *Le fasi...*, p. 303.

8. Non è Eva la sola donna tratta dai testi sacri. Anche Nicaula, Atalia e Marianne sono ricavate – come si vedrà – dai libri dell'Antico Testamento. Ma forse per queste donne – e in particolare per l'ultima – il B. pensava, come a sua fonte, a Giuseppe Flavio e al suo compendiatore Egesippo.

9. Sarà da sottintendere in *gloriam*, ricavabile dal precedente *ob... gloriam*, in parallelo alla frase: « sese... in ... tolerantiam coegere ».

I. De Eva parente prima.

(*Amorosa Visione*, XLIII 58; *Esposizioni Dante*, IV, esp. litt., 42-45; *De casibus*, I 1; *Genealogia*, III 20).

1. Contro l'esigenza sintattica per la dipendenza da *apparebit*, la lezione *scripturus* è di Aut. Laur. e di molti mss.

2. Manca qui – come in *De casibus* – il rinvio, anche generico, alla fonte. In *Esposizioni Dante*, IV, esp. litt., 41, dove è citato il *Genesi* (II 7, V 5) (che non ha però il particolare del Campo Damasceno), si legge: « in quella parte del mondo, secondo che tengono i santi, che poi chiamata fu il "Campo damasceno" ». Nello Zibaldone magliabechiano autografo (Firenze, Nazionale, Banco rari 50, f. 68^v) è riportato un estratto (« Quorundam oppidorum et notabiliorum locorum terre promissionis ») dalla *Chronologia magna* o *Compendium* di Paolino minorita, in cui sono ricordati il Campo Damasceno ed Ebron, più sotto citati dal B. come luoghi di soggiorno di Adamo ed Eva dopo il peccato. Lo stesso Paolino precisa nel *Compendium* (Par. lat. 4939, f. 8^v) che Ebron fu edificata « in campo damasceno », dove fu creato Adamo: notizia poi ripetuta da Gustavo di Tilbury negli *Otia imperialis*, testo noto al B. maturo. Per tutto l'argomento cfr. A. E. QUAGLIO, *Tra fonti e testo del "Filocolo"* (2), in « Giorn. Stor. Lett. It. », CXL, 1963, pp. 499-501; su Paolino cfr. anche D. FRANCESCHI, in « Atti Acc. Scienze di Torino », XCVIII, 1963-64, pp. 109-152.

3. Per altri casi di ablativo con verbi di moto cfr. IV 6: « delata in Capitolio »; XLII 5: « in mari proci involucre iussit ».

4. Così è spiegata l'etimologia di *Eva* anche in *Genealogia*, III 20. Diversa invece la spiegazione di Isidoro, *Etymologiarum*, VII 6, 6: « ob hoc Eva vita et calamitas appellata, quia saepe mulier viro causa salutis est, saepe calamitatis et mortis, quod est vae ».

5. Cfr. Isidoro, *Etymologiarum*, XIX 22, 5: «vestis antiquissima hominum fuit perizomatium, id est subcinctorium». Il termine, di origine biblica (*Genesi*, III 7), passa, come è noto, anche in Dante, *Inf.*, XXXI 61.

6. Anche questa designazione di luogo deriva dunque da Paolino minorita (cfr. n. 2 e *De casibus*, I 1).

7. In *Esposizioni Dante*, IV, esp. litt., 45 c'è solo un generico accenno alle «fatiche del lavoro della terra». Il termine *lgoni* (= zappe) è anche in *Comedia Ninfè*, XXXII 5. Per il latinismo cfr. la n. 7 nel commento del Quaglio al paragrafo.

II. De Semiramide regina Assyriorum.

(*Filocolo*, III 35, 3; *Chiose al Teseida*, VII 50; *Amorosa Visione*, VII 35; *Comedia Ninfè*, XV 12; *Fiammetta*, V 27, 6 e 30, 25; *Esposizioni Dante*, V, esp. litt., 5164; *De casibus*, I 3).

1. Così in *Esposizioni Dante*, V, esp. litt., 54, da Paolo da Perugia (cfr. Hortis, *Studi*,... p. 531). Invece Igino, *Fabulae*, 223 e Ampelio, *Liber memorialis*, VIII 11 la dicono figlia della ninfa Dercete. Il B. lesse in Ovidio, *Metamorphoseon*, IV 45 la variante *Dyrce* (in luogo di *Derceti*) e ritenne la ninfa figlia anziché madre di Semiramide, come il poeta latino (cfr. J. SAMUEL, *Semiramis in the Middle Age*, in «Medievalia et Humanistica», II, 1944, p. 45; Quaglio, comm. a *Comedia Ninfè*, XXVI 60, n. 124).

2. erronea in Aut. Laur. (come in L^a e RL), ma senza dubbio da correggere (erronea è, anche di Aut. Laur., in VIII 7).

3. In Giustino, *Historiae Philippicae*, I 2 e in Orosio, *Historiae*, I 4 si legge *Battriani* anziché *Bachtri*. Anche Eusebio/Girolamo, *Chronicon*, 20, 1317 e Paolino minorita (Zib. Mglb., f. 171^v), che, insieme cogli autori sopra citati, sono fonti del capitolo, danno la forma *Battriani*. Essa risulta anche nell'ed. Ziegler 1544 del *De casibus*, I 5; ma in *Esposizioni Dante*, V, esp. litt., 54 si legge ancora *Battri* (invece in IV, esp. litt., 287 *Battriani*).

4. La figura di Semiramide, nella duplice suggestione di Dante (*Monarchia*, II 8, 34 e *Inf.*, V 5819), appare insieme come magnanima regina, che per prima aspirò ad un impero universale, e scandalosa peccatrice. Di qui il tono di racconto elogiativo fino a metà del capitolo, nel riconoscimento dell'astuzia e del coraggio della donna (elogio culminante nel solenne «quasi vellet ostendere non sexum, sed animum imperio oportum»); e il tono moralistico della seconda parte, a condanna sdegnata del «vizio di lussuria» a cui Semiramide «fu sì rotta».

5. *regendas* in Aut. Laur. (e anche in L ed altri mss., riferito ad un precedente *quos*, peraltro inaccettabile per la presenza di *nationes*); la correzione *regendas*, suggerita da L^a, mi par necessaria appunto per il riferimento a *nationes*.

6. *calciamentis* in Giustino, I 2, 3: e sembra lezione migliore. Ma il B. che scrive *velamenti* anche in *Esposizioni Dante*, V, esp. litt., 56, si serviva di un codice di Giustino della classe π colla lezione *velamenti* (cfr. ed. Seel, Lipsia 1935), che del resto è anche nel *Compendium* di Paolino (Zib. Mglb., f. 171^v).

7. L'interpretazione del passo è chiarita dal testo di Giustino, I 2, 1: «simulat se pro uxore Nini filium, pro femina puerum».

8. Giustino (I 2, 9) e Orosio (I 4, 5) hanno: «preter illam et Alexandrum magnum»; ma la lezione di Aut. Laur. è confermata dalla traduzione del B. in *Esposizioni Dante*, V, esp. litt., 57: «fuor che il marito».

9. Cfr. Orosio, II 6, 7. In *Genesi*, X 8/10 non è detto che Babilonia fu fondata da Nembrot, bensì che «fuit principium regni eius [Nembrot] Babylon [...] in terra Senaar». Il ricordo di Babilonia e della torre babelica «in campo Senaar» anche nel *Compendium* di Paolino (Zib. Mglb., f. 171^v).

10. L'espressione *harena pice ac bitumine* deriva da un'errata lezione di Giustino (I 2, 7), vista dal B. sempre in un codice della classe π : «arena pice [per *arenae vice*] bitumine interstrato» (cfr. L. TORRETTA, *Il «Liber de claris mulieribus»*, in «Giorn. Stor. Lett. It.», XXXIX, p. 287). Invece Orosio, II 6, 9: «murus coctili latere atque interfuso bitumine compactus»; e Isidoro, XV 1, 4: «murumque urbis bitumine et cocto latere fecit».

11. Valerio Massimo, *Factorum et dictorum memorabilium*, IX 3, *Ext.* 4. Ho già messo in evidenza (*Dedica*, n. 10) analogo costrutto anomalo: «asserunt... actum est».

12. Altro caso di indicativo - *deductum est* è di Aut. Laur. - in luogo del congiuntivo nella proposizione consecutiva.

13. Più ampia in Orosio, I 4, 7 la versione delle azioni libidinose di Semiramide.

14. È il famoso passo di Orosio: «praecepit ut [...] de coniugiis adpetendis cuique libitum esset liberum fieret»; da cui il dantesco: «che libito fè licito in sua legge» (*Inf.*, V 56).

15. Il particolare non si trova nelle fonti sopra citate. Esso è invece in Paolino, *Compendium* (Zib. Mglb., f. 171^v) e in Dionigi da Borgo San Sepolcro, *Commentarii in Valerium Maximum* (Vat. lat., 1924, f. 144^v). Ecco il testo di Paolino: «Semiramis [...] Babilonem coctis lateribus muros cinxit. Hec primo brachiorum et crurium velamenta strabulasque [in 183^r *serrabulasque*] invenit». In Dionigi: «bracarum usum invenit et proprie dicuntur "sarabule" a Semiramidi primo invente». Nelle chiose della seconda redazione del volgarizzamento di Valerio Massimo, ora attribuito al B. (M. T. CASSELLA, *Il Valerio Massimo in volgare: dal Lancia al B.*, in «Italia Medioevale e Umanistica», VI, 1963, pp. 491/36), si legge (Palat. 762, f. 232^v): «e fu [Semiramis] quella che prima trovò l'uso delle brache; però si chiamano per lettera "serabule" da lei». Le chiose, datate dalla Casella dopo il 1346, possono derivare da Paolino e anche da

Dionigi, il cui commento a Valerio Massimo può esser datato 1359/42 (G. DI STEFANO, *Dionigi da Borgo San Sepolcro amico del Petrarca e maestro del B.*, in «Atti Acc. Scienze di Torino», XCVI, 1961/62, pp. 286/287). Il termine «sarabule» o «serabule» è di origine persiana (Du Cange, VI 64 s.v.: «*saraballa sarabara*. Ugutio: *saraballum*. Lingua Chaldaeorum vocantur crura et tibiae. Unde brachiales quibus haec teguntur dicuntur *saraballa*, quasi crurales et tibiales») e significa *brache* (come lo *strabule*, usato, insieme con *serrabule*, da Paolino) secondo la spiegazione di Girolamo, *Ad Daniele*, 3, 21 (il *sarabala* o *sarabara* invece di *Dan.*, 3, 94 è spiegato da Isidoro, *Etymologiarum*, XIX 23: «*sarabare* sunt fluxa ac sinuosa vestimenta [...] apud quosdam autem *sarabarae* caputum tegmina nuncupantur»; cfr. anche Agostino, *De magistro*, 10 e Girolamo, *Epistulae*, 49). *Brache* è il termine usato anche dal B. in *Chiose* al *Teseida*, VII 50: «per gelosia che alcuna d'esse [damigelle] non giascesse seco [al figlio Ninia], fece a tutte [le] *brache* [indossare], le quali fino a quel tempo non erano state per alcuna persona né vedute né usate». Qui il *femoralia* gli corrisponde esattamente (Girolamo, *Epistulae*, 64 in C.S.E.L., LIV 597, 10: «*Lineis feminalibus quae usque ad genu et poplites veniunt, verenda celantur et superior pars sub umbilico vehementer astringitur [...] vocaturque [...] hoc genus vestimenti [...] a nostris feminalia vel brachae usque ad genua pertingentes*»); ma vi si aggiunge la oscura espressione *cincti sub conclavi*, il cui significato deve essere inteso sulla scorta di *Esposizioni Dante*, V, esp. litt., 62: «dicono sua invenzione essere stata quel vestimento, il quale gli uomini fra noi usano a ricoprire le parti inferiori, e di quello aver le sue femine vestite, e ancora con *chiave* fermatolo». Così si spiega il passaggio dalla lezione *sub conclavi* di Aut. Laur. a *cum clavi* di stampe e mss. (anche, traducendo, Donato: «che [Semiramide] faceva usare alle sue femmine, serrandole con *chiavi*»). Non so dire tuttavia perché il B. abbia usato l'espressione *sub conclavi* nel significato di *cum clavi* (a meno di non voler supporre che il ricordo della definizione di *conclave* nei lessici medievali «camera secreta quae sub multis *clavibus* continetur» abbia potuto provocare la contaminazione).

16. Giustino, I 2, 10.

17. Orosio, I 4, 7.

18. Né in Giustino, né in Orosio è cenno a queste versioni che attribuiscono l'uccisione di Semiramide da parte del figlio a gelosia o a vergogna o al timore di un rivale nel regno.

III. De Opi Saturni coniuge.

(*Esposizioni Dante*, XIV, esp. litt., 67; *Genealogia*, IX 1).

1. Lattanzio, *Divinarum Institutionum*, I 13, 2: di qui il rinvio alla *Sacra Istoria* di Evemero in *Esposizioni Dante*, XIV, esp. litt., 65 (cfr. anche Servio, *In Aeneida*, XI 532; Macrobio, *Saturnalia*, I 10, 19; Agostino, *De civitate Dei*, VII 24).

2. *Tytone* in Aut. Laur. e P¹; *Titane* in L⁴; *Tytano* in L e Vu e in *Genealogia*, VIII 1. Si tratta di varianti grafiche del nome (cfr. *Teseida*, IV 72, 8 e VII 124, 4): anche in *De mulieribus*, XV 2, di Niobe: «*Cey Tytanis genitam*».

3. *Genealogia*, III 2.

4. Per il culto e la cerimonia del trasporto della reliquia — durante il quale accadde l'episodio descritto in LXXVII 36 — oltre a Livio, XXIX 10, 6, il B. poté consultare il pseudopliniano *De viris illustribus*, 46.

IV. De Iunone regnorum dea.

(*Amorosa Visione*, XVIII 5; *Genealogia*, IX 1).

* Per il titolo, cfr. Myt. Vat., III 11, 23: «luno dea regnorum et divitiarum» e *Esposizioni Dante*, XII, esp. all., 24.

1. Così in *Genealogia*, IX 1.

2. L'espressione è usuale nel B. (cfr. *Esposizioni Dante*, I, esp. all., 176: «Il che mi par più tosto da ridere che da credere»).

3. Per l'ablativo, in luogo dell'accusativo, cfr. I 2 e n. 3. La lezione a *Veis* di Aut. Laur. in luogo di *ab eis* offerto da altri mss. (p. es. Vsp), benché meno richiesta dal contesto, sembra sostenuta da Livio, V 22; il quale tuttavia parla di un trasporto sull'Aventino, non sul Campidoglio. Per il culto capitolino di Giunone cfr. Varro, *De lingua latina*, V 158 e Servio, *In Aeneida*, II 225.

V. De Cerere dea frugum et Syculorum regina.

(*Comedia Ninfæ*, XXVI 57; *Chiose* al *Teseida*, V 31, 1; *Esposizioni Dante*, III, esp. litt., 59/61 e VI, esp. all., 9; *Genealogia*, III 4, VIII 4, X 62).

1. Teodonzio citato in *Genealogia*, III 4 e X 62. Per il misterioso mitografo greco, noto solo per le citazioni del B. nella *Genealogia* e nelle *Esposizioni Dante*, rinvio alle citazioni bibliografiche di G. PADOAN, *Esposizioni sopra la Comedia di Dante*, IV, esp. litt., 423. Più estesamente, con particolari quasi identici sugli insegnamenti dati agli uomini per l'agricoltura, *Genealogia*, VIII 4 (e cfr. Servio, *In Aeneida*, IV 58). Per l'invenzione degli strumenti agricoli, Virgilio, *Georgici*, con. I 147; Ovidio, *Fastorum*, I 401/404.

2. Ovidio, *Metamorphoseon*, V 341 e *Fastorum*, VI 285.

3. Agostino, *De civitate Dei*, VII 20.

4. Ovidio, *Metamorphoseon*, V 346 ss. citato in *Esposizioni Dante*, VII, esp. all., 10, attribuisce il rapimento a Plutone; Eusebio/Girolamo, 49, 19/26 ad Orco re dei Molossi; lo stesso B. in *Genealogia*, VIII 6 e in *Esposizioni Dante*, VII, esp. all., 28 spiega, sulla testimonianza di Cicerone (*In Verrem*, IV 50) e di Rabano Mauro (*De universo*, XV 6, in P.L., CXI 429 C), che Plutone fu detto Orco dagli antichi.

5. Per la seconda Cerere cfr. Lattanzio Placido (*In Statii Thebaida*, II 382) citato in *Genealogia*, VIII 4. Di un'altra Cerere parla il B. in *Esposizioni Dante*, VI, esp. all., 9. Il passo di *Comedia Ninfæ*, XXIII 25: «Tritolemo, uomo plebeio di nulla fama e di meno censo, già dato a' servigii di Saturno e di Cerere», chiarisce il valore di *obsequiosum*.

6. Tutta la seguente digressione – che manca nella stesura rappresentata da Vu e L – è riecheggiata in *Esposizioni Dante*, VII, esp. all., 45/55. Lo spirito letterario della lunga divagazione, che si avvale dei moduli tradizionali per il comunissimo tema del contrasto tra verginità delle origini e raffinatezza del progresso civile, è manifesto, nella conclusione, in quel nostalgico rimpianto di un'età aurea, sia pure rozza ed agreste.

VI. De Minerva.

(Chiose al *Teseida*, XI 60, 8 e 61, 1; *Comedia Ninfæ*, XXVI 62; *Genealogia*, II 3, V 48).

1. Come nel finale del capitolo l'autore dichiara, giustificandosi con una assai curiosa motivazione, sono confuse in una diverse Minerve, delle quali è distintamente detto in *Genealogia*, II 3 e V 48. Nel primo di questi luoghi Minerva, primogenita del primo Giove, nata dal suo cervello, è inventrice della lana e della tessitura; viene a gara con Nettuno per l'imposizione del nome ad Atene; è protettrice della rocca della città e inventrice dei numeri; lotta con Vulcano per difendere la sua verginità; indossa una veste a tre strati; in sua tutela è posta la civetta. Sono ivi spiegati i significati dei miti e l'etimologia del nome, sulla scorta di Myt. Vat., III 10, 1. Ma già in quel passo il B. avverte che, a giudizio di Leonzio, alcuni particolari vanno riferiti alla seconda Minerva. Più avanti l'autore cita Eusebio, Girolamo (30, 22/26), Pomponio Mela (*De chorographia*, I 7, 36) e Agostino (*De civitate Dei*, XVIII 8), notando la sostanziale concordanza cronologica tra il primo e il terzo. Nel secondo dei luoghi citati il B. si riferisce a Cicerone (*De natura deorum*, III 53), Stazio (*Thebaidos*, VII 72) e Leonzio; e distingue questa Minerva, detta Bellona, dalla Tritonia. Si sofferma poi a interpretare i miti e gli attributi nello stesso modo proposto dal nostro capitolo. Cita infine Alberico (Myt. Vat., III 55) e Teodonzio, dissertando sul significato storico del mito della disputa tra Minerva e Nettuno.

2. Agostino, *De civitate Dei*, XVIII 8; Lattanzio, *Divinarum Institutionum*, I 18; Eusebio/Girolamo, 30, 22.

3. Lucano, *Pharsalia*, IX 350; Claudiano, *De laude Stilichonis*, III 226 (cfr. *Genealogia*, II 3).

4. Lattanzio, *Divinarum Institutionum*, I 17, 12; Myt. Vat., III 10, 3.

5. Ovidio, *Metamorphoseon*, VI 23 (e cfr. cap. XVIII).

6. Eusebio/Girolamo, 42, 11; Agostino, *De civitate Dei*, XVIII

9; Myt. Vat., III 10, 6. In *Genealogia*, II 3 è citato anche Leonzio.

7. Cicerone, *De natura deorum*, III 53; Stazio, *Thebaidos*, VII 72. Per l'invenzione della quadriga cfr. Cicerone, *De natura deorum*, III 59.

8. Livio, VII 3, 7 citato in *Genealogia*, II 3.

9. Myt. Vat., III 10, 6.

10. A questo punto in Vu e nei mss. (FR P¹ Vz e Vz¹) che rappresentano la VII fase redazionale, si legge l'inserito: «Sic et eius inventu fidicinam addunt, quod ego puto Mercurii» (cfr. Zaccaria, *Le fasi...*, p. 292). Per *fidicina/fidicula* cfr. Marziano Capella, *De nuptiis*, III 296; per l'invenzione attribuita a Mercurio cfr. Isidoro, *Etymologiarum*, III 22, 6 e Myt. Vat., II 42/43.

11. Per la triade capitolina cfr. Varrone, *De lingua latina*, V 158.

12. Cicerone, *De natura deorum*, III 53.

VII. De Venere Cyprorum regina.

(Chiose al *Teseida*, VII 25, 3; *Amorosa Visione*, XIX 13; *Genealogia*, II 53, III 22/23, XI 4).

1. Cicerone, *De natura deorum*, III 59. Il testo critico di Cicerone reca qui «Cyprì et Syriè filia»; ma il *Cyprì* è congettura dell'editore (Lipsia 1917, p. 41) dal *Cyros* dei mss. L'emendamento è giustificato col rinvio ad Ampelio e a J. L. Lidus, *Liber de mensibus*, IV 64. In *Genealogia*, II 53 è detto: «Tullius testatur ubi de naturis deorum Venerem fuisse Syria Cyproque conceptam, id est ex Syro homine et Cypria muliere quam Astartem vocavere Syri».

2. Cicerone (l. cit.) dà per la *tertia Venus* «ex love et Dione». Così in *Genealogia*, XI 4. Non esiste però, come si è visto, una Venere figlia «Cyri et Dionis Cyprie mulieris». Nel passo citato della *Genealogia*, parlando della Venere figlia di Giove, il B. scrive: «Hanc quidam putant eandem esse cum Cypria. Ego duas fuisse arbitror et hanc vere Iovis filiam fuisse et Vulcani confugem; aliam Syri et Cyprie seu Dionis filiam». È avvenuta dunque una certa confusione tra nomi e aggettivi; ma l'autore ha poi distinto nel nostro capitolo le due madri di Venere escludendo, o ammettendo solo come amplificazione letteraria, la paternità di Giove.

3. Cicerone, *De natura deorum*, II 20, 53. In *Genealogia*, III 22 l'attributo è riferito alla *Venus prima*.

4. Per la *Venus secunda* in *Genealogia*, III 23 è citato Macrobio (*Saturnalia*, I 8, 6): «Venerem ex sanguine testiculorum Celi natam»; e prima: «testiculi vero deieci quacunque in parte maris deciderint, sanguinem emisere ex quo [...] procreatam Venerem voluere» (cfr. anche Myt. Vat., I 105 e II 30).

5. *prostitubulum* è di Aut. Laur.; ed infatti in Papia ed Uguccione: «prostitubulum, domus fornicaria [...] a *prosto*, ibi enim meretrices pro pretio stant».

6. Per il culto a Roma, Valerio Massimo, VIII 15, 12 (e cfr. qui il

cap. LXVII *De Sulpitia*). Per il culto a Pafo, Virgilio, *Aeneidos*, X 51; Orazio, *Carmina*, I 30; Lattanzio, *Divinarum Institutionum*, I 15, 9 e, sopra tutti, Tacito (*Historiae*, II 2 e 3), usato in *Genealogia*, III 23.

7. La grafia *Cynare* per *Cynirae* (*Cinara* in *Comedia Ninfæ*, XXXII 40; *Cinara*, *Cinera* in *Chiose* al *Teseida*, VI 42, 1 e *Teseida*, VI 42, 2) è comune nelle opere del B. Per la versione dei due matrimoni successivi cfr. *Genealogia*, XI 4.

8. Cfr. *Genealogia*, III 23.

9. *Chiose* al *Teseida*, VII 26; *Amorosa Visione*, XXXII 40; *Genealogia*, III 22, IX 3 e XI 4; *De casibus*, IV 18. La *fabula* è in Ovidio, *Metamorphoseon*, IV 171 ss.

10. Lattanzio, *Divinarum Institutionum*, I 17, 10, che si riferisce a Evemero (Ennio, fr. 13).

11. «Matrona, mater honesta et nobilis» (Papia); «a matre dicitur [...] quasi mater nati» (Giovanni Balbi).

12. Il passo deriva da Giustino, XVIII 5, 4 nel contesto del racconto relativo all'approdo di Didone a Cipro: «Mos erat Cyprii virgines ante nuptias statutis diebus dotalem pecuniam quesituras in questum ad litus maris mittere, pro reliqua pudicitia libamenta Veneris soluturas». Anche il B. riferirà nel cap. XLII (*De Didone*, cfr. n. 4) questo particolare dell'offerta a Venere (*libamenta, suorum more, solventes*), tacendo però l'espressione del concetto contenuto nella frase di Giustino *pro reliqua pudicitia*. Tale concetto è invece espresso qui nella frase *future castitatis sue*, che ritorna poi in *De casibus*, II 10 e in *Genealogia*, XI 4; ma non in *Esposizioni* Dante, V, esp. litt., 70, dove il Veneri... *libamenta... solventes* di *De mulieribus*, XLII 6 e il *libamenta... persolvissse Veneri* del nostro capitolo è reso con *persolventi... li primi gustamenti di Venere*, frase in cui è sottolineato il contenuto del rito, senza accenno al suo scopo propiziatorio. Essendo qui deplorato il rito (*exsecranda consuetudo*), si dovrà intendere che il B. non ammette che la prostituzione possa essere stata un mezzo per guadagnarsi la dote da parte delle vergini, che avrebbero pur serbato in seguito la castità nel matrimonio. Così, del resto, intende il testo di Giustino, trasferendolo nel suo, anche Agostino, *De civitate Dei*, IV 10, 64: «cui [Veneri] etiam Phoenix donum dabant de prostitutione filiarum, antequam eas coniungerent viris».

13. Giustino, XXI 3, 2 citato in *Genealogia*, XI 4.

VIII. *De Yside regina atque dea Egyptiorum.*

(*Filocolo*, III 11, 26; *Chiose* al *Teseida*, VI 38, 4; *Amorosa Visione*, XVII 142; *Fiammetta*, VIII 2, 2; *Genealogia*, II 4 e 19, IV 26, VII 22).

1. Nella *Genealogia* più volte il B. parla di Iside. In II 4, sulla scorta di Eusebio/Girolamo, 27, 15, è detto che fu sposa di Api re degli Argivi, quando questi passò in Egitto e vi fondò Menfi. Dopo l'uccisione

del marito ad opera del fratello Tifeo, Iside errò a lungo in cerca delle sue ceneri e trovatele le nascose in un'isola remota (e per questo culto è citato Giovenale, *Satyrae*, VIII 29). In II 19 l'autore afferma, citando Teodonzio, che Epafio fu figlio di Giove e Iside figlia di Prometeo; poi, «*vulgatiorem famam secutus*» (come è in Francesco degli Albizzi, *Genealogia*, e in Paolo da Perugia, *Genealogie*, in *Hortis, Studj...*, pp. 533 e 539), che Epafio fu figlio di Giove e di Io, figlia di Inaco; infine, secondo la testimonianza di Eusebio, che lo, passata in Egitto, prese nome Iside e sposò un Telegono, generando Epafio. In IV 26, parlando di Iside, il B. cita Teodonzio e afferma che fu fatta prigioniera combattendo contro Argo re degli Argivi e poi fu liberata per ordine di Giove da Stilbone («qui postea Mercurius appellatus est») che uccise Argo; e, passata in Egitto, sposò Api e diede agli Egiziani i caratteri alfabetici e insegnò l'agricoltura e perciò fu divinizzata. Ma Leonzio diceva di aver saputo da Barlaam che Iside aveva sposato Api prima di passare in Egitto e che vi era andata in seguito per sfuggire allo sdegno del marito, irato per il suo concubito con Giove. Il B. riscontra in entrambe le versioni incongruenze di opere e di tempo. In VII 22 l'autore anzitutto parla di Io figlia di Inaco e riporta la favola ovidiana di *Metamorphoseon*, I 588 ss., secondo cui Io trasformata in vacca, sfuggendo all'ira di Giunone, giunse in Egitto e riprese forma di donna, sposando Api e generando Epafio; e fu detta Iside dagli Egiziani. Cita poi Teodonzio e Leonzio che negano il passaggio in Egitto e il nome attribuito di Iside; discute sulla compatibilità cronologica di Io colle diverse ipotesi di Eusebio; cita infine Fulgenzio e Marziano Capella per il culto di Io in Egitto e la sua invenzione delle lettere, dell'agricoltura e dell'uso del lino; e Agostino per il matrimonio col nipote Api; ed Eusebio per quello con Telegono da cui nacque Epafio; e accenna ad Api e al suo culto col nome di Osiride e di Serapide. Qui il B. raccoglie tutte le fonti e propone quindi tutte le versioni, notando la concordanza tra fonti letterarie e storiche e mettendo in evidenza i meriti della donna nella civilizzazione dell'Egitto, che le valsero la divinizzazione, non solo in Egitto, ma anche a Roma.

2. Eusebio/Girolamo, 29, 19/20.

3. Beda, *De temporibus*, XIX (in *Beda Opera*, Cambridge Mass., 1943, p. 300).

4. Eusebio/Girolamo, 40, 7.

5. Eusebio/Girolamo, 40, 8/9.

6. Eusebio/Girolamo, 47, 22.

7. Myt. Vat., III 15; Ovidio, *Metamorphoseon*, I 588 ss.

8. Teodonzio citato in *Genealogia*, IV 46.

9. Il *sat* è correzione di Aut. Laur.; nelle redazioni precedenti si leggeva *ferè*.

10. Marziano Capella, *De nuptiis*, II 58.

11. In *Genealogia*, II 4, citando Leonzio, il B. asserisce che Api fu figlio di Foroneo e di Niobe, sua sorella e sposa. Secondo la tradi-

zione, invece, Api fu figlio di Foroneo e fratello di Niobe; e del resto Niobe anche qui risulta figlia di Foroneo.

12. Eusebio/Girolamo, 32, 913.

13. Varrone, *De lingua latina*, V 9, 57, citato in Agostino, *De civitate Dei*, XVIII 5, 13.

14. Eusebio/Girolamo, 48, 1216 e 43, 1016, citato in *Genealogia*, II 19. Secondo Paolo da Perugia (p. 533) Epafo fu figlio di Giove e di Io/Iside. Si potrà facilmente notare che il B., con formule diverse (*sunt qui dicant, asserunt, aiunt*), si riferisce in realtà sempre, o quasi, in questo capitolo, come fonte, al *Chronicon* di Eusebio/Girolamo. Questo fatto, che si ripete spesso, dimostra – se mai occorresse – che il metodo di compilazione dell'autore è piuttosto semplicistico e non risponde a veri criteri storici, ma ad intenti genericamente letterari.

IX. De Europa Cretensium regina.

(*Filocolo*, III 11, 26; *Fiammetta*, I 17, 67; *Chiose al Teseida*, V 57, 1, VI 48, 4; *Amorosa Visione*, XVI 56; *Esposizioni Dante*, V, esp. litt., 19; *De casibus*, I 6; *Genealogia*, II 62).

1. Eusebio/Girolamo, 47, 7 (e già Omero, *Iliados*, XIV 321).

2. Eusebio/Girolamo, 55, 4; Varrone, *De lingua latina*, V 5, 31; Ovidio, *Metamorphoseon*, II 859.

3. Eusebio/Girolamo, 53, 16.

4. Ovidio, *Metamorphoseon*, II 833 ss.; VI 103/107; *Fastorum*, V 605 (un ricordo in *Filocolo*, III 11, 26 e *Fiammetta*, I 17, 67).

5. Eusebio/Girolamo, 47, 710: «Europae filiae Phoenicis mixtus est Iuppiter quam postea Asterius Cretensium rex uxorem accipiens Minoem ex ea et Radamantum et Sarpedonem procreavit» (cfr. anche Paolo da Perugia e Franceschino degli Albizzi, pp. 533 e 539).

6. Eusebio/Girolamo, 47, 25.

7. Eusebio/Girolamo, 53, 16.

8. Eusebio/Girolamo, 55, 4.

9. Credo che qui il B., pensando anche al culto di Zeus Asterios, abbia alluso al fatto che in Eusebio/Girolamo figura Asterio come padre di Minosse, Radamanto e Sarpedone, mentre in Paolo da Perugia e Franceschino degli Albizzi figura Giove.

10. Apuleio, *Myth.* II e III, Servio.

11. Isidoro, *Etymologiarum*, XIV 4, 1.

12. Varrone, *De lingua latina*, V 5, 32 citato in *Genealogia*, II 62. È necessario integrare il testo con un *arbitror*, mancante in Aut. Laur., ma presente in Vu L Vsp e P¹.

X. De Lybia regina Lybie.

(*Genealogia*, II 20).

1. Lattanzio Placido, *In Statii Thebaida*, IV 737 (ivi la forma *Casiopea*).

2. Agostino, *De civitate Dei*, XVIII 12, 38; Eusebio/Girolamo, 46, 17.

3. Isidoro, *Etymologiarum*, XIV 4, 1 e XV 5, 1.

XLII. De Marpesia et Lampedone reginis Amazonum.

(*De casibus*, I 9; *Esposizioni Dante*, IV, esp. litt., 203/211).

1. Giustino, II 4, 12. Nella *Descriptio* di Paolino le regine sono *Marpessa* e *Lampeta*.

2. Giustino, II 4, 1. Ivi e in Orosio, I 15, 1, il primo dei due giovani è *Phynos*. Il *Sylisios* di Aut. Laur. e di altri mss. e stampe del *De mulieribus*, identico al *Silisio* di *Esposizioni Dante*, IV, esp. litt., 204, deriva da *Ylinos*, che è in alcuni mss. di Giustino.

3. Le stampe correggono il *cyris* in *themiscyriis*: e questa è la forma che si legge effettivamente in Giustino ed Orosio; ma il B. ripete *Ciri* in *Esposizioni Dante*, l. cit. forse confondendo *Temischyra*, città della Cappadocia, col fiume Cyrus dell'Armenia ricordato da Plinio e Pomponio Mela.

4. Così anche in *Chiose al Teseida*, V 7; invece, per errore, in *Esposizioni Dante*, IV, esp. litt., 208, è detto che le Amazzoni venivano private della mammella sinistra.

5. *parctis* in Aut. Laur., ma da correggere in *partis*.

XIII. De Tisbe babilonia virgine.

(*Filocolo*, I 24, 4; *Fiammetta*, VIII 4; *Chiose al Teseida*, VII 50, 1; *Comedia Ninfè*, XXVI 36; *Amorosa Visione*, XX 43/88).

1. *ratam* in Aut. Laur. e L, ma per evidente errore. Il capitolo è naturalmente tratto, con riprese perfino letterali, dal noto episodio di Ovidio, *Metamorphoseon*, IV 55 ss. È uno dei non frequenti casi in cui il B. ha trasfuso nella prosa grigia e uniforme un certo movimento stilistico e un'eco del commovente brano delle *Metamorfosi*. La delicata e tragica storia d'amore rivive, non senza echi della delicata terzina dantesca (*Purg.*, XXVII 37/39), nella prima parte del racconto in un'aura di affettuosa rievocazione; mentre la digressione sulla tolleranza verso l'amor giovanile, voluto da natura per assicurare il mantenimento della specie, riporta a certo lassismo del *Decameron*.

XIV. De Ypermestra Argivorum regina et sacerdote Iunonis.

(*Filocolo*, III 35, 9; *Fiammetta*, V 5, 18 e VI 14, 7; *Chiose al Teseida*, I 7, 1; *Genealogia*, II 22/24).

1. Lattanzio Placido, *In Statii Thebaida*, II 222; Orosio, I 11, 1. La forma *Egystus* per *Aegyptus* (che è del resto, nella variante *Egestus*, anche in *Myt. Vat.*, II 103, in Paolo da Perugia e Franceschino degli

Albizzi, pp. 534 e 539) è pure in *Genealogia*, II 22 e deriva da alcuni mss. del commento di Lattanzio Placido (*Egisto* anche nelle opere volgari sopra citate del B.). Per la paternità di Belo (qui detto *priscus* per distinguerlo, in tempo, dal padre di Didone, in XLII 3), anziché di Danao, in *Filocolo*, III 35, 9 cfr. Quaglio, *Tra fonti e testo...* (2), p. 331.

2. Invece in *Genealogia*, II 22 (come in Myt. Vat., I 134): « se manibus generi periturum ».

3. Ho mantenuto *externa* di Aut. Laur. e credo trattarsi di variante grafica di *hesterna* (cfr. anche, per *Genealogia*, O. HECKER, *B. Funde*, Braunschweig 1902, pp. 314/317). In *Genealogia*, II 22 è detto solo: « cum vino letitiaque calentes iuvenes in soporem ivissent ». Il participolare della gozzoviglia è da Ovidio, *Epistulae*, XIV 33; ma la fonte (« cibo vinoque graves somnoque iacebant ») non consente di operare una scelta tra *externa* nel suo normale significato ed *hesterna*. Per la strage dei cinquanta mariti operava sulla fantasia del B. anche la suggestione di Dante, *Inf.*, XVIII 88-90.

4. La stessa oscillazione di forme in Paolo da Perugia e Franceschino degli Albizzi (*Linus/Lynus*) rispetto a Eusebio/Girolamo e Lattanzio Placido. In *Chiose al Teseida* (II vol. di questa serie, p. 256) è la forma *Lino*, ma in *Genealogia*, II 22 torna l'oscillazione delle due forme. Non vedo nell'espressione « ut moris est puellarum » l'ironia rilevata dalla Torretta, *Il « Liber »...*, p. 269.

5. Ovidio, *Epistulae*, XIV 1; Orosio, I 11, 1.

6. L'inciso *quibus sceleribus consensa servamus* manca in Aut. Laur., ma si tratta di sicura lacuna meccanica che va colmata coll'ausilio di tutti gli altri mss. (eccettuati L³ e RL). Nelle righe seguenti mancano, nelle fasi redazionali rappresentate da Vu L e Vsp, le parole: *quam scelestis facinoribus; non dicam longare sed; cursu volucris; quibus infandis; ut alios sinam; robusta se ac splendida nepotum nudavit acie*.

7. Diverso il testo della prima stesura (in Vu e L) da qui alla fine del paragrafo 13: « Maluit quippe orbus mori quam splendidus vir vere numerositate nepotum et cruorem quam filios funestasque filias maluit quam honestas. O scelus indignum! Fidem coniugii calcari fecit perfidia. Ubi enim sacras inferri faces thalamis pius iussisset, parens ipse gladio imperavit; ubi in coniugalem dilectionem natus hortari consuevimus, ipse odium; ubi castos amplexus et oscula, ipse infigi vulnera et innocuum exhaurire cruorem ».

8. Per rispettare il *qui* di Aut. Laur. (rispetto al cui di altri mss.) mi sembra opportuno sottintendere un *ei* davanti a *hostis* nella proposizione successiva. *Letalis* è aggiunto in Aut. Laur., nella ottava fase redazionale.

9. Eusebio/Girolamo, 46, 8-13 e 47, 22. Le prime nove parole del paragrafo 15, presenti in L, mancano in Vu.

10. Il *quocunque*, come il *quo* precedente, ha valore di avverbio di stato in luogo (cfr. XVIII 3).

XV. De Nyobe regina Thebanorum.

(*Chiose al Teseida*, V 58, 1 e X 8, 1; *Amorosa Visione*, VII 46 e XXXV 26/36; *Comedia Ninfè*, XXIX 5; *Genealogia*, XII 2; *De montibus*, s.v. *Sypilum*).

1. Il genitivo *clarissimi* (per analogia grafica con *regi*, *Anphion*) in luogo del dativo *clarissimo* è in Aut. Laur. come negli altri mss.; ma sembra da correggere, come attributo di *Anphion*, dativo regolarmente chiesto da *nubere*.

2. Myt. Vat., I 187: « Latona Cei *gigantis* filia »; Myt. Vat., II 17: « Titanis filiam » (cfr. Paolo da Perugia e Franceschino degli Albizzi, pp. 528 e 539: « *Titanus* genuit [...] Cheum [...] Cheus genuit Latonam » e « *Ceus Titan* filius genuit Latonam »). In III 2 invece abbiamo visto la forma *Tytone* per *Tytano*.

3. Ovidio, *Metamorphoseon*, VI 146/112 e Lattanzio Placido, *In Statii Thebaida*, III 191. In *Genealogia*, XII 2 è citato anche Teodonzio per il matrimonio di Niobe con Anfione e per la statua « apud Sypilum » (Sipilo, monte dell'antica Lidia, oggi Turchia asiatica). Cfr. anche Cicerone, *Tusculanae Disputationes*, III 26, 63.

4. Tutta la digressione finale (paragrafi 6-9) manca nella stesura di Vu L, sostituita dalla seguente: « Exitialis profecto pestis superbia et inflati spiritus rabies, consilio carens superumque contemptrix et emula, monstrum horrendum atque terribile, humanitatis hostis acerrima et iracundie contubernalis assidua, insipidi vitium cordis et importabile malum, cuius egit insolentia ut post multa secula Nyobis nomen posteritati foret exosum ».

Il testo della prima stesura del capitolo, ricavato da L (cf. 177^v), che solo lo contiene, fu già pubblicato da A. Hortis, *Studj...*, p. 112; ed è, con qualche ritocco rispetto all'edizione, il seguente: « Nyobes regina fuit Thebarum, longe magis famosa quam facinorosa mulier, cum de ea nil preter genus insigne superbiam et infortunium legissemur meminerim. Nam ex Tantalo rege Frigie et una Peliadum nata, cum esset celebris forme, Amphion Thebarum regi et musice artis peritissimo nupsit, ex quo, secundum quosdam, septem peperit filios et filias totidem, secundum vero alios sex tantum ex utroque sexu; ex qua tam clara felicitate in tam elatum supercilium conscendisse ferunt, ut falsis diis, esto eo evo pro veris habitis, preponere sese ausa sit et in eos obloqui et potissime in Latonam, Apollinis et Dyane matrem, quam sanctissime celebrant Thebani, et non nunquam in medium prodians, numerosa circumstipata prole, sacra turbavit eiusdem, esto in se, quos appetebat, divinos honores nequiret transferre. Sane quoniam superbis sese Deus opponit, factum est in processu ut insanienti Nyobi peste filii subriperentur omnes et in Sypilo sepelirentur et ob dolorem Amphion se gladio transverberaret insanus. Quo infortunio loquax atque superba Nyobes humilis ac fere muta effecta est; et quoniam in Latonam oblocuta fuisset, fabule locus adinventus est, filios scilicet a filiis Latone confossos et eam in lapidem

permutatam, a qua opinione forsitan philosophica ratio non delirat ».

Due osservazioni: Niobe non è considerata sorella di Pelope, ma sulla scorta di Ovidio, *Metamorphoseon*, VI 174 - è semplicemente nata da Tantalos « et una Peliadum ». Inoltre, l'inciso « secundum vero alios sex tantum ex utroque sexu » è stato soppresso nella stesura finale. La notizia, forse attraverso Lattanzio Placido (*In Statii Thebaida*, VI 117), derivava da Omero, *Iliados*, XXIV 603-604, citato in *Genealogia*, XII 2.

5. Nei mss. che rappresentano le fasi redazionali precedenti all'autografo si leggeva: « ferventis animi atque elati ». Le due ultime parole sono state espunte dall'autore in Aut. Laur.

XVI. De Ysiphile regina Lemni.

(*Filocolo*, III 1822 e IV 141, 1; *Chiosse* al *Teseida*, VI 14, 1; *Fiammetta*, VIII 17, 34; *Amorosa Visione*, VIII 18, IX 24 e XXI 1951; *Allegoria mitologica*, 234; *Genealogia*, V 29).

1. Lattanzio Placido, *In Statii Thebaida*, IV 717: « Archemorus est Lycyris filius quem Hypsipyle acceperat nutriendum [...] idem puer Opheltis qui post Archemorus est dictus ». Anche, più sotto (paragrafo 9), il B.: « curam Opheltis parvuli ».

2. Sulla paternità di Toante, oltre Paolo da Perugia, p. 533, cfr. Stazio, *Thebaidos*, V 675, citato in *Genealogia*, V 29.

3. Qui - come in XXVII 5 - il pronome maschile riferito a sostantivo neutro: « in eum devenere consilium; in eum studium ivit »; e ciò in Aut. Laur. come negli altri mss. Anche in *Genealogia*, XV 1 l'uso del neutro *eum* in luogo di *id*. Ho tradotto l'espressione « adhuc bita secum Ysiphile » fondandomi su *Genealogia*, V 29: « hec [...] cum adhibuisset consensum [...] de occidendis masculis ». Naturalmente in questo capitolo, come nel XIV (*De Ypermestra*) e nel XVII (*De Medea*) riecheggiano, oltreché gli autori classici, le suggestive terzine di Dante (*Inf.*, XVIII 88-96).

4. Manca in *Genealogia* il particolare dell'invio dei figli a Chio al vecchio Toante. In Stazio, *Thebaidos*, V 613 è detto che i gemelli erano stati allontanati da Lemno (*Lemnide litore vectos*).

5. Non è vero che la stampa di Berna (1539) erri segnando qui la lezione *exanclatis* (salvo l'errore di grafia *exantlati*), come crede l'Hortis (*Stud.*, p. 763) che propone invece *exanhelata*. Il verbo *exanclato* ha il significato di *soffrire, tollerare*; e ben si accompagna a *labores*, come in Cicerone, *Tusculanae Disputationes*, I 118; Apuleio, *Metamorphoseon*, VI 4 e altri. La grafia *Lyurgo* è di Aut. Laur. e corrisponde a *Ligurgo* di *Chiosse* al *Teseida*, VI 14, 1.

6. *Eunoe* per *Euneo* in Aut. Laur.; conservo la forma considerata possibile variante grafica del B. (però in *Teseida*, VIII 24, 3 regolarmente *Euneo*). Il passo staziano (*Thebaidos*, V 722 ss.) già il B. trovava riecheggiato in Dante, *Purg.*, XXXVI 94-96. Per la fonte

Langia, oltre all'altro ricordo dantesco (*Purg.*, XXII 112), vedi la voce *Langia* in *De montibus*. Per le derivazioni da Stazio e Dante, anche in altre opere del B. volgare, cfr. ora A. E. Quaglio, *Tra fonti e testo...* (1), in « Giorn. Stor. Lett. It. », CXXXIX, 1962, pp. 529-530.

7. Anche il capitolo sopra citato della *Genealogia* termina colla dichiarazione dell'autore di non conoscere gli eventi successivi fino alla morte di Isifile. Il B. si servì solo della *Tebaida* e del relativo commento di Lattanzio Placido.

XVII. De Medea regina Colcorum.

(*Filocolo*, III 1823; *Chiosse* al *Teseida*, I 102, 2; *Fiammetta*, VIII 17, 6; *Amorosa Visione*, XXI 5288; *Esposizioni Dante*, VII, esp. all., 123; *Genealogia*, IV 12).

1. Madre di Medea, secondo il B., non fu *Perse*, ma *Ipsa* (per *Idya*), come risulta da *Genealogia*, IV 12, dove è citato Ovidio (*Epistulae*, XVI 232: « non erat Oetes ad quem despecta rediret, non *Ipsa* parens »; ma il testo critico dà *Idya* in luogo di *Ipsa*; e *Idya* è anche la lezione di Cicerone, *De natura deorum*, III 18; e per l'intervenzione dell'attributo *matricida* dato a Medea per l'errore di lettura di *matre idya* cfr. Hortis, *Stud.*, p. 446, n. 1). *Perse* fu invece figlia di Oceano e sposa del Sole, padre di Eeta. Ciò risulta, oltreché da *Genealogia*, IV 11 e VII 3, anche dal *De mulieribus*, XXVIII 1: « Circes [...] filia fuit Solis et Perse nympha Oceani filie sororque Oete Colcorum regis ». Si tratta dunque qui di una svista del B. Per Medea, in generale, cfr. Ovidio, *Metamorphoseon*, VII 1 ss.; *Epistulae*, XII.

2. *Esposizioni Dante*, IV, esp. litt., 122; *De montibus*, s.v. *Phasis* (in *de fluminibus*); *Epistole*, XXIV. Spiega il B. che Tomitania è « isola nella più lontana parte che sia del Mar Maggiore nella foce d'un fiume de' Colchi, il qual si chiama Fasis ».

3. « Nec eam fefellit opinio; sic enim factum est ». La frase, presente in L, manca in Vu.

4. *Genealogia*, X 33: dove sono citati Leonzio e Teodonzio. Per il ringiovanimento di Esone, dovuto alle arti di Medea, cfr. *Comedia Ninfæ*, XXXIV 3 (con la grafia *Ensonè*: e così a *Iasone* corrisponde *Giansone* in *Comedia Ninfæ*, XII 16 e XLIV 4).

5. *ea* in Aut. Laur., da correggere in *eo*.

6. In *Genealogia*, IV 12 si aggiunge: « esto Gaius Celius, ubi de mirabilibus refert Solinus [2, 27] dicat eam a Iasone Bitrote sepultam et Medum eius filium imperasse Marsis populis ytalis. His ergo or nata fascinoribus, Medea locum apud Grecos [...] comperit ut pro dea susciperetur [...] ut liquido testatur Macrobius [*Saturnalia*, I 12, 26] ».

7. *insufflat* nei mss. delle fasi redazionali precedenti ad Aut. Laur.

8. In Vu qui segue la lunga digressione che nella vulgata - e già in L - è spostata ai paragrafi 11/21 del cap. XXIII (*De Yole*): cfr. Zaccaria, *Le fasi...*, p. 139.

XVIII. De Aragne colophoniam muliere.

(*Filocolo*, I 35, 2; III 24, 5; III 65, 4; V 95, 2; *Comedia Ninfre*, IX 10; *Chiose al Teseida*, XI 61, 3; *Amorosa Visione*, XXXV 13/18; *Allegoria mitologica*, 137; *De casibus*, I 18; *Genealogia*, II 3).

* Il capitolo, presente in L, manca in Vu.

1. Plinio, *Naturalis historia*, VII 196.

2. Ovidio, *Metamorphoseon*, VI 18 ss.: da cui il cenno di Dante, *Inf.*, XVII 18; cfr. anche Virgilio, *Georgicon*, IV 246; Servio, *In Georgica*, ibid.

3. *egisse* non solo in Aut. Laur., ma anche in Vu L Vsp P¹: bisognerebbe pensare ad un ardito uso di rendere perfino la consecutiva all'infinito?

4. *quo per ubi* come in XIV 15 (e cfr. poi LXXIII 12). In Ovidio, *Metamorphoseon*, VI 20: «orta domo parva parvis habitabat Hyppaeis». *Yphis* nel nostro testo potrebbe derivare dalla lezione *phis* che è, per esempio, in Neap. IV F 3.

5. Ovidio, *Metamorphoseon*, VI 139/145; Lattanzio Placido, *In Statii Thebaida*, XI 401; e l'eco in Dante, *Purg.*, XII 43/45.

6. Così anche nel finale della prima stesura che qui riproduco interamente da Vu e L (non è classica la fonte - che non conosco - della notizia del salvataggio di Aracne). Il testo è pubblicato, con qualche errore, anche in Hortis, *Studj...*, p. 112: «Aragnes ex colophoniam civitate Lydie Ydmonii tinctoris filia fuit: plebeia quidem genere, sed ingenio egregia mulier. Nam, ut asserunt veteres, lini usus eius fuit inventum, plurimum quidem mortalibus accommodum. Hec preterea prima retia excogitavit: seu aucupatoria fuerint aut piscatoria, non habeo certum; et cum eius filius, cui Closter nomen fuit, fusos lanificio aptos comperisset, tantum circa texturam valuit ut etiam cum inventrice Pallade, ut referunt fabule, ausa sit inire certamen. In quo cum videretur preferri Pallas, ut quidam volunt, indignans laqueo vitam finivit. Alii vero dicunt, credo ut fabule sequantur vestigia, esto laqueum induerit moritura, non tamen mortuum, adiutorum suorum interveniente, sed in artificio, post dolorem positum, perseverasse et hinc fictum eam in animal sui nominis fuisse conversam».

XIX/XX. De Orythia et Anthiope reginis Amazonum.

(*De casibus*, I 9 e 11).

1. Giustino, II 4, 20.

2. Orosio, I 15, 7. In Servio, *In Aeneida*, XI 661 è detto che ad

Ippolita fu tolto il balteo da Ercole, che la vinse; e che Teseo rapì Antiope. Per Ippolita cfr. *Teseida*, I 21 ss.

XXI. De Erytrea seu Eriphila sibilla.

1. La sibilla Eritrea è detta *Herophile* da Solino, *Collectanea rerum memorabilium*, II 18, ma in alcuni mss. appare la forma *Heriphile*. Anche Isidoro, *Etymologiarum*, VIII 8, 4 e Papia (s.v. *Eriphra*): «Eriphra nomine *Herophila* una ex decem sibillis in Babilone orta». Franceschino degli Albizzi, p. 542: «Ericthea de Babilonia».

2. Varrone in Lattanzio, *Divinarum Institutionum*, I 6, 8 e Isidoro, *Etymologiarum*, VIII 8, 3.

3. La spiegazione etimologica del vocabolo *sybilla* deriva da Varrone, attraverso Lattanzio, l. cit.; e cfr. anche Servio, *In Aeneida*, III 445 e Isidoro, *Etymologiarum*, VIII 8, 1.

4. Sull'origine in Babilonia d'Africa e sulla sua superiorità rispetto alle altre cfr. Isidoro, l. cit. e Lattanzio, *Divinarum Institutionum*, I 6, 14.

5. Agostino, *De civitate Dei*, XVIII 23, 1.

6. Cfr. n. 1 e, per la spiegazione del nome, Isidoro, *Etymologiarum*, VIII 8, 4.

7. Non so da quale fonte il B. abbia attinto la notizia che la sibilla Eritrea predisse i casi dei Romani. Forse qui il B. ricordava Servio, *In Aeneida*, VI 36, secondo il quale «ducitur Varro ut Erythraeam credat scripsisse [fata romana] quia, post incensum Apollinis templum, in quo fuerant, apud Erythram insulam ipsa inventa sunt carmina» (così anche Papia s.v. e Myt. Vat., II 87).

8. Agostino, *De civitate Dei*, XVIII 23, 70, che riprende Lattanzio, *Divinarum Institutionum*, IV 18.

9. Non ho trovato la fonte. Penso che qui il B. abbia esteso alla sibilla Eritrea il titolo della verginità che aveva creduto di attribuire ad Amaltea (cfr. XXVI, n. 3).

XXII. De Medusa filia Phorci.

(*Chiose al Teseida*, I 3, 3; *Esposizioni Dante*, IX, esp. all., 39/59; *Genealogia*, IV 31 e X 10/11).

1. Pomponio Mela, III 99, citato in *Genealogia*, X 10: «insulae Gorgades [...] promunturio cui *Hesperum* nomen est finiuntur». Ma il B. lesse *Dorcadus* nell'esemplare del sec. XII, copia del Vat. Lat. 4929, passatogli dal Petrarca attorno al 1355 (cfr. G. BILLANOVICH, *Dall'antica Ravenna alle biblioteche umanistiche*, in «Annuario per gli anni accademici 1955/1957», Università Cattolica del S. Cuore, Milano 1958, pp. 71/107 e M. PASTORE STOCCHI, *Tradizione medievale e gusto umanistico nel «De montibus» del B.*, Padova 1963, pp. 72/73) e scrisse perciò in *Genealogia*, l. cit.: «he quidem [Gorgones] [...] insulas *Dorcadus* tenere quas esse constat in oceano ethyopico».

ex opposito *Ethyopum Hesperidum*»; e in *Esposizioni Dante*, IX, esp. all., 40: «esse [Gorgoni] signoreggiarono l'isole chiamate *Dorcade*, le quali si dicono essere nel mare oceano etiopico, di rincontro a quegli Etiopi che son chiamati *Esperidi*», citando poi Lucano (*Pharsalia*, IX 624-626), sia in *Genealogia* che in *Esposizioni Dante*.

2. Teodonzio citato in *Genealogia*, X 11 e in *Esposizioni Dante*, IX, esp. all., 41.

3. «Placidus, qui omnibus placet: propitius serenus quietus tranquillus» (Papia): cfr. G. MARTELLOTTI, *L'aggettivo «placidus» in B.*, in «Studi in onore di A. Schiaffini», Roma 1965, pp. 650-656.

4. Servio, In *Aeneida*, VI 289.

5. Teodonzio citato in *Genealogia*, X 10. In Fulgenzio (*Mitologiae rum*, I 21), pure citato dal B., la spiegazione è attribuita a «Theocritus antiquitatum historiographus». La stessa qualifica è data in *Genealogia*, X 10 a Theognidus (= Theocritus in luogo di Theocritus è la lezione scelta dallo Helm nell'edizione teubneriana di Fulgenzio). In *Genealogia*, I cit., è anche ricordato un *Serenus*, la cui testimonianza è riferita da Servio, In *Aeneida*, VI 289, da Macrobio, *Saturnalia*, IX 6 e da Myt. Vat., III 14, 1 (cfr. P. TOYNBEE, *Serenus et Theognidus in B.'s De Genealogiis deorum*, in «Bulletin Italien», XIII, 1913, pp. 133).

6. In *Genealogia*, X 11 per questi particolari è citata, da Eusebio di Girolamo, 52, 610, la *Historia peregrina* di Didimo, grammatico alessandrino (è la *ἱστορία*), una specie di trattato mitologico, citato anche da G. SYNCHELLUS nella *Chronographia ab Adamo usque ad Diocletianum*, ed. Bonn 1829, p. 306, 2; cfr. PAULY-WISSOWA, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, V 466).

7. Teodonzio citato in *Genealogia*, X 11 (da Lucano, *Pharsalia*, I cit., e Ovidio, *Metamorphoseon*, IV 774 ss.).

8. Anche in *Esposizioni Dante*, IX, esp. all., 43: «armato con lo scudo di Pallade, la vinse». Per la spiegazione di Pallantei riferito a Pallade, cfr. *Genealogia*, IV 63.

XXIII. De Yole Etholorum regis filia.

(*Filocolo*, IV 41, 9; *Chiose al Teseida*, VII 50, 1; *Amorosa Visione*, XXXVI 5 e 27; *De casibus*, I 18; *Genealogia*, XIII 1).

1. Servio, In *Aeneida*, VIII 291, citato in *Genealogia*, XIII 1: «cum spondidisset ei Eurytus rex Etholorum in coniugem Yolem filiam, dissuasione [anziché suasionem, come nel nostro testo] eo quod Megeram occidisset petenti [in luogo di poscenti] denegavit». In *Chiose al Teseida*, VII 50, 1 è la forma *Eurico*, ma in Aut. Laur. si legge chiara mente: «Euriti regis filia».

2. *erenata* qui, come - in analogo contesto - in LXXXVIII 7 (*De Cleopatra*): vocabolo non registrato neppure dai lessici medievali. In Terenzio, *Adelphoe*, III 128 e in Apuleio, *Metamorphoseon*, IV

11 e IX 6 si incontra *e re nata*, col significato di *pro eventu rei*. Il B. sembra usare in nesso unico l'espressione col valore di *ex re* (= *reapse*): *nata*: «nata davvero, nata proprio, o in realtà, per le frodi». In *De casibus*, I 18 sono attribuite a Deianira le arti (*decipule*) per le quali Ercole fu costretto ad umili servizi, fino a quello di tessere e filare (ma nello stesso capitolo: «Herculem Yole blanda seduxit»; e cfr. XXIV, n. 4).

3. Quasi identica espressione in *Genealogia*, XIII 1 («cum cetera superasset monstra, amoris muliebri succubuit»), in cui sono descritte le trentun fatiche d'Ercole. La lunga digressione, di qui alla fine, si trova in Vu al termine del cap. XVII (*De Medea*).

4. *maius* nei mss. rappresentanti le precedenti redazioni.

5. Manca in Vu L l'inciso: «mellitis delinite blanditiis».

6. Traduco secondo il significato proposto da G. Balbi (*Cathol. s.v. gannire*): «translative transferuntur ad homines leccatores et leccatrices qui inutiliter multa gannunt, maxime cum se provocant ad luxuriam».

7. Rendo l'espressione secondo il significato che se ne può ricavare dal terenziano (*Eunuchus*, IV 5, 6): «sine Cerere et Libero friget Venus», anche altrove citato (LXVII 6) dal B., forse attraverso Girolamo, *Epistulae*, LIV (C.S.E.L., LIV, p. 476, 8).

8. La digressione sull'amore, pacata all'inizio, nella considerazione del potente nemico da cui occorre guardarsi con estrema vigilanza, tocca toni di crudo sarcasmo nella parte centrale, fino alla dura espressione «parato volutabro porcis»; e si conclude con un'ironica riflessione sulla schiavitù degli uomini all'amore, da essi divinizzato e onorato colle loro oscenità.

XXIV. De Deyanira Herculis coniuge.

(*Amorosa Visione*, XXXVI 11 ss.; *Chiose al Teseida*, VII 50, 1; *Rime*, XXXVI 49; *Buccolicum*, XI 205; *De casibus*, I 18; *Genealogia*, IX 17; *Esposizioni Dante*, XII, esp. litt., 45/53).

1. *Genealogia*, I cit.: «Deyanira Oenei regis fuit filia, ut in morte Meleagri testatur Ovidius [*Metamorphoseon*, VIII 542] dicens: "quas postquam Oenie tandem Latoida [per Latonia] clade exsatiata domus preter Gorgemque nurumque" etc.». Nel testo critico di Ovidio si legge: «quas Parthaoniae tandem Latonia clade»; tuttavia *post oeniae* è lezione di mss. antichi e della stessa vulgata. Così anche in *Esposizioni Dante*, XXI, esp. litt., 52: «figliuola di Oeneo, re di Calidonia» (*Oeneus*, padre di Deianira, fu figlio di Parthaon: cfr. Franceschini degli Albizzi, pp. 533 e 539).

2. Per la lotta di Ercole e Acheloo si vedano maggiori particolari in *Esposizioni Dante*, XII, esp. litt., 53.

3. Ovidio, *Metamorphoseon*, IX 104: «venerat Eueni rapidas love natus ad undas» (in Neap. IV F 3 si legge *Ebeni*, come qui; e così

INDICE DEI NOMI

I nomi propri di persona e di luogo, come pure i titoli delle opere, sono registrati nella forma latina usata dal B.; tra parentesi tonde le varianti grafiche e, preceduta dal segno =, la forma secondo la grafia tradizionale dell'*Onomasticon totius latinitatis* del Forcellini. Sono in corsivo, con riferimento alla traduzione, le poche voci italiane che divergono notevolmente dal loro corrispondente latino (es. Ventotene = *Pan dateria*). Tutte le indicazioni suppletive, utili per meglio individuare un nome o per distinguere eventuali omonimie, sono tra parentesi quadre. Per i nomi doppi si è fatto il rinvio dal meno noto al più noto, quando necessario, e in particolare nel caso di sinonimi (es. *Peni*, v. *Carthaginienses*), o di sensibile divergenza tra forma del testo e forma tradizionale (es. *Alcisthenes*, v. *Abstitenes*; *Hypsypile*, v. *Isiphile*) o, infine, di errori di lettura del B. (es. *Eumaeus*, v. *Sybotas*; *Phynon*, v. *Sylisios*).

- | | |
|--------------------------------------|---|
| Abstitenes (= Alcisthenes), 244. | Agelaus, 164. |
| Absyrtius (= Absyrtus), 86. | Agenor, 58, 168. |
| Acca Laurentia, 258. | Agerinus, 374. |
| Acciarolis (de) Andreas, 18, 20, 22. | Agialeus (= Aegialeus), 86. |
| Accius (= Attius) Tullius, 220. | Agrippa Marcus, 354, 358. |
| Acerba (= Acherbas), v. Syceus. | Agrippina [Germanici coniunx], 358, 360, 362, 366. |
| Acerronia, 374. | Agrippina [Julia, Neronis mater], 360, 366, 368, 370, 372, 374, 376, 386. |
| Achab, 204, 206. | Alalea (= Halala) [urbs], 398. |
| Acharisius, 420. | Alba [urbs], 166. |
| Achaya (Acaya), 42, 58. | Albani, 186. |
| Achelous, 106. | Alcides, v. Hercules. |
| Achilles Peliades, 138, 140, 152. | Alcisthenes (<i>Alcistene</i>), v. Abstitenes. |
| Acrisius, 60. | Alexander Magnus, 244, 246, 248, 276. |
| Actici (= Attici), 48. | Alexander [Alexandri Magni patruus], 246, 248. |
| Actium [promontorium], 354. | Alexander [Mariamnes filius], 342. |
| Adam, 28, 30. | Alexandra, 338, 340, 344. |
| Adelphus, 392. | Alexandria [urbs], 354. |
| Adon, 54. | Alexandrini, 346. |
| Adrastus, 82, 84, 122, 124. | Alexius, 420. |
| Adrianus, 414. | Algidus [mons], 236. |
| Adriaticum [mare], 44. | |
| Aegyptus, v. Egystus. | |
| Afri, 36, 48, 172. | |
| Africa, 62, 172, 280, 326. | |
| Agamenon, 140, 142, 144. | |

Alicharnasii, 234.
 Alicarnasus (Alicharnasus = Halicarnassus), 230, 232, 236.
 Allucius, *v.* Luteius.
 Almathea (= Amalthea), 110, 112.
 Alotus, 370.
 Alpes, 444, 446.
 Altevilla, 18, 20.
 Amasenus, 158.
 Amata, 166.
 Amazones, 62, 64, 92, 134.
 Aminta, 202.
 Amulius, 186.
 Ancus [Marcius], 324.
 Andreas, *v.* Acciarolis (de) Andreas.
 Andromaca, 140.
 Andronodorus (= Adranodorus), 272.
 Anglia, 416.
 Anicetus, 372, 374.
 Anphinon, 164.
 Anphion, 78, 192.
 Amphioraus (= Amphiarau), 124.
 Anthigona, 108.
 Anthinous, 164.
 Anthiocus, 294.
 Anthiopa, 92, 134.
 Anthyclia, 160, 162.
 Antiochia, 402.
 Antium, 372.
 Antonia, 356.
 Antoniani, 354.
 Antonini, 402.
 Antoninus Commodus, 398.
 Antoninus Marcus, 396, 398, 400.
 Antoninus Pius, 396.
 Antonius Marcus, 328, 340, 342, 348, 350, 352, 354, 356, 358.
 Anubis, 362, 364, 366.
 Aon, 138.
 Apis, 58.
 Apollenarius, 390.
 Apollo, 78, 142, 192, 248.
 Apollo Clarius, 128.
 Apollo Tymbreus, 138.
 Appius Claudius, 238, 240.
 Appius Spurius, 238.
 Aque Sextie, 320.
 Arabes, 182, 184, 410.
 Arabia, 348.
 Aragnes, 48, 88, 90, 92.
 Araxes, 198.
 Arcades, 112, 114.
 Archelaus, 226.
 Archemorus, 80.
 Archo, 284, 286.
 Ardea, 194.
 Argia, 122, 124, 126.
 Argivi, 42, 56, 72, 76, 82, 98, 122.
 Argonaute, 82, 130.
 Argos [urbs], 56, 58, 60.
 Argus, 56.
 Ariaractes (= Ariarathes) [pater], 290.
 Ariaractes [filius maior], 292, 294.
 Ariaractes [filius minor], 292, 294.
 Arideus (= Arrhidaeus), 248.
 Aristobolus [Mariamnes filius], 342.
 Aristobolus [Mariamnes frater], 340, 342.
 Aristobolus [Mariamnes pater], 338, 340.
 Ariston, 202.
 Aristonicus, 290.
 Armeni, 348, 412, 420.
 Armenia, 350, 420.
 Armonia, 270, 272, 274.
 Armonius (= Harmodius), 202.
 Arruns, 158.
 Arsinoe, 348.
 Arthabazanes, 350.
 Arthemidora, 236.
 Arthemisia, 228, 230, 232, 234, 236.
 Arthous [polus Arthous, Arctos], 62, 320.
 Ascanius, 166, 168.
 Asfaltides [lacus], 184.
 Assyrii, 32.

Astianax, 140.
 Asterus (= Asterius), 60.
 Asya, 32, 38, 64, 116, 128, 198, 292, 294, 346.
 Athalia (Atalia), 204, 206, 212.
 Athene, 48, 56, 86, 116, 120, 148, 226.
 Athenienses, 50, 60, 94, 234.
 Athlantiacum [mare], 96.
 Atreus, 206.
 Attalus, 38.
 Attica, 44.
 Attis, 386.
 Augusta Poppea, *v.* Poppea Augusta.
 Augustus, *v.* Octavianus.
 Aulus, 252.
 Aulus Virginius, *v.* Virginius Aulus.
 Aura, *v.* Aurora.
 Aureliani, 412.
 Aurelianus, 412, 414.
 Aureolus (= Aurelius), 412.
 Aurora, 120, 122.
 Avernus [lacus], 110.
 Babilonia, 34, 66, 248.
 Babilonia egyptia, 350.
 Babilonii, 94.
 Bachus, 104.
 Bacthri (= Battriani), 32.
 Belus, 72, 168.
 Benacus, 128.
 Beronices, 290, 292, 294.
 Bianor, *v.* Byanor.
 Bilicio, 424.
 Bithinia, 292, 402.
 Boccacius Iohannes, 18, 22.
 Briaxes, 228, 230.
 Britannicus, 370.
 Bruttii, 444.
 Brutus Decius, 326, 328, 348.
 Brutus Lucius, 196.
 « Buccolicum » [Virgilii carmen], 392.
 Bulgari, 420.
 Busa [Paulina], 274, 276.
 Busyris, 62.
 Byanor, 128.
 Byrsa, 172.
 Cadmus, 114.
 Caieta, 154.
 Calabri, 444.
 Calabria, 444.
 Calchidienses, 110.
 Caldei, 104, 126.
 Calidonia, 106.
 Caligula Gaius, 358, 360, 366, 368.
 Calipso, 244.
 Calixtus, 368.
 Camilla, 156, 158.
 Cammiola, 430, 434, 436, 438, 440, 442.
 Campani, 444.
 Campania, 110, 154, 376.
 Candaces, 184.
 Canne, 274.
 Canusium, 274.
 Capitolinus [mons], 114.
 Capitolium, 42, 50, 252, 368.
 Cappadocia (Capadecia), 62, 290, 292.
 Caracalla Antoninus, 400, 402.
 Caria, 228, 230, 232.
 Carmenta, 112, 114, 116, 118.
 Carmentalia [loca], 116.
 Carmentalis [ianua], 116.
 Carolus, *v.* Karolus.
 Cartaginenses, 42, 168, 278, 280, 282.
 Cartago, 168, 172, 182, 280, 302.
 Casmilla, 156.
 Cassander, 250.
 Cassandra, 140, 144.
 Cassiopa, 62.
 Cassius, 328, 348.
 Castor, 142.
 Catilina Lucius, 318.
 Cato [maior], 24, 358, 404.
 Cato Uticensis, 326, 328.
 Ceneus, 292.
 « Centona » [Probac centona], 394.
 Cephalania (= Cephalenia), 162.

- Cephalus, 120, 122.
 Ceres, 42, 44, 104, 270.
 Certaldum, 18, 22.
 Cesar Iulius Gaius, *v.* Iulius Caesar Gaius.
 Cesario, 346.
 Ceus (= Ceus), 78.
 Chios, 80, 82.
 Chloereus, *v.* Corebus [Cybeles sacerdos].
 Christophorus, 420.
 Christus, 20, 42, 96, 176, 178, 394, 416.
 Cicero, 318.
 Cincinnatus, 358.
 Cinyras, *v.* Cynara.
 Cipseus (= Cisseus), 138.
 Circeus [mons], 154, 390.
 Circe (Cyrcé), 154, 156.
 Citharea, 150.
 Cithconus, 128.
 Claudia [vestalis], 250.
 Claudia Quinta, 306, 308.
 Claudii, 368.
 Claudius [Augustus], 356, 368, 370, 388, 410, 412.
 Claudius Marcus, 238, 240.
 Clemens [papa], 418.
 Cleopatra, 248, 344, 346, 348, 350, 352, 354, 356, 412.
 Clisippus, 164.
 Clitemestra, 140, 142, 144.
 Cloacine [tabernae apud Cloacinae templum], 240.
 Cloelia, 212, 214.
 Clora, *v.* Flora.
 Closter, 90.
 Cluille [fossae], 220.
 Cocles Oratius, 212.
 Colchi (Colci) [populus et regio], 82, 84, 86, 154.
 Collatinus Tarquinius, 194, 196.
 Collatium (= Collatia) [urbs], 194.
 Coloseum, 418.
 Commodus Antoninus, *v.* Antoninus Commodus.
 Conche (= Concae), 414.
 Constantia, 426, 428, 430.
 Constantinopolis, 418.
 Constantinus [= V, imperator], 418, 420.
 Constantinus [= VI, imperator, Yrenes filius], 418, 420.
 Corebus [Cassandrae sponsus], 142.
 Corebus [Cybeles sacerdos], 158.
 Corinthii, 86, 108.
 Coriolanus Gneus Martius, 218, 220, 224.
 Corioli, 218.
 Cornelia [Cesaris uxor], 324.
 Cornelia [Scipionis Africani filia], 302.
 Cornelius Marcus, 306.
 Cornelius Scipio, *v.* Scipio Cornelius.
 Cornificia, 338.
 Cornificius, 338.
 Crassus, 24.
 Cratinax, 244.
 Cratinus, 242, 244.
 Creon, 86, 108, 124, 128.
 Creperius Gallus, 374.
 Creta, 60, 150, 172.
 Cretenses, 58, 60.
 Creusa, 86.
 Crotonienses (Crotoniates), 146.
 Cruscellio Lentulus, *v.* Lentulus Truscellio.
 Ctesiphon, *v.* Thesiphon.
 Cume, 110.
 Cupido, 52, 102.
 Curia, 330, 332.
 Curiones [gens], 330, 404.
 Curius, 358.
 Cybele (Cybeles), 42, 158.
 Cycrops (= Cecrops), 56.
 Cymbri (Cymbre), 320, 322.
 Cynara (= Cinyras), 54.
 Cynna, 324.
 Cynosema, 140.
 Cyprii, 52, 54.
 Cyprius, 340, 342.

- Cypros, 168, 170.
 Cyrii (= Temischyrrii), 62, 64.
 Cyrtia, 280.
 Cyrus [rex], 198, 200.
 Cyrus [Veneris pater], 52.
 Damarata, 272.
 Damascenus [ager], 28.
 Danaes, 364.
 Danaus, 60, 72, 74, 76.
 Dardanus, 444.
 Dauni, 444.
 Decius Brutus, *v.* Brutus Decius.
 Decius Publius Mus, 254.
 Delta, 346.
 Demetrius, 284.
 Demosthenes, 204.
 «De mulieribus claris», 22.
 Deus, 20, 22, 26, 28, 30, 80, 90, 94, 96, 104, 110, 114, 116, 118, 128, 142, 158, 164, 180, 184, 188, 190, 236, 242, 292, 308, 318, 352, 378, 416, 418, 422, 424, 426, 428, 430, 436, 438, 440, 442.
 Deyanira, 106.
 Deyphebe (= Deiphobe), *v.* Almathea.
 Deyphebus (= Deiphobus), 140, 152.
 Dido, 168, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182.
 Dionysius, *v.* Dyonisius.
 Domitius Gneus [ex Enobarbarum familia], 366, 368.
 Dripetrua (= Drypetina), 302.
 Drusus [Claudius Nero Drusus], 356.
 Dyadumenus, 402.
 Dyana, 78, 158, 226, 264, 348.
 Dymas, 138.
 Dyones (= Dione), 52.
 Dyonisius, 206, 266.
 Eacides, 246.
 Ebanus (= Euenus), 106.
 Edipus (Edypus), 108, 122, 116.
 Ecta, *v.* Oeta.
 Egerius, 194.
 Egeus, 86.
 Egealeus, 58, 86.
 Egyptii, 36, 54, 56, 58, 62, 116, 182, 184, 204, 344, 346, 348, 362, 406, 410.
 Egyptus [regio], 56, 58, 60, 72, 152, 168, 326, 340, 346, 348, 350, 354.
 Egystus (= Aegyptus), 72, 142, 144.
 Eletra (= Electra), 148.
 Eleusin (= Eleusis), 44, 244.
 Eleuterum [flumen], 348.
 Eleutherius, 420.
 Elia Petina, *v.* Petina Elia.
 Elissa (Elyssa), *v.* Dido.
 Emathia, 286.
 Emessa (Emesa), 400, 412.
 Emilianus Scipio, *v.* Scipio Emilianus.
 Emilius [gens], 298.
 Emilius [Marcus Lepidus], *v.* Lepidus.
 Enea (= Aenea, Aenia) [urbs], 288, 430.
 Eneas, 110, 158, 166, 174, 186, 288, 324.
 «Eneidum» [Virgilii carmen], 392.
 Enguldrada (Gualdrada), 422, 424, 426.
 Enobarbi (= Aenobarbi) [familia], 366.
 Eolus, 120.
 Epaphus, 58, 62.
 Ephesi, 226.
 Epycaris, 374, 376, 378.
 Epydua (= Pydna), 250.
 Epyrus, 246, 250, 354.
 Equi, 236.
 Equitius, 304.
 Eriphila (Eriphyla, Eriphile), *v.* Erythraea.
 Eriphyla, *v.* Euridice.
 Erythraea (Erytrea) [sibilla], 94, 96.

Erythrea [insula], 94.
 Eson, 86.
 Etheus [mons], *v.* Circeus.
 Etholi, 98, 106.
 Etholia, 98, 162.
 Ethyocles (Ethyocles = Eteocles), 108, 122.
 Ethiopes, 182, 184.
 Ethiopia, 34.
 Etrusci, 116, 212.
 Euboea, 288.
 Eufrates [flumen], 348.
 Eumaeus, *v.* Sybotes.
 Eunoe (= Euneus), 84.
 Euridice [Aridei uxor], 248.
 Euridice (= Eriphyla) [Amphiarai coniunx], 124.
 Eurimachus, 164.
 Euristeus, 92, 102.
 Euritus, 98, 100.
 Europa, 58, 60, 64, 116.
 Eutitius, 422.
 Euxinus [pontus], 62.
 Eva, 26, 28, 30, 448.
 Evander, 112.
 Fabius Quintus, 254.
 Fabritii, 24, 358, 404.
 Fanitius, 258.
 Favonius, 260.
 Faustina Augusta, 396, 398, 400.
 Faustina [Augustae mater], 396.
 Fesule, 318.
 Filezio, *v.* Phylitia.
 Firmum [urbs], 304.
 Flora, 24, 256, 258, 260.
 Florentia, 18, 22, 422.
 Focalcherius [comitatus], 444.
 Fortuna, 224, 226.
 Forum boarium, 254.
 Forum [Romanum], 238.
 Franci, 422, 444.
 Fredericus I [imperator], 428.
 Fredericus [II], 430.
 Fredericus III [Siciliae rex], 430, 434, 438.
 Frigia, 140, 150.

Frigii, 76, 150.
 Fulvius Flaccus, 268.
 Gaia Cirilla, 190.
 Gaius Caligula, *v.* Caligula Gaius.
 Gaius Iulius Cesar, *v.* Iulius Cesar.
 Gaius Marius, *v.* Marius Gaius.
 Galienus (Gallienus), 408, 410, 412.
 Gallia, 444.
 Gallia Cisalpina, 128, 444.
 Gallogreci, 294.
 Gellius [hebraeus], 340.
 Gelo, 270, 272.
 « Georgicum » [Virgilii carmen], 392.
 Germanicus Caesar, 356, 358, 360, 366, 368, 372.
 Glibertus, *v.* Iohanna [papa].
 Gisgo, 278.
 Glaucus, 110.
 Gneus Domitius, *v.* Domitius Gneus.
 Gneus Manlius Torquatus, *v.* Manlius Torquatus.
 Goffrediani, 434.
 Goffredus [de Squilacio], 432.
 Gordius, 292.
 Gorgo, 50, 96, 98.
 Gracchi, 24, 304.
 Gracchus Gaius, 304.
 Gracchus Tyberius, 304, 306.
 Gracchus Titus (= Tiberius) Sempronius, 302.
 Graii, 136.
 Greci, 20, 38, 48, 94, 114, 116, 136, 146, 152, 164.
 Grecia, 58, 76, 94, 130, 150, 152, 230, 234, 246.
 Gualdrada, *v.* Enguldrada.
 Guido [Beisangue], 424.
 Guilielmus [rex Siciliae], 426, 428.
 Guilielmus [reguli Tancredi filius], 428.
 Halala, *v.* Alalea.
 Halicarnassus, *v.* Alicarnasus.

Hanibal, 24, 274, 278.
 Harmodius, *v.* Armonius.
 Harmonia, *v.* Armonia.
 Hasdrubal, 278, 280, 282, 284.
 Hebron, 30.
 Hector, 136, 140, 148, 152.
 Hecuba, 138, 140, 150.
 Helena, 142, 146, 148, 150, 152.
 Helisabeth, 430.
 Helyogabalus, 400, 402, 404, 406.
 Henricus [Frederici I filius], 428.
 Heraclia, 272.
 Hercules, 92, 100, 102, 104, 106, 136, 168, 254, 256, 258.
 Herculeus, 374.
 Herennianus, 408.
 Hermiona, 148.
 Herodes [Antipatris filius], 340, 342, 348, 350.
 Herodes [Zenobiae privignus], 408.
 Herodicus, 284.
 Hesperide [Hesperides, insulae], 96.
 Hesyon, 150.
 Hiero, *v.* Yero.
 Hieronymus, *v.* Ieronimus.
 Hippo, 214, 216.
 Hippolyte, *v.* Ypolite.
 Homerus (Omerus), 146, 394.
 Horestes, 144, 248.
 Hortensia, 332, 334.
 Hortensius Quintus, 332.
 Hypaepa, *v.* Yphea.
 Hyparcus (= Hipparcus), 202.
 Hyperborei, *v.* Yperborei.
 Hypermnestra, *v.* Ypermestra.
 Hypsicratea (Hypsicrathea), 308, 314.
 Hypsipyle, *v.* Ysiphile.
 Hyrcanus, 338.
 Iacob, 56.
 Ianiculum, 418.
 Iason (Iaso), 82, 84, 86, 88, 130.
 Icarium [mare], *v.* Ycarum.
 Icarus, *v.* Ycarus.
 Icilius Lucius, 236, 238, 240.
 Ida, *v.* Yda.
 Idmon, *v.* Ydmonius.
 Iericus, 350.
 Ieronimus [sanctus], 338.
 Ieronimus [Syracusarum rex], 272.
 Ierusalem, 18, 116, 184, 204, 206, 432, 442, 444.
 Iezabel, 206, 208.
 Iezrael, 208.
 Ilion, Ilium, *v.* Ylion, Ylium.
 Inachus, *v.* Ynacus.
 Indi, *v.* Yndi.
 Inferi [dii], 110.
 Iochim [calaber abbas], 426.
 Ioadam, 206, 208.
 Ios, 206, 208.
 Iocasta, *v.* Yocasta.
 Iohanna [Ierusalem et Siciliae regina], 18, 442, 444, 446, 448.
 Iohanna [papa], 414, 416.
 Iohannes Baptista, 422, 430.
 Iohannes Clarimontis, 430, 432, 434.
 Iole, *v.* Yoles.
 Ionius, *v.* Yonius.
 Ioram, 206, 208.
 Iosabe, 206.
 Iosaphat, 206.
 Irene, Irenes, *v.* Yrene, Yrenes.
 Isaac, *v.* Ysaac.
 Isis, *v.* Ysis.
 Ismene, *v.* Ysmena.
 Israelite, 204.
 Itali, *v.* Ytali.
 Italia, *v.* Ytalia.
 Ithaca, *v.* Ythachia.
 Iudea, 348.
 Iudei, 338, 340, 348.
 Iugurta, 24, 206.
 Iulia [Gai Caesaris filia], 324, 326.
 Iulia [M. Agrippae filia], 358.
 Iulia [Octaviani filia], 358.
 Iulia [Pertinacis uxor], 400, 402.
 Iulia [Sulpitiae mater], 334.

- Iulianus [dux], 390.
 Iulianus [Macrini praefectus], 402.
 Iulius Cesar Gaius, 324, 326, 328, 344, 346, 348, 354, 374.
 Iulius Silvius, *v.* Silvius Iulius.
 Iuno, 40, 42, 50, 56, 72, 76, 260.
 Iuppiter, 38, 40, 42, 48, 50, 52, 56, 58, 60, 78, 148, 170, 364, 444.
 Karolus magnus, 422.
 Karolus [Calabriae dux], 444.
 Lacedemon (Lacedaemone), 152, 234.
 Lacedemones (Lacedemonii), 130, 146, 148.
 Lacona (= Laconia), 148.
 Laertes, 160, 162.
 Lagus, 344.
 Lampedo, 62, 64, 66.
 Langia [fons], 82.
 Laodices, *v.* Beronices.
 Laodocia (= Laodicia), 302.
 Lateranus [collis], 418.
 Latii, *v.* Latini.
 Latini, 112, 114, 156, 190, 294.
 Latinus, 166.
 Latona, 78.
 Laurentius (de) Toringo, *v.* Toringo.
 Laurentum, 166.
 Lausus, 186.
 Lavinia (Lavina), 158, 166.
 Layus (= Laius), 108.
 Leda, 142, 146.
 Leena, 200, 202, 204.
 Lelius, 280, 282.
 Lemniades [Lemni incolae], 54, 80, 82.
 Lemnii, *v.* Lemniades.
 Lemnus (Lemnos), 80.
 Lentulus Truscello (= Cruscellio), 334.
 Leo (Leocazarius) [Constantini filius], 418.
 Leo [patritius], 420.
 Leo V [papa], 416.
 Leocares, 228, 230.
 Leonidas, 24.
 Lepidus Marcus Emilius, 368.
 Lesbos, 242.
 Leuntius, 244, 246.
 Liberus, 270.
 Liparitani, 430.
 Livia [Drusilla], 356.
 Livilla [Antoniae minoris filia], 356.
 Locrenses, 54.
 Lollia Paulina, 368.
 Longinus [philosophus], 412.
 Lucani, 248, 444.
 Lucifer [dyabolus], 30, 58, 180, 416.
 Lucilla [Faustinae filia], 398.
 Lucius Brutus, *v.* Brutus Lucius.
 Lucius Icilius, *v.* Icilius Lucius.
 Lucius Piso, *v.* Piso Lucius.
 Lucius Plancus, *v.* Plancus Lucius.
 Lucius Syllanus, *v.* Syllanus Lucius.
 Lucius Volumnius, *v.* Volumnius Lucius.
 Lucretia, 24, 194, 196, 212, 268, 296, 358.
 Lucretius Quintus, 330, 332.
 Lucretius Sp. Tricipitinus, 194.
 Lucrinus [lacus], 374.
 Lusitania, 386.
 Luteius (= Allucius), 298.
 Lybia [regina], 62.
 Lybia [regio], 62, 326.
 Lyca, 106.
 Lycophron, 164.
 Lysurgus [Nemeae rex], 82, 84.
 Lynus (Lynceus), 56, 72, 76.
 Lysania, 344.
 Macedones, 202, 226, 246, 250, 276, 284, 286.
 Macedonia, 246, 248, 250.
 Macrianus, 408.

- Macrinus, 402.
 Maguntium [urbs], 414.
 Manes [spiritus], 128.
 Manlius Torquatus [Gneus], 294.
 Mantho, 78, 126.
 Manthua, 128.
 Marcus Agrippa, *v.* Agrippa Marcus.
 Marcus Antoninus, *v.* Antoninus Marcus.
 Marcus Antonius, *v.* Antonius Marcus.
 Marcus Claudius, *v.* Claudius Marcus.
 Marcus Cornelius, *v.* Cornelius Marcus.
 Marcus Verus, *v.* Verus Marcus.
 Maria [Constantini II uxor], 420.
 Maria [Roberti, Siciliae regis, uxor], 444.
 Mariannes, 338, 340, 342, 344.
 Marius Gaius, 24, 230.
 Maro, *v.* Virgilius Maro.
 Marpesia, 62, 64, 66, 92.
 Mars, 54, 62, 422.
 Marsi, 444.
 Marthesia, *v.* Marpesia.
 Martia, 264, 266.
 Massinissa, 280, 282.
 Massulii, 172.
 Mausoleum, 230.
 Mausolus, 228, 230, 232.
 Maxitani, *v.* Musitani.
 Medea, 24, 84, 88.
 Medus, 86.
 Medusa, 96, 98.
 Megulia Dotata, 216, 218.
 Melampus, 168.
 Melantheus, 164.
 Meleager, 106.
 Memmii (= Mammius) Pollio, *v.* Pollio Memmius.
 Memmius Regulus, *v.* Regulus Memmius.
 Menalippe, 92.
 Menelaus, 146, 148, 150, 152, 164.
 Menie (= Minyae) [Argonau-
tae], 128, 130, 132, 134.
 Meonius, 408.
 Mercurius, 56, 58, 112, 154.
 Meroe, 182, 184.
 Mesopotamia, 408.
 Messalina Valeria, 180, 368, 370.
 Messana, *v.* Emessa (Emesa).
 Messana [Siciliae urbs], 430, 436.
 Methabus, 156.
 Micene (= Mycene), 92, 142, 144.
 Minerva, 48, 50, 90, 98.
 Mineus (= Menneus) Ptholo-
meus, *v.* Ptholomeus Mineus.
 Minos, 60.
 Misenum [urbs et promonto-
rium], 372, 374.
 Mistilis, *v.* Olympias, 246, 248.
 Mitilena (= Mytilene), 190.
 Mitridates [Euergetes, rex Pon-
ti], 290.
 Mitridates [Magnus, Eupator], 290, 292, 294, 302, 308, 312, 314.
 Mitridates [Pergamenus], 346.
 Moderatus (= Moderatus), 398.
 Molossi, 44, 246.
 Mons Odorisius, *v.* Odorisius [mons].
 Mopsus, 128.
 Mundus, 362, 364, 366.
 Muse, 192.
 Musitani (= Maxitani), 172.
 Mutius Scevola, *v.* Scevola Mu-
tius.
 Myco [pictor], 226.
 Myco minor [pictor], 226.
 Myniae, *v.* Menie.
 Myrra, 54.
 Nabaoth, 208.
 Narcissus, 368, 370.
 Nauplius, 142, 164.
 Nausica, 306.
 Neapolis, 434.
 Nembroth, 34, 126.

- Neophtholemus [Achillis filius], 138.
 Neophtholemus [Molossorum rex], 246.
 Neptunus, 32, 38, 48, 62, 98.
 Nero [Caesar], 360, 366, 368, 370, 372, 374, 376, 378, 380, 384, 386, 388.
 Nessus, 106.
 Nicaula, 182.
 Nicomedes, 292.
 Ninia, 32, 36.
 Ninus, 32, 68.
 Numantia, 306.
 Numa Pompilius, 116.
 Numicus [Fluvius], 166.
 Numide, 278.
 Numidia, 278, 280.
 Numitor, 186.
 Nycephorus [Constantini VI frater], 420.
 Nycephorus [Constantini VI patris], 420, 422.
 Nycostrata, 112.
 Nylus, 182.
 Nyobes [Phoronei filia], 58.
 Nyobes [Tantali filia], 76, 78, 80.
 Obarius (= Obaritus), 374.
 Oceanum, 62, 154.
 Ocozias, 206.
 Octavia [Antonii uxor], 350, 352, 356.
 Octavia [Neronis uxor], 370, 388.
 Octavianus [Caesar, Augustus], 328, 338, 340, 342, 350, 352, 354, 356, 358.
 Octo (= Otho) [IV, imperator], 422.
 Odenatus, 408, 410.
 Odorisius [mons], 20.
 Oebalia, 142, 146.
 Oeneus, 106.
 Oeta (= Aeeta, Aetes, *Eeta*), 84, 86, 154.
 Ogigius (= Ogyges), 48.
 Ollius Titus, 384.
 Olympias, 246, 248, 250.
 Olympus, 40.
 Omerus, *v.* Homerus.
 Omphales (Omphales), *v.* Yoles.
 Opheltes, 82.
 Ops (Opis), 38, 40.
 Oratius Cocles, *v.* Cocles Oratius.
 Orcus, 44.
 Orgiagon (= Orgiacon, Ortia gon), 294, 296.
 Orphitus (= Orfitus), 398.
 Orta [urbs Tusciae], 392.
 Orythia, 92, 94, 134.
 Osyris, 58.
 Otho [M. Salvius, imperator], 384, 386.
 Ozias, 206.
 Palamedes, 144, 164.
 Palatinus [mons], 114.
 Pallanteum, 114.
 Pallas, *v.* Minerva.
 Pallas [Claudii imperatoris libertus], 368.
 Pallas [Evandri filius], 114.
 Pallas [Evandri pater], 112, 114.
 Palmira, 412.
 Palmireni, 408, 412.
 Pandateria, 388.
 Pandion, 60, 120.
 Panormus, 430.
 Panphyles, 184, 186.
 Pantheon, 352.
 Paphos, 52.
 Paradisus, 30.
 Paris, 140, 142, 148, 150, 152.
 Parnasus, 192.
 Paros, 40.
 Parthi, 348, 350.
 Patriculus (= Paterculus) Servius, 268.
 Paulina, 362, 364, 366.
 Paulina, *v.* Busa [Paulina].
 Paulina Pompeia, *v.* Pompeia Paulina.
 Paulus [sanctus], 180.
 Pausanias, 248.

- Pedemons (= Pedemontium), 444.
 Pegasus, 98.
 Peliades, *v.* Achilles.
 Pelias, 84, 86.
 Peligni, 444.
 Peloponesus, 114.
 Pelops, 78, 142.
 Penelope (Penelope), 24, 160, 162, 164.
 Peni, *v.* Cartaginenses.
 Penthesilea (Penthessilea), 134.
 Peonia, 286.
 Pergamum, 38.
 Perse [nynpha], 84 (*ma v. cap.* XVII n. 1), 154.
 Perse [incolae], 234, 408, 412, 414.
 Perseus [Danaes filius], 98, 364.
 Pertinax Severus, 400.
 Pesimus (= Pessinus, *Pessinunte*), [urbs], 38, 306.
 Petina Elia, 368.
 Petrarca Franciscus, 22.
 Petrus [Frederici III filius], 430, 434.
 Petrus [sanctus], 116, 416.
 Pharaones, 182, 184.
 Pharnaces, 312, 346.
 Phasis [flumen], 86.
 Phebus, 110, 192, 400.
 Phenices, 58, 60, 168, 170.
 Phenix, 58.
 Pheycus (= Pheaces), 164.
 Phocenses, 108.
 Phorbas, 56.
 Phorcus, 96.
 Phoroneus, 56, 58.
 Phylippi [urbs], 328.
 Phylippus [Francorum rex], 444.
 Phylippus [II, Macedonum rex], 246, 248.
 Phylippus [V, Macedonum rex], 284, 286, 290.
 Phylitia (= Phyletius, *Filezio*), 164.
 Picens [regio], 444.
 Pictagora, 60.
 Picus, 156.
 Piso Lucius, 376.
 Pithis, 230.
 Plancus Lucius, 350, 352.
 Platea, 184.
 Pluto, 38.
 Plynos, *v.* Syllisios.
 Pocris (= Procris), 120, 122.
 Polibus [Aegypti rex], 152.
 Polibus (= Polybus) [procus], 164.
 Polinices, 108, 122, 144.
 Pollio Memmius, 368.
 Pollux, 142.
 Polydorus, 140.
 Polymestor, 140.
 Polysena, 138, 140.
 Polytes, 140.
 Pomona, 156.
 Pompeia Paulina, 380.
 Pompeius Magnus, 302, 312, 324, 326, 346, 348.
 Pontus, 290, 308, 312, 346.
 Poppea Augusta, 388.
 Poppea Sabina, 380, 384, 386, 388.
 Poris, 284, 286, 288.
 Porsenna, 212, 214.
 Portia, 326, 328.
 Priamus, 138, 140, 142, 150.
 Privernates, 156.
 Proba, 392, 394.
 Procris, *v.* Pocris.
 Prometheus, 56.
 Proserpina, 42.
 Protheus, 148.
 Psilli [populus], 354.
 Ptholomei [Aegyptiorum reges], 406.
 Ptholomeus [Cleopatrae frater], 346.
 Ptholomeus [Lagi filius], 344.
 Ptholomeus Dyonisius, 344.
 Ptholomeus Mineus, 344.
 Publius Sempronius, *v.* Sempronius Publius.
 Pudicitia patritia [dea], 254.
 Pudicitia plebeia [dea], 254.

- Puteoli, 376.
 Pydna, *v.* Epydua.
 Pyerides, 192.
 Pygmalion, 168, 170.
 Pyramus, 66, 68.
 Pyrrus, 140, 152.
 Quietus, 408.
 Quintus Fabius, *v.* Fabius Quintus.
 Quirinalis [collis], 404.
 Radamantus (= Rhadamanthus), 60.
 Raudii [campi], 320.
 Ravennates, 422.
 Regulus Memmius, 388.
 Remus, 186, 258.
 Rethum [promontorium], 150.
 Rhea, *v.* Ops.
 Rhea Ylia, 186.
 Rhodanus [flumen], 444.
 Rhodii, 232, 234.
 Rhodus [insula], 234.
 Robertus [Ierusalem et Siciliae rex], 432, 444.
 Rolandus, 434, 436, 438, 440, 442.
 Roma, 38, 42, 58, 110, 114, 116, 194, 218, 220, 222, 224, 236, 238, 254, 256, 262, 264, 268, 304, 306, 322, 352, 402, 404, 412, 414, 416.
 Romani, 38, 40, 42, 52, 94, 110, 112, 116, 190, 194, 212, 216, 218, 220, 236, 250, 252, 274, 278, 280, 282, 284, 286, 290, 294, 296, 310, 312, 320, 324, 376, 390, 400, 408, 414, 418, 422, 426, 428.
 Romulus, 94, 186, 258.
 Rubrum [mare], 184, 354.
 Rufus Crispus (= Rufus Crispinus), 384.
 Rufus Virginius, 388.
 Rutuli, 160, 166.
 Ryphei [montes], 198.
 Saba, *v.* Nicaula.
 Sabea, 350.
 Sabina Poppea, *v.* Poppea Sabina.
 Sacer [mons], 218.
 Salamina, 234, 236.
 Sallentini, 444.
 Salomina (= Salome), 342.
 Salomon, 182, 184.
 Samaria, 208.
 Samii, 40.
 Samnii, 444.
 Samos, 40, 42.
 Sapho (= Sappho), 190, 192.
 Sapor, 408.
 Saraceni, 40.
 Sardinia [insula], 304.
 Sarpedo, 60.
 Saturnus, 32, 38, 40, 42, 114, 116, 156, 166.
 Sauromate, 444.
 Scevola Mutius, 212.
 Scipio Cornelius [Lucius], 294.
 Scipio Cornelius [Publius], 280, 282, 290, 298, 300, 302, 306.
 Scipio Emilianus [P. Cornelius Aemilianus], 302.
 Scitae (= Scythae), 198, 200.
 Scythia (= Scythia), 62.
 Scolopicus, 62.
 Scopa, 228, 230.
 Semiamira, 400, 402, 404, 406.
 Semiramis, 32, 34, 36, 38.
 Sempronia [gens], 304.
 Sempronia [soror Graccorum], 24, 302, 304, 306.
 Sempronia romana, 314, 316, 318.
 Sempronius Publius, 306.
 Senaar, 34.
 Seneca, 380, 382.
 Serapis, *v.* Osiris.
 Servius Patriculus, *v.* Patriculus Servius.
 Severus Pertinax, *v.* Pertinax Severus.
 Sextus [Tarquinius], 194, 196.

- Sibilla (Sybilla = Sibylla), 94, 110, 404.
 Sicilia, *v.* Syclia.
 Silvii (Albanorum reges), 186.
 Silvius Iulius, 166, 168.
 Simon Petrus, *v.* Petrus [sanctus].
 Sol, 154.
 Sophonisba, 278, 280, 282.
 Sopolis, 266.
 Spiritus Sacer (= Sanctus), 96, 394.
 Spurius Appius, *v.* Appius Spurius.
 Spurius Lucretius Tricipitinus, *v.* Lucretius Sp. Tricipitinus.
 Sublicius [pons], 212.
 Sulpitia [F. Flacci coniunx], 24, 268, 270.
 Sulpitia [Lentuli Truscullionis coniunx], 334, 358.
 Superbus, *v.* Tarquinius Superbus.
 Susanna, 178.
 Sybotes (= Eumaeus), 164.
 Syceus (Acerba, Sycarba), 168, 170, 174, 176.
 Syclia (Sicilia), 18, 172, 218, 280, 334, 426, 430, 432, 442, 444.
 Syculi, 42, 112, 426, 432, 434.
 Sydo, 348.
 Sygeum [promontorium], 150.
 Syllanus Lucius, 370.
 Syllios (= Plynos), 62.
 Sylla, 24.
 Synopeus, 420.
 Syphax, 278, 280, 282, 284.
 Syphilus (= Sipylus) [mons], 78.
 Syragusani (= Syracusani), 272.
 Syraguse (= Syracusae), 270.
 Syria, 52, 294, 348.
 Syrii, 204.
 Syrtes [sinus minor], 48.
 Tancredus, 428.
 Tantalus, 76, 78.
 Tarentum, 60.
 Tarquinius Collatinus, *v.* Collatinus Tarquinius.
 Tarquinius Priscus, 110, 190, 194.
 Tarquinius Superbus, 194, 212.
 Taurus [mons], 400.
 Terracina, 390.
 Tertia Emilia, 298, 300.
 Tertullus, 398.
 Testamentum novum, 392.
 Testamentum vetus, 392.
 Teucris, 158.
 Thamaris, 226.
 Thamiri (Tamiris = Tomyris), 198, 200.
 Thebani, 76, 78, 126.
 Thebe, 78, 82, 108, 114, 122, 124, 128.
 Thelamo, 150.
 Thelegonus [Ulixes ex Circe filius], 154.
 Thelegonus [Ysidis vir], 58.
 Thelemacus, 160, 162, 164.
 Themistius, 272.
 Themistodes (= Themistocles), 234.
 Theodorus, 244.
 Theodote, 420.
 Theophrastus, 244.
 Theosena (= Theoxena), 284, 286, 288, 290.
 Thermodon [amnis], 62.
 Theseus, 86, 94, 148.
 Thesiphon (= Ctesiphon) [urbs], 408.
 Thessali, 284.
 Thessalia (Thesalia), 86, 286, 346.
 Thessalonica, 288.
 Thessander, 122.
 Theutones, 320.
 Thiestes, 142.
 Thimolaus, 408.
 Thimotheus, 228, 230.
 Thoas [Ysiphilus filius], 84.
 Thoas [Ysiphilus pater], 80.
 Thomitania [insula], 86.
 Thyrsias, 78, 126.
 Tiberis (Tyberis), 114, 214, 306, 406.

Tiburtus (= Tibur), 414.
 Tigillinus, 380, 386.
 Tisbes, 66, 68.
 Titus Ollius, *v.* Ollius Titus.
 Toringo (de) Laurentius, 430.
 Traces, 286.
 Tracia, 138.
 Triaria, 390.
 Tricipitinus, *v.* Lucretius Sp.
 Tricipitinus.
 Triphylus, 420.
 Triptolemus (= Triptolemus),
 44.
 Tritonius [Iacus], 48.
 Troia, 136, 142, 150, 158, 166.
 Troiani, 116, 138, 140, 152, 166,
 186, 324.
 Troilus, 140.
 Truscellio, *v.* Lentulus Truscel-
 lio.
 Turnus, 158, 166.
 Tutilius, *v.* Vetilius.
 Tyberinus, 128.
 Tyberius Graccus, *v.* Graccus
 Tyberius.
 Tyberius Iulius Cesar Augustus,
 356, 358, 360, 362, 366.
 Tyberius Nero, 356.
 Tygranes, 350.
 Tyndaris, *v.* Helena.
 Tyndarus, 142, 146.
 Tyrii, 168.
 Tyrus, 172, 348.
 Tyrrenum [mare], 444.
 Tytan (Tyton = Titan), 38, 78.
 Ulixes, 154, 156, 160, 162, 164.
 Umbria, 444.
 Uranus, 38.
 Utica [urbs], 326.
 Uticenses, 172.
 Valeria Messalina, *v.* Messalina
 Valeria.
 Valerianus Augustus, 408.
 Varia, 400, 402.

Varro, 264.
 Veii, 42.
 Venetene, *v.* Pandateria.
 Venus, 46, 52, 54, 104, 148, 170,
 186, 188, 268, 270, 352, 416.
 Verus Marcus, 398.
 Vespasianus Cesar, 390.
 Vesta, 38, 252, 264.
 Vestales, 322.
 Vestales (= Vestini), 444.
 Vestini, *v.* Vestales.
 Vetilius (= Tutilius), 398.
 Veturia, 218, 220, 224, 226.
 Virgilius Maro, 394.
 Virginea [A. Virginii filia], 236,
 238.
 Virginea [L. Volumni coniunx],
 252, 254, 256.
 Virginius Aulus, 236, 238, 240.
 Virginius Rufus, *v.* Rufus Vir-
 ginus.
 Vitellius Aulus Cesar, 368, 390.
 Vitellius Lucius, 390.
 Volsci, 154, 156, 158, 218, 220,
 390, 444.
 Volumnia, 220.
 Volumnius Lucius, 252, 254.
 Volusius Proculus, 376.
 Vulcanus, 48, 54.
 Xenophon, 370.
 Xerxes, 234, 236.
 Ycarum (= Icarium) [mare], 232.
 Ycarus (= Icarus), 160.
 Yda (= Ida) [mons], 148, 150.
 Ydmonius (= Idmon), 88.
 Yero (= Hiero), 270, 272.
 Ylion, Ylium (= Ilion, Ilium),
 94, 138, 140, 142, 144, 150,
 152, 162, 444.
 Ynacus (= Inachus), 56.
 Yndi (= Indu), 34.
 Yo, *v.* Ysis.
 Yocasta (= Iocasta), 108.
 Yoles (= Iole), 98, 100, 102, 106.
 Yonius (= Ionius), 112.

Yperborei (= Hyperborei) [mon-
 tes], 198.
 Ypermestra (= Hypermnestra),
 72, 76.
 Yphea (= Hypaepa) [urbs], 90.
 Ypolite (= Hippolyte), 92, 94.
 Yrene [imperatrix], 418, 420,
 422.
 Yrenes [Cratini filia], 242, 244.
 Ysaac, 56.
 Ysiphile (= Hypsipyle), 80, 82,
 84.
 Ysis (= Isis), 54, 56, 58, 362.
 Ysmena (= Ismene), 108.
 Ytali (= Itali), 40, 54, 112, 186,
 376, 430.
 Ytalia (= Italia), 116, 128, 154,
 274, 292, 320, 430.
 Yteron, 230.
 Ythachia (= Ithaca), 162, 164.
 Zaba, 412.
 Zacharia, 430.
 Zenobia, 406, 408, 410, 412, 414.
 Zephyrus (Zephirus), 256, 260.
 Zeusis, 146, 148.

INDICE DEL VOLUME

INTRODUZIONE

3

DE MULIERIBUS CLARIS

Iohannis Boccaccius [...] Andree de Acciarolis	18
De mulieribus claris [...] liber incipit feliciter	22
I. De Eva parente prima	28
II. De Semiramide regina Assyriorum	32
III. De Opi Saturni coniuge	38
IV. De Iunone regnorum dea*	40
V. De Cerere dea frugum et Syculorum regina	42
VI. De Minerva	48
VII. De Venerè Cypriorum regina	52
VIII. De Yside regina atque dea Egyptiorum	54
IX. De Europa Cretensium regina	58
X. De Lybia regina Lybie	62
XI-XII. De Marpesia et Lampedone reginis Amazonum	62
XIII. De Tisbe babilonia virgine	66
XIV. De Ypermestra Argivorum regina et sacerdote Iunonis	72
XV. De Niobe regina Thebanorum	76
XVI. De Ysiphile regina Lemni	80
XVII. De Medea regina Colcorum	84
XVIII. De Aragne colophonina muliere	88
XIX-XX. De Orythia et Anthiope reginis Amazonum	92
XXI. De Erytrea seu Eriphila sybilla	94
XXII. De Medusa filia Phorci	96
XXIII. De Yole Etholorum regis filia	98
XXIV. De Deyanira Herculis coniuge	106
XXV. De Yocasta Thebarum regina	108
XXVI. De Almathea seu Deyphebe sybilla	110
XXVII. De Nycostrata seu Carmenta Yonii regis filia	112
XXVIII. De Poci Cephali coniuge	120
XXIX. De Argia Polinici coniuge et Adrasti regis filia	122
XXX. De Manthone Thyresie filia	126
XXXI*. De coniugibus Meniarum	128
XXXII. De Penthessilea regina Amazonum	134
XXXIII. De Polysena Priami regis filia	138
XXXIV. De Hecuba regina Troianorum	138
XXXV. De Cassandra Priami Troianorum regis filia	140
XXXVI. De Clitemestra Micenarum regina	142
XXXVII. De Helena Menelai regis coniuge	146

XXXVIII. De Circe Solis filia	154
XXXIX. De Camilla Volscorum regina	156
XL. De Penelope Ulixis coniuge	160
XLI. De Lavinia* Laurentum regina	166
XLII. De Didone seu Elissa Cartaginensium regina	168
XLIII. De Nicaula Ethyopum regina	182
XLIV. De Panphyle Platee filia	184
XLV. De Rhea Ylia vestali virgine	186
XLVI. De Gaia Cirilla Tarquini Prisci regis coniuge	190
XLVII. De Sapho puella lesbia et poeta	190
XLVIII. De Lucretia Collatini coniuge	194
XLIX. De Thamiri Scitharum regina	198
L. De Leena meretrice	200
LI. De Atalia regina Ierusalem	204
LII. De Cloelia romana virgine	212
LIII. De Hyppone greca muliere	214
LIV. De Megulia Dotata	216
LV. De Veturia romana matrona	218
LVI. De Thamari Myconis filia	226
LVII. De Artemisia regina Carie	228
LVIII. De Virginea virgine Virginii filia	236
LIX. De Yrene Cratini filia	242
LX. De Leuntio	244
LXI. De Olympiade regina Macedonie	246
LXII. De Claudia vestali virgine	250
LXIII. De Virginea Lucii Volupnii coniuge	252
LXIV. De Flora meretrice dea florum et Zephiri coniuge	256
LXV. De romana iuvenula	262
LXVI. De Martia Varronis	264
LXVII. De Sulpitia Fulvii Flacci coniuge	268
LXVIII. De Armonia Gelonis syculi filia	270
LXIX. De Busa canusina apula muliere	274
LXX. De Sophonisba regina Numidie	278
LXXI. De Theosena Herodici principis filia	284
LXXII. De Beronice Capadocie regina	290
LXXIII. De coniuge Orgiagontis gallogreci	294
LXXIV. De Tertia Emilia primi Africani coniuge	298
LXXV. De Dripetrua Laodocie regina	302
LXXVI. De Sempronia Gracci	302
LXXVII. De Claudia Quinta muliere romana	306
LXXVIII. De Hypsicratea regina Ponti	308
LXXIX. De Sempronia romana	314
LXXX. De coniugibus <Cymbrorum>	320
LXXXI. De Iulia Gaii Cesaris dictatoris filia	324
LXXXII. De Portia Catonis Uticensis filia	326
LXXXIII. De Curia Quinti Lucretii coniuge	330
LXXXIV. De Hortensia Quinti Hortensii filia	332

LXXXV. De Sulpitia Truscellionis coniuge	334
LXXXVI. De Cornificia poeta	338
LXXXVII. De Marianne Iudeorum regina	338
LXXXVIII*. De Cleopatra regina Egyptiorum	344
LXXXIX. De Antonia Antonii filia	356
XC. De Agrippina Germanici coniuge	358
XCI. De Paulina romana femina	362
XCII. De Agrippina Neronis Cesaris matre	366
XCIII. De Epycari libertina	374
XCIV. De Pompeia Paulina Senece coniuge	380
XCV. De Sabina Poppea Neronis coniuge	384
XCVI. De Triaria Lucii Vitellii coniuge	390
XCVII. De Proba Adelphi coniuge	392
XCVIII. De Faustina Augusta	396
XCIX. De Semiamira muliere messana	400
C. De Zenobia Palmirenorum regina	406
CI. De Iohanna anglica papa	414
CII. De Yrene constantinopolitana imperatrice	418
CIII. De Enguldrada florentina virgine	422
CIV. De Constantia Romanorum imperatrice et regina Sylicie	426
CV. De Cammiola senensi vidua	430
CVI. De Iohanna Ierusalem et Sylicie regina	442
Conclusio*	448

NOTE

NOTA AL TESTO	455
BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE	478
NOTE	481

INDICI

INDICE DEI NOMI	561
INDICE DEL VOLUME	577

QUESTO VOLUME È STATO IMPRESSO NEL
MESE DI FEBBRAIO DELL'ANNO MCMLXX NELLE
OFFICINE GRAFICHE DI VERONA
DELLA ARNOLDO MONDADORI EDITORE



STAMPATO IN ITALIA / PRINTED IN ITALY

9696 / CIM